

\$1.00

Tsai Chih Chung

OUTLAWS OF THE MARSH

— A humorous interpretation of the historical Chinese classic —

水滸傳

Translated by
Clara Show

An Asiapac Publication

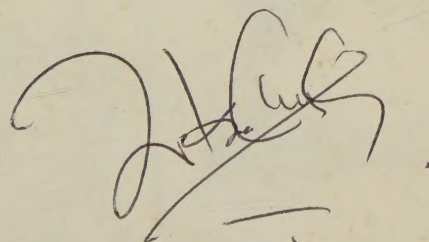


长丁

OUTLAWS OF THE MARSH

水滸傳

Not a birthday Gift
But again another
Classic.



2017

Jasmine

Denzyl



Digitized by the Internet Archive
in 2024

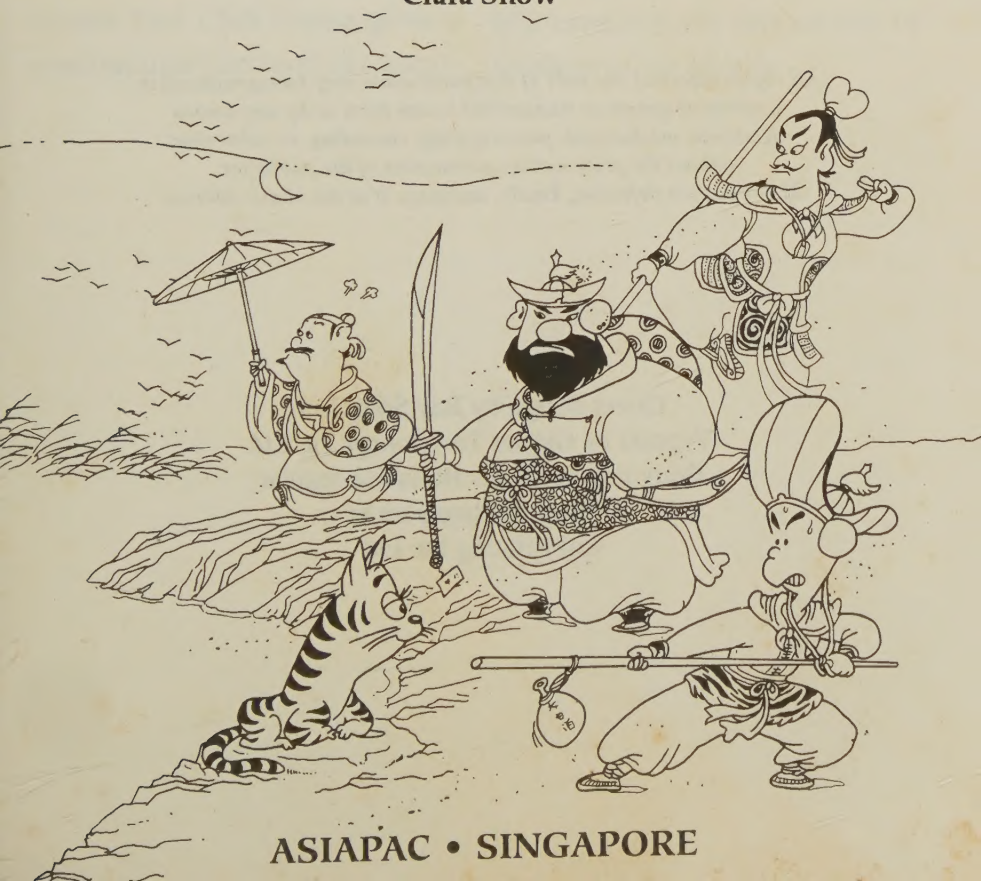
ASIAPAC COMIC SERIES

OUTLAWS OF THE MARSH

— A humorous interpretation of the historical Chinese classic —

水滸傳

Edited & illustrated
by Tsai Chih Chung
Translated by
Clara Show



ASIAPAC • SINGAPORE

Publisher
ASIAPAC BOOKS PTE LTD
629 Aljunied Road #04-06
Cititech Industrial Building
Singapore 1438
Tel: 7453868
Fax: 7453822

First published May 1994

©ASIAPAC BOOKS, 1994
ISBN 981-3029-21-8

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.
If this copy is defective, kindly exchange it at the above address.*

Cover design by Bay Song Lin
Typeset by Quaser Technology Pte Ltd
Body text in 8/9 pts Helvetica regular
Printed in Singapore by
Loi Printing Pte Ltd

Publisher's Note

Outlaws of the Marsh, a new comic in Asiapac's **Hilarious Chinese Literary Classics** series, takes a look at seven of the 108 outlaws who sought refuge in Liangshan Marsh because of the "crimes" they committed.

Well-known Taiwanese cartoonist Tsai Chih Chung gives a contemporary account of the out-

laws' experiences against the backdrop of a historical setting. Pre-

sented in a simple yet humorous way, this comic is both entertaining and informative.

If you have enjoyed our earlier titles *Journey to the West Books I and II*, and *Romance of the Three Kingdoms*, you will certainly like this edition of *Outlaws of the Marsh*.



About the Editor/Illustrator

Tsai Chih Chung was born in 1948 in Chang Hwa County of Taiwan. He started drawing cartoon strips at the age of seventeen. In 1971, he worked as Art Director for Kuang Chi Programme Service. In 1976, he founded the Far East Production Company and the Dragon Cartoon Production Company. He produced two cartoon films entitled *Old Master Q* and *Shao Lin Temple*.

Tsai first got his four-box comics published in the papers and magazines in 1983. His funny comic cha-acters such as the Drunken Swordsman, Fat Dragon, One-eyed Marsh and Bold Supersleuth have been serialized in the papers in Singapore, Malaysia, Japan, Taiwan, Hong Kong, Europe and the United States.

Tsai was voted one of the Ten Outstanding Young People of Taiwan in 1985. He has received wide acclaim from the media and the academic circle in Taiwan.

蔡志忠

The comic book *Sayings of Zhuang Zi*, published in 1986, was a milestone in Tsai's career. Within two years, *Zhuang Zi* went into more than seventy reprints in Taiwan and fifteen in Hong Kong and has to date sold more than one million copies.

In 1987, Tsai published *Sayings of Lao Zi*, *Sayings of Confucius* and two books based on Zen. Since then, he has published more than twenty titles, out of which ten are about ancient Chinese thinkers and the rest based on historical and literary classics. All these books topped the best sellers' list at one time or another. They have been translated into several other languages such as Japanese, Korean, Indonesian, Thai, French and Italian. Asiapac Books is the publisher for the English version of these comics.

Tsai is said to be the pioneer in the art of visualizing Chinese literature and philosophy by way of comics.

Introduction

A widely-read book among lovers of Chinese classical novels, *Outlaws of the Marsh* tells the story of some 108 men who sought refuge on Liangshan Marsh after running into trouble with the law. The marsh became a famous hideout for these so-called outlaws.

Though fugitives in the eyes of the authorities, these men had committed crimes, ironically, in their bid to uphold justice. For example, Tiger Slayer Wu Song killed his treacherous sister-in-law because she had secretly poisoned and killed her husband in order to be with another man.

In another instance, Secular Monk Lu Zhishen fled the authori-

ties after killing a high-handed butcher who preyed on a homeless old man and his daughter. The list of heroes who executed justice for

the needy goes on.

In this comic version of the novel, seven of the more colourful characters of the Marsh are depicted. Through his creative ingenuity, Tsai Chih Chung



presents a whacky and delightful twist to the original story and characters in this version. Readers will be treated to a very readable and humorous account of the exploits of these heroes. The essence of the novel is, however, not lost.

Here's wishing all readers many delightful hours of reading and of course, many more guffaws!

Clara Show

Clara Show is a freelance translator

The Protagonists

Wang Jin

He was an army instructor but unfortunately his father had offended his superior, Gao Qiu. Knowing that Gao Qiu would make life difficult for him, Wang Jin left Dongjing with his mother.

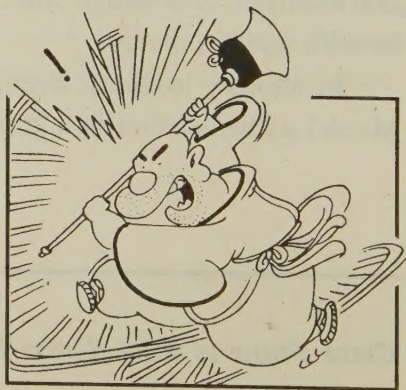


Shi Jin

Also known as Tattooed Dragons, he became Wang Jin's disciple and mastered the use of 18 military weapons.

Lu Zhishen

A former major in the garrison command, he was credited with rescuing an old man and his daughter from an evil butcher, Zheng. In a confrontation with Zheng, Lu Zhishen killed him and was forced to become a monk to escape arrest.



Lin Cong

An arms instructor, Lin Cong was framed by an official who lusted after his wife. Banished to Cangzhou to be killed en route, he managed to escape to Liangshan Marsh.



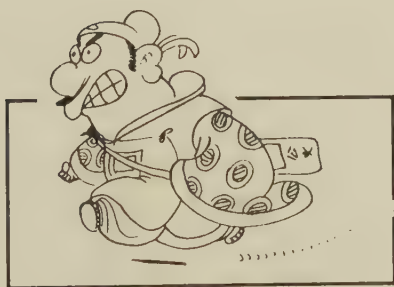
Wu Song

Although a drinker, he was an upright man. Besides being famous as a tiger slayer, he was also well-known for killing his adulterous sister-in-law and her lover, to avenge his brother's death.



Song Jiang

A court clerk and a good samaritan, he was also a friend of the outlaws. When his mistress threatened to expose his links with the outlaws, Song Jiang killed her in his rage and hence, had to flee to Liangshan Marsh.



Yang Zhi

Also known as the Green-faced Brute, he was provoked into killing a rascal who wanted to have his sword without paying for it.

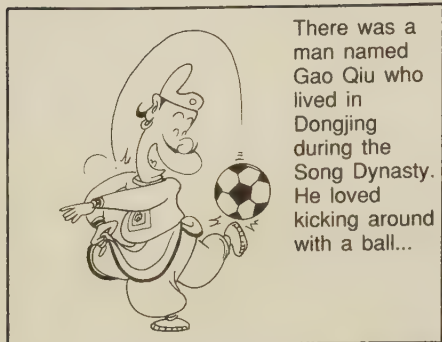


Wang Jin, the Army Instructor

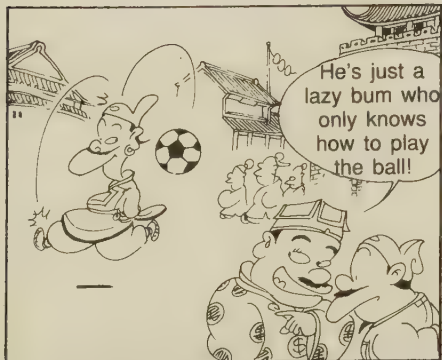
An army trainer, Wang Jin realised too late the dire consequences of going on sick leave when his vengeful superior decided to take a roll call that very day.

王進

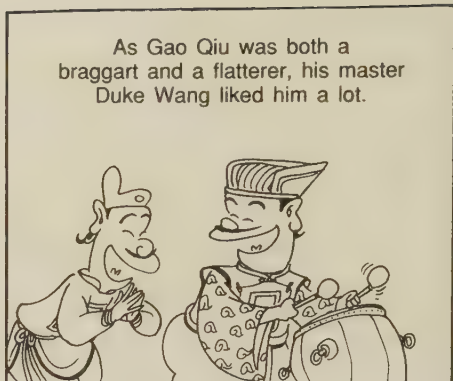




There was a man named Gao Qiu who lived in Dongjing during the Song Dynasty. He loved kicking around with a ball...



He's just a lazy bum who only knows how to play the ball!

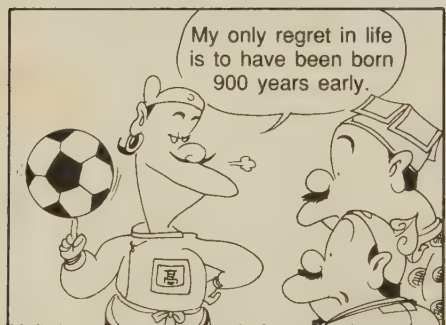


As Gao Qiu was both a braggart and a flatterer, his master Duke Wang liked him a lot.

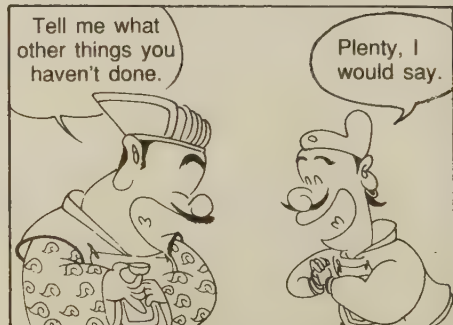


You're a talent, Gao Qiu. It's a pity you indulge in all kinds of vices.

That's not true. I'm not all that bad.

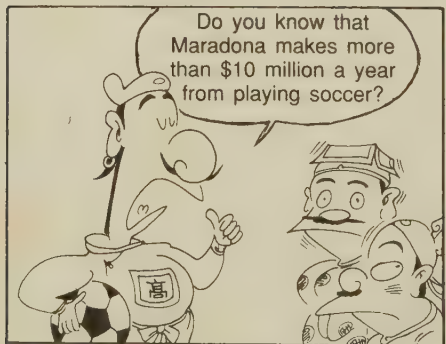


My only regret in life is to have been born 900 years early.



Tell me what other things you haven't done.

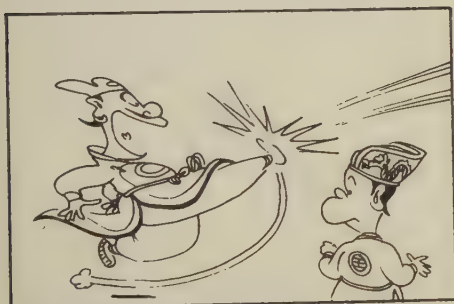
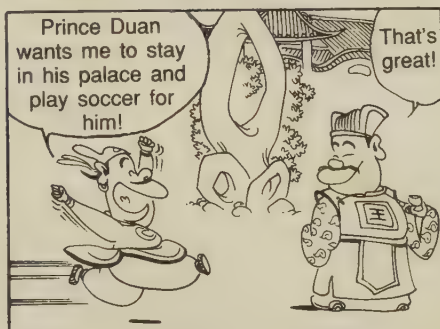
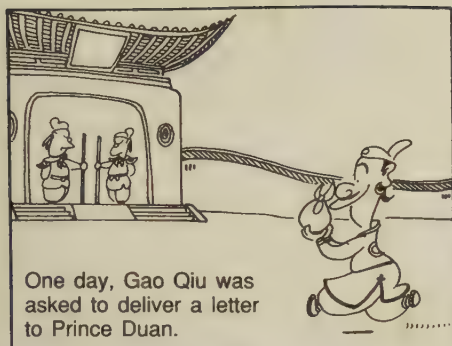
Plenty, I would say.

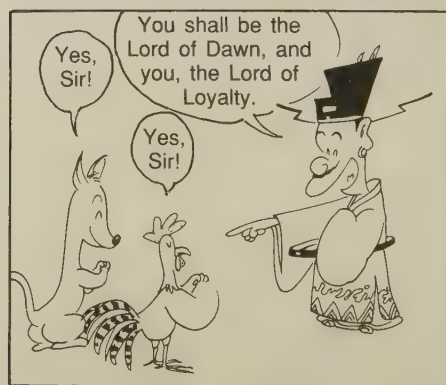
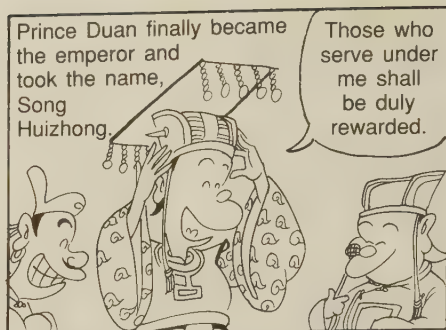
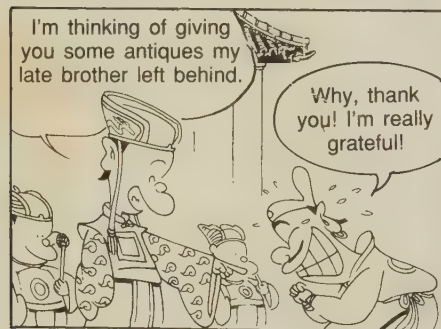
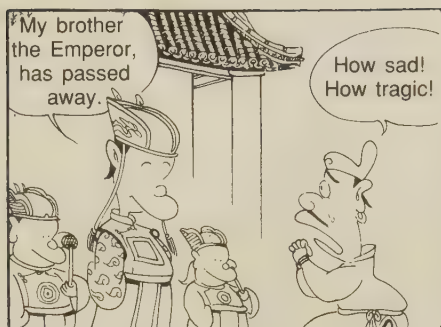


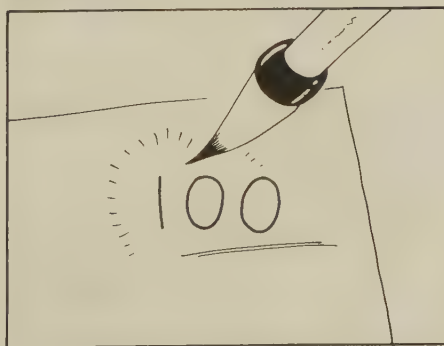
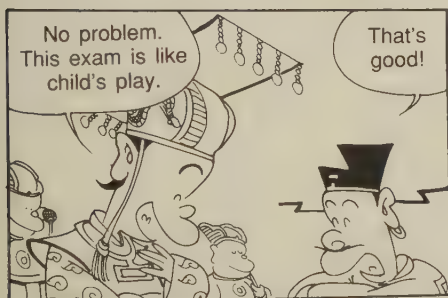
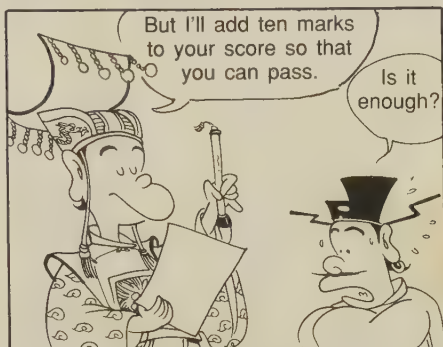
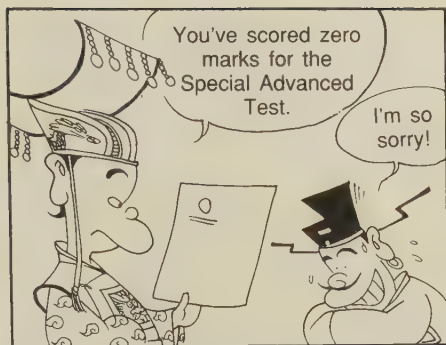
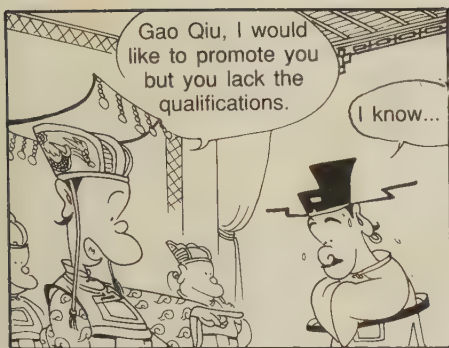
Do you know that Maradona makes more than \$10 million a year from playing soccer?

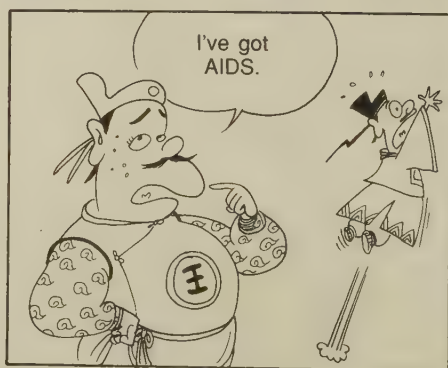
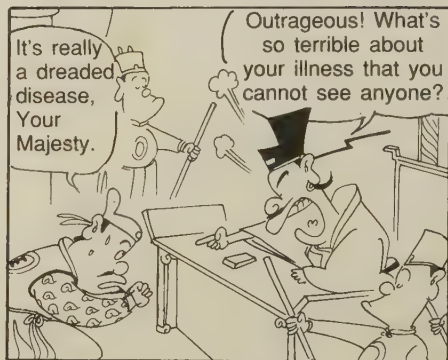
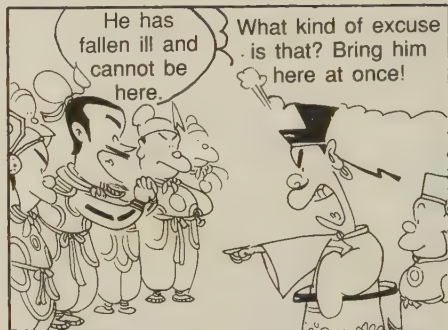
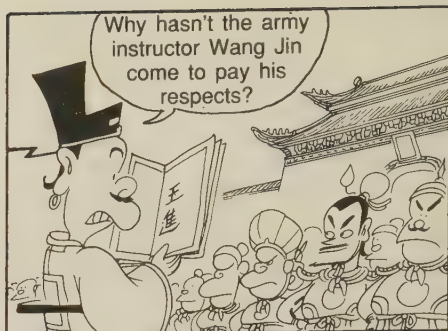
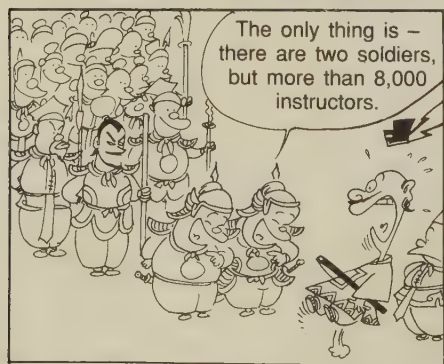
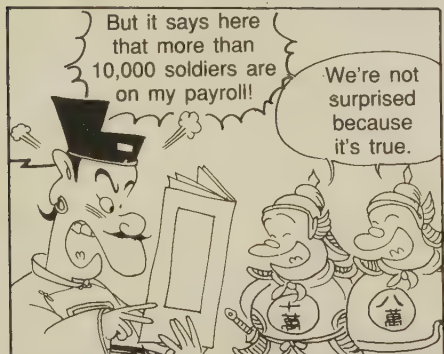


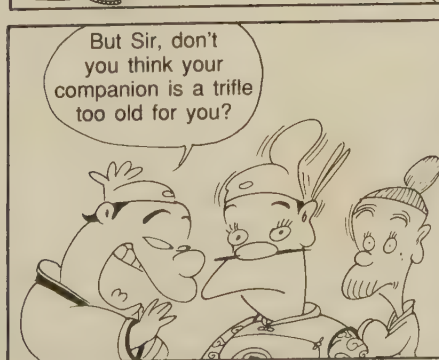
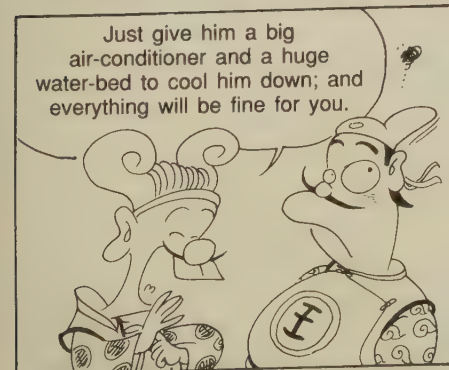
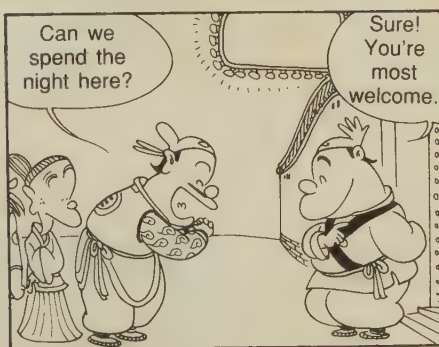
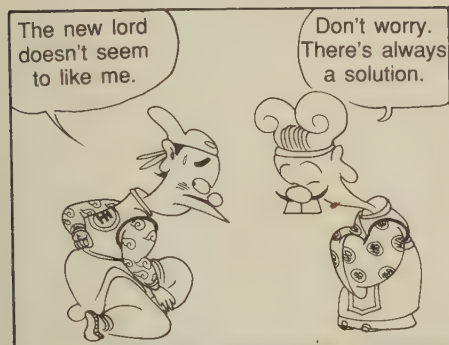
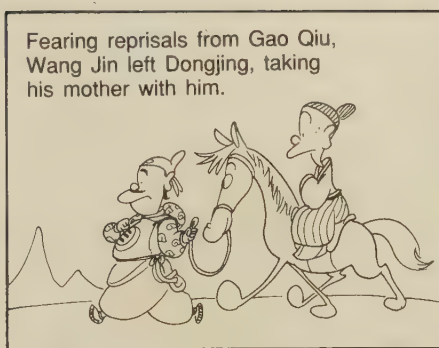
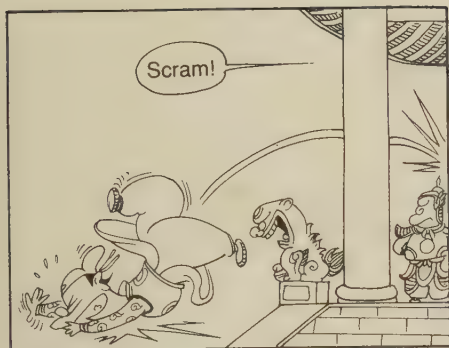
For one thing, I don't have a mistress and I've never gambled in Toto before.









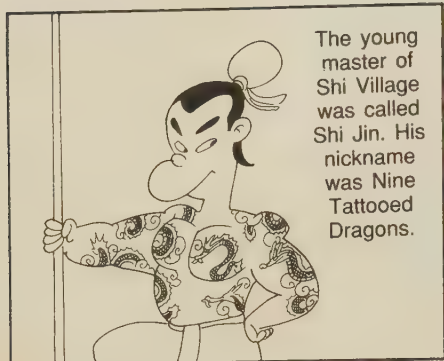


Shi Jin or Tattooed Dragons

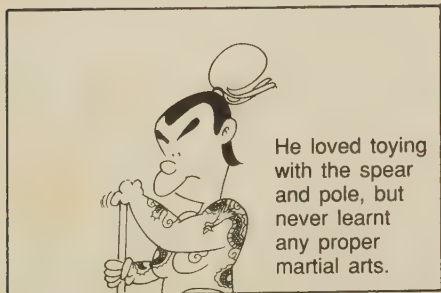
The tattoo-covered, martial arts fanatic thought that he was invincible until he met Wang Jin. He became the latter's disciple and discovered there was more to martial arts than just fighting.

史進





The young master of Shi Village was called Shi Jin. His nickname was Nine Tattooed Dragons.



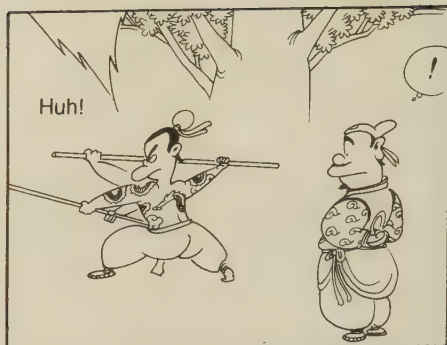
He loved toying with the spear and pole, but never learnt any proper martial arts.



Watch this!



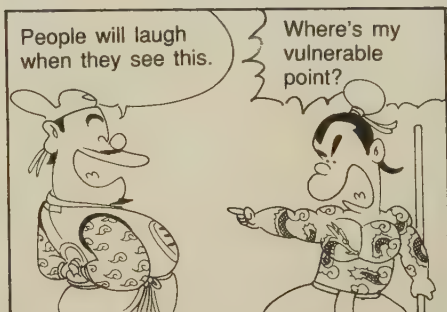
Get into the pocket!



Huh!

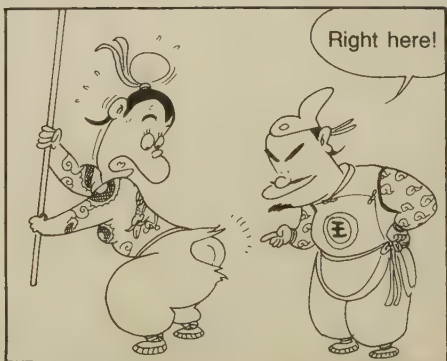


Ha, I've found a vulnerable point!

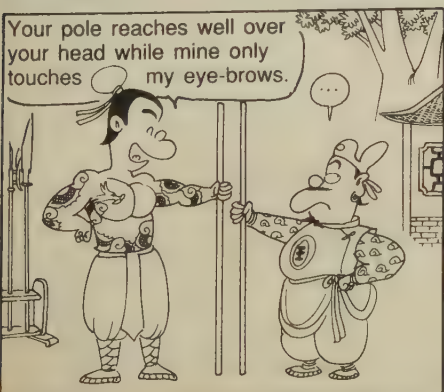
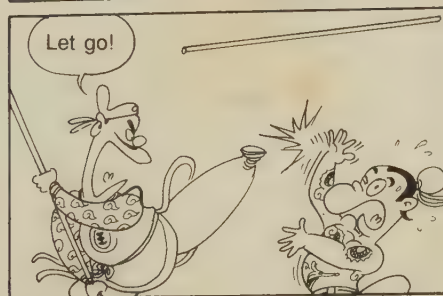
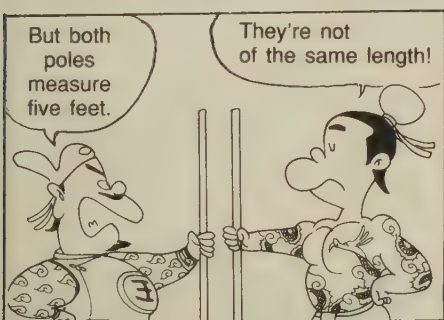
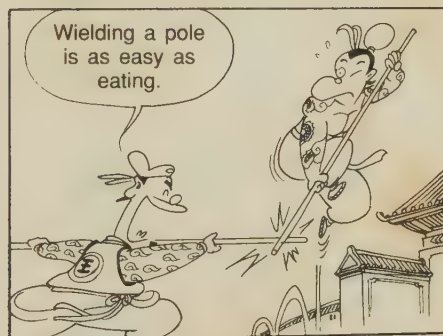
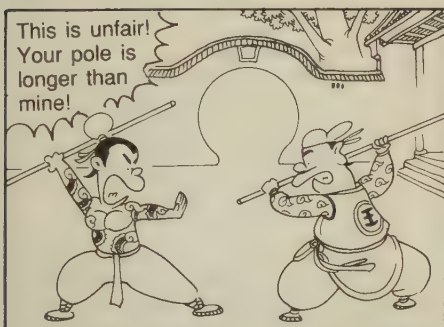
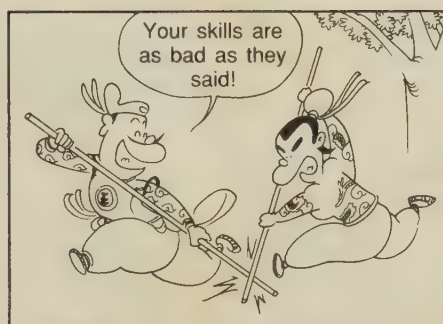
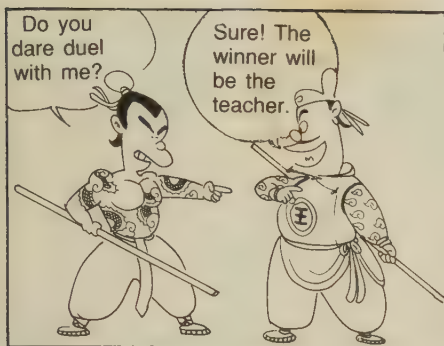


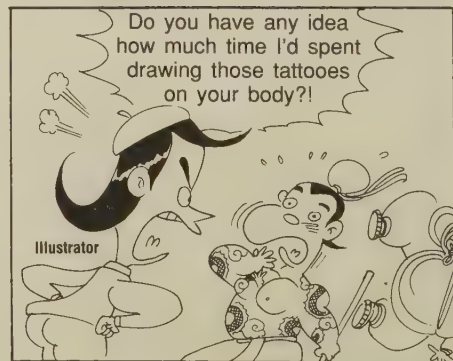
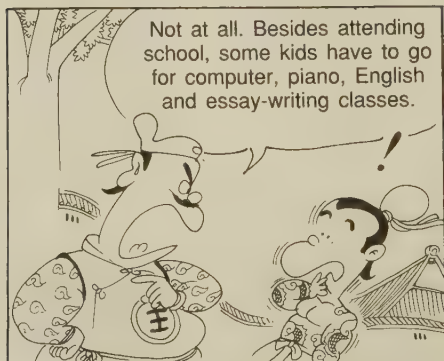
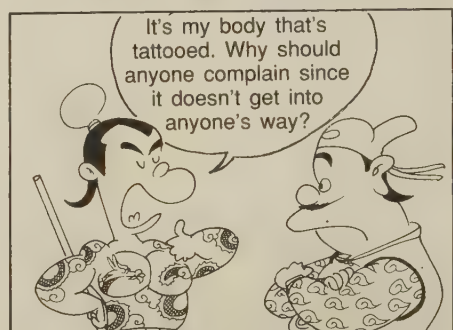
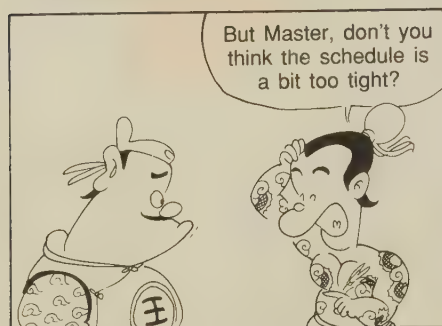
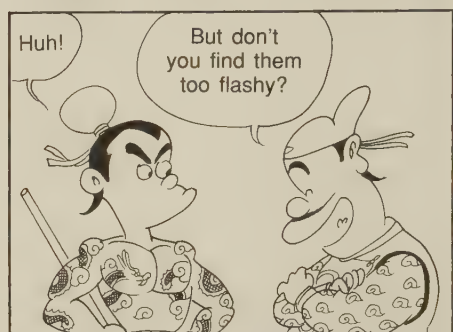
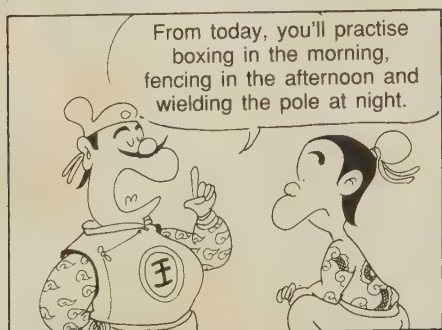
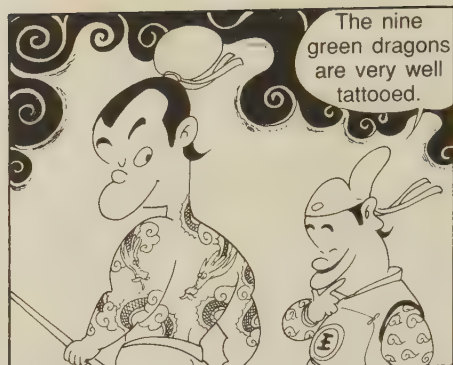
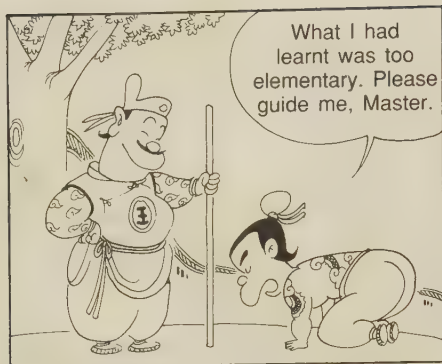
People will laugh when they see this.

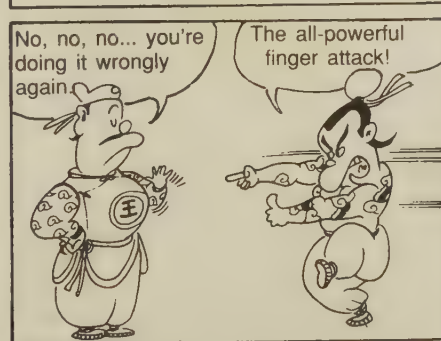
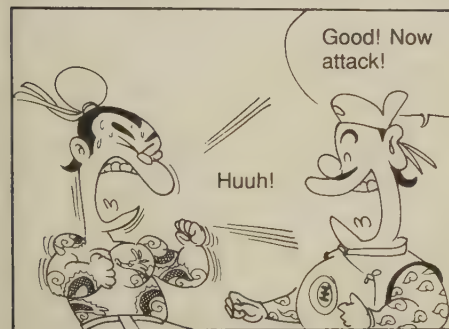
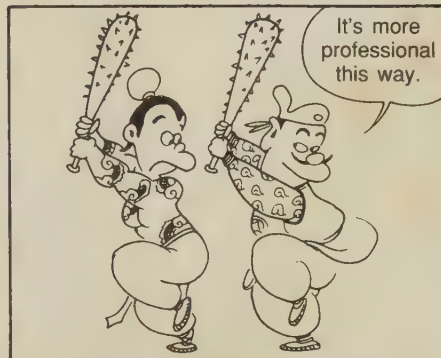
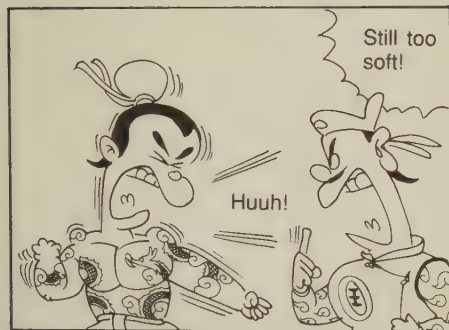
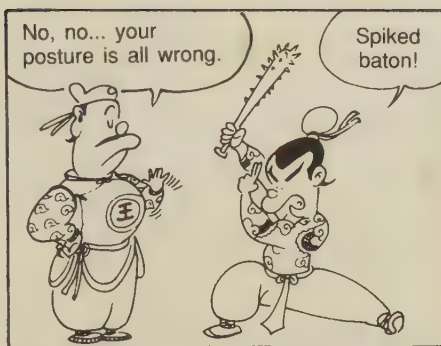
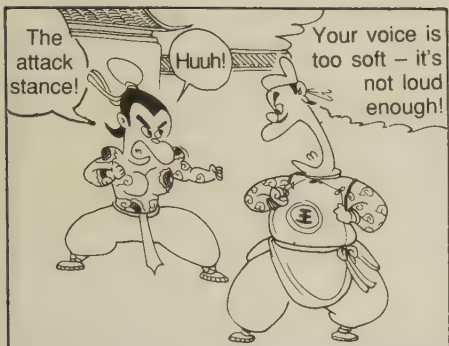
Where's my vulnerable point?

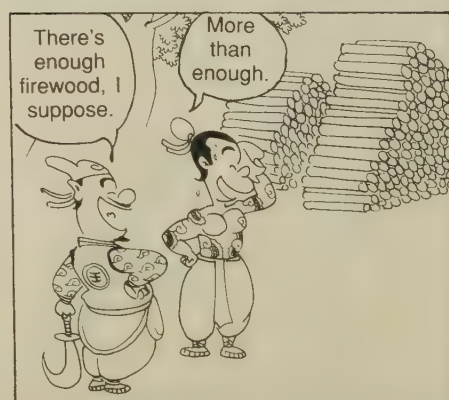
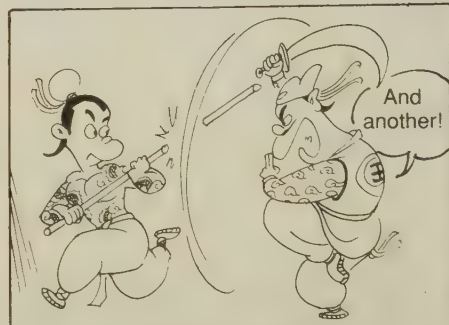
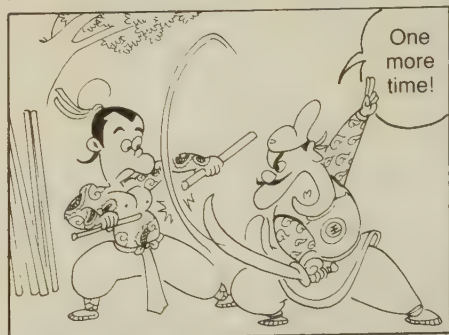
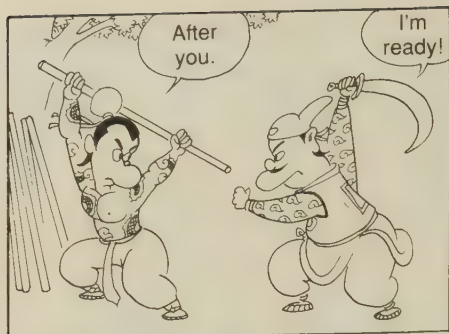
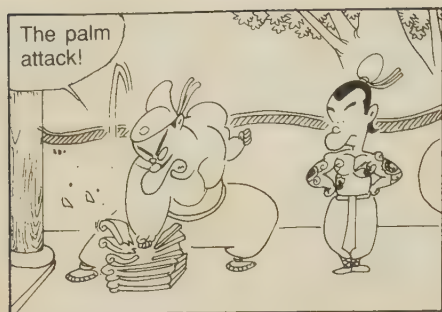


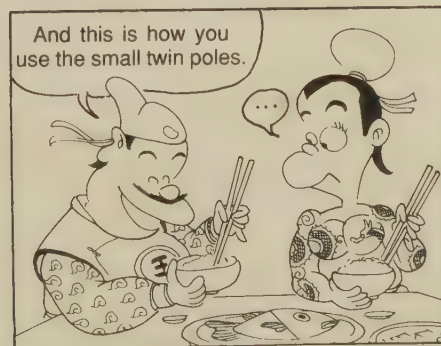
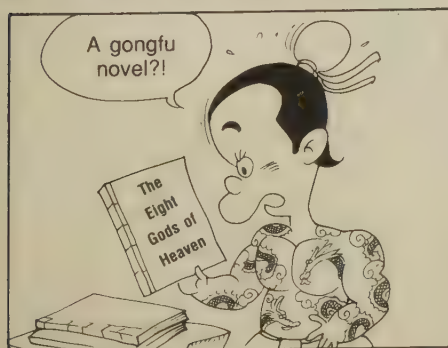
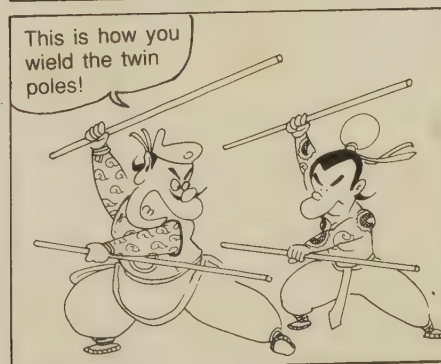
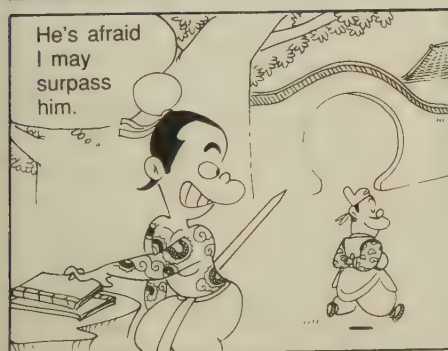
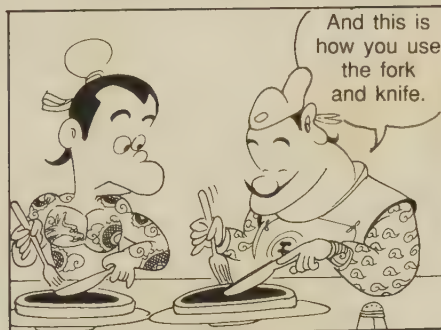
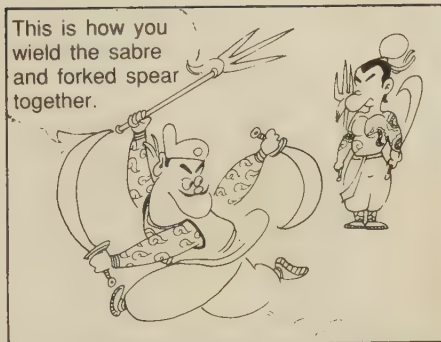
Right here!

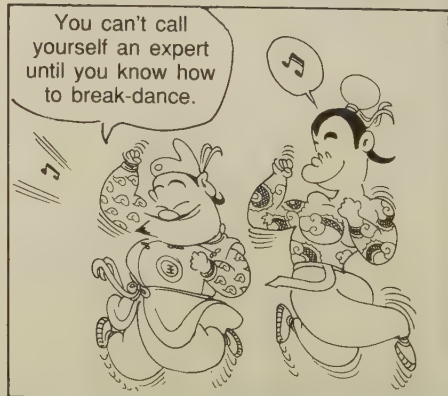
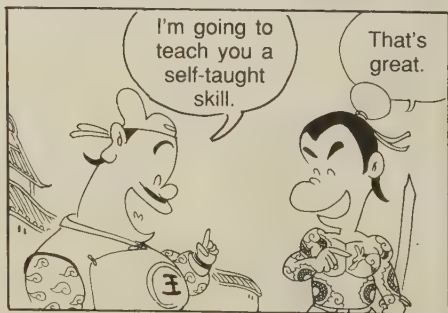
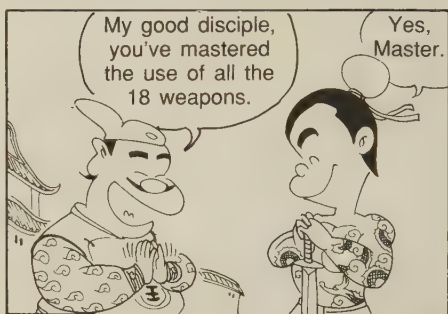
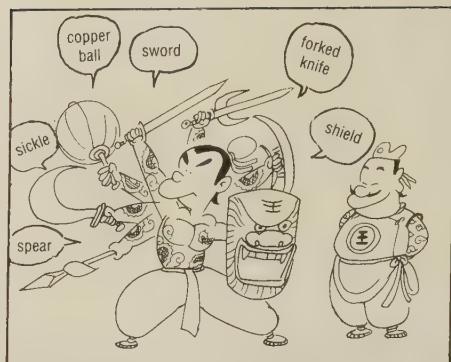
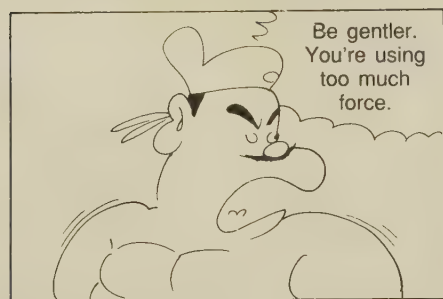
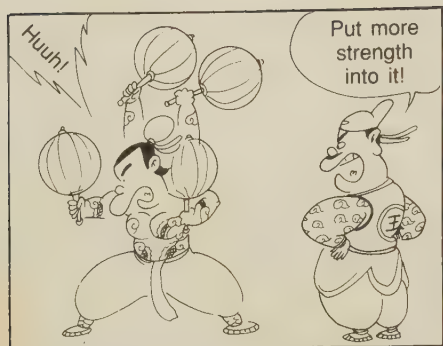


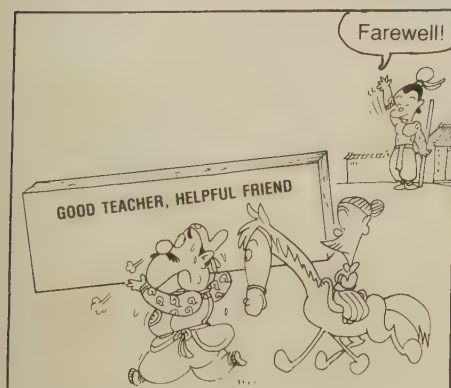
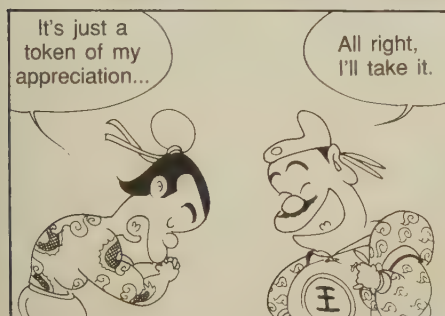
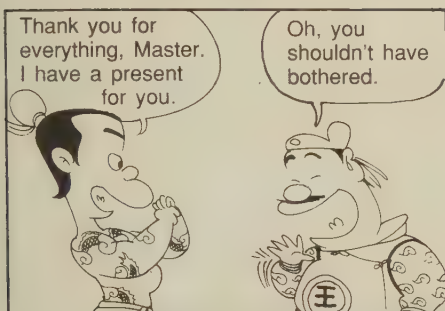
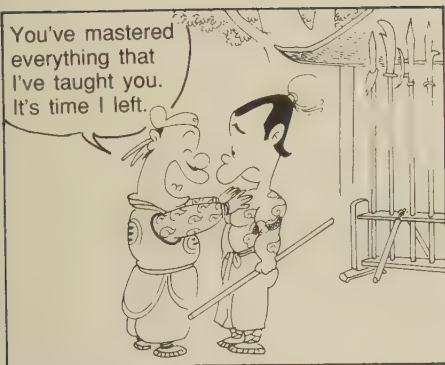










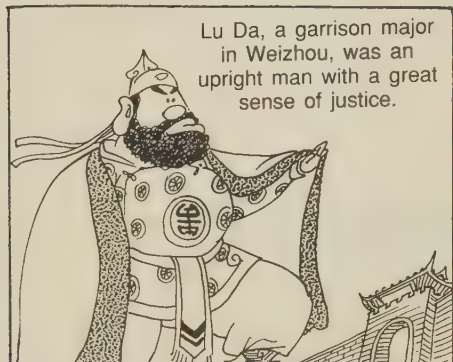


Lu Zhishen, the Secular Monk

Forced by circumstances to enter the monastic order, he found it difficult to give up his secular ways, in particular, his love for meat and liquor. However he was a kind person by nature.

魯智深



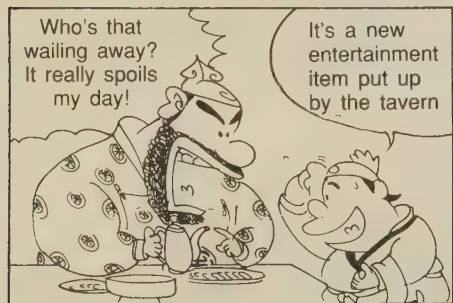


Lu Da, a garrison major in Weizhou, was an upright man with a great sense of justice.



He enjoyed going to the tavern for drinks.

Woe begone ...



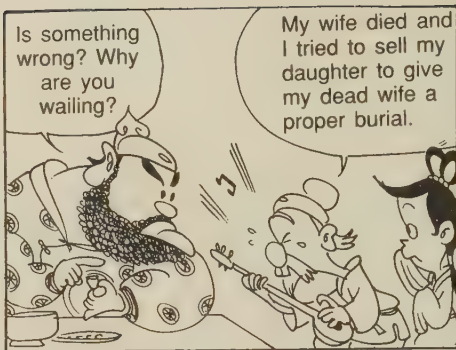
Who's that wailing away? It really spoils my day!

It's a new entertainment item put up by the tavern



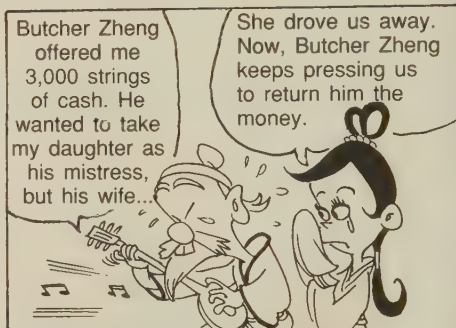
Not bad, eh?

A glass of bitter wine



Is something wrong? Why are you wailing?

My wife died and I tried to sell my daughter to give my dead wife a proper burial.



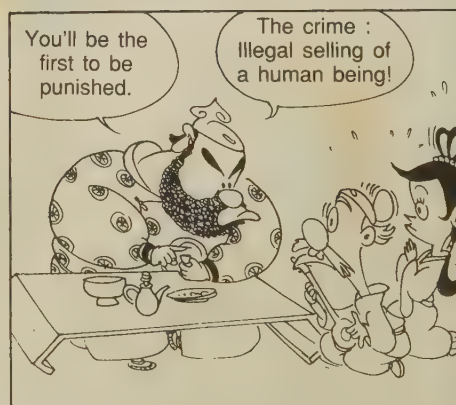
Butcher Zheng offered me 3,000 strings of cash. He wanted to take my daughter as his mistress, but his wife...

She drove us away. Now, Butcher Zheng keeps pressing us to return him the money.



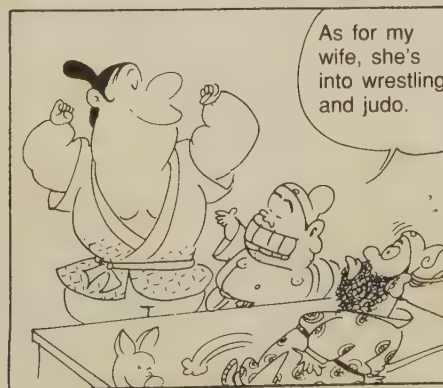
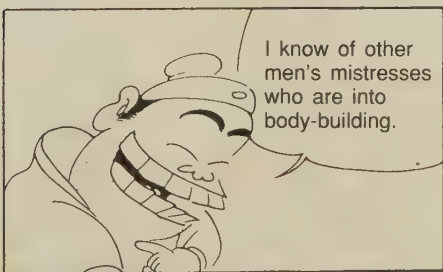
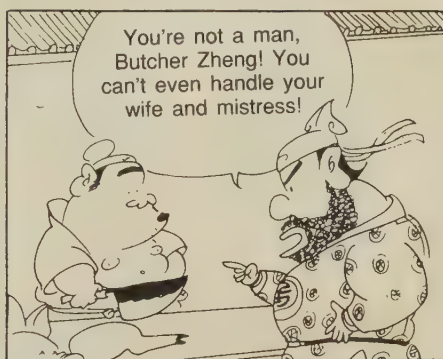
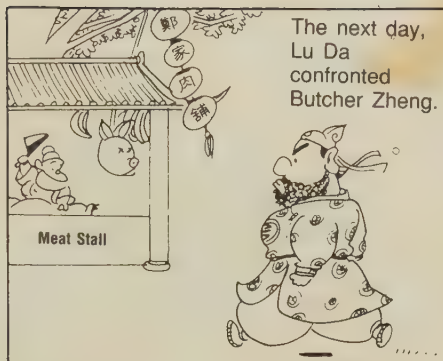
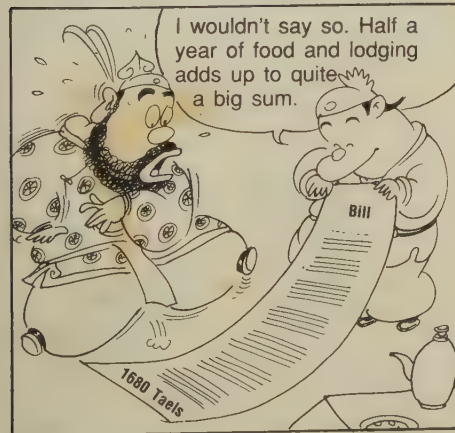
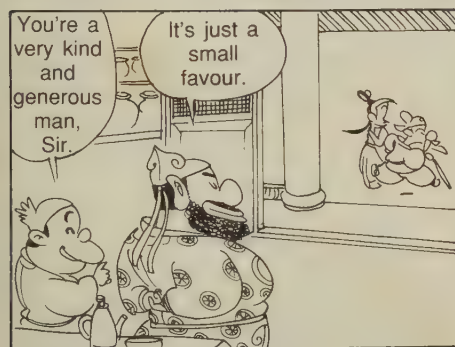
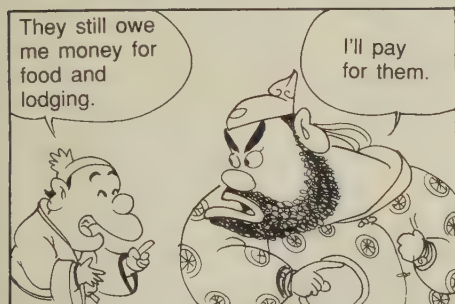
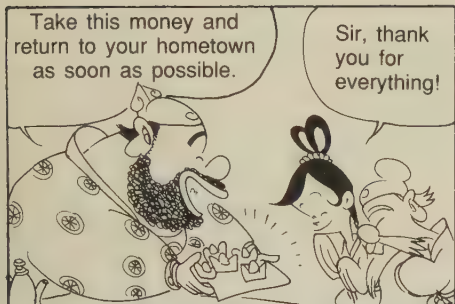
Outrageous! I can't allow something like this to go unpunished!

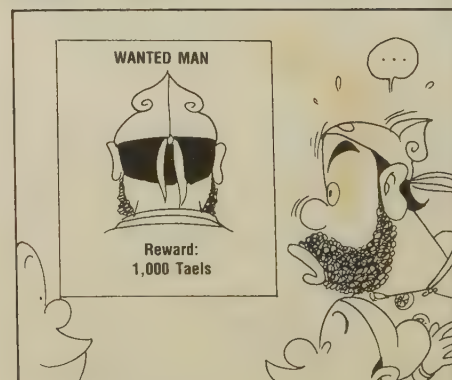
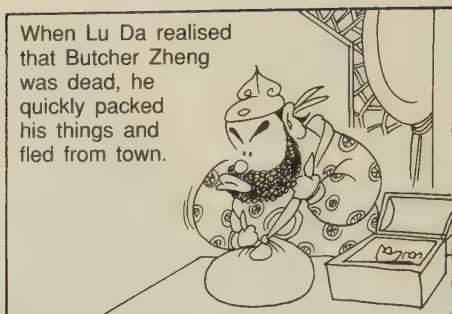
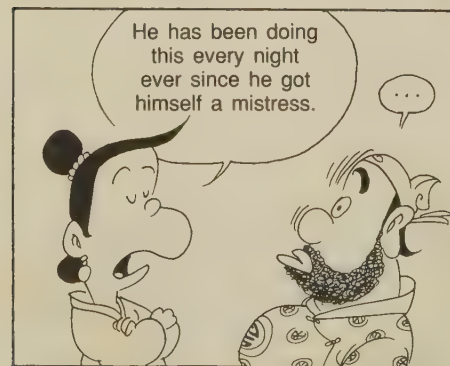
Please see that justice is done, Sir!

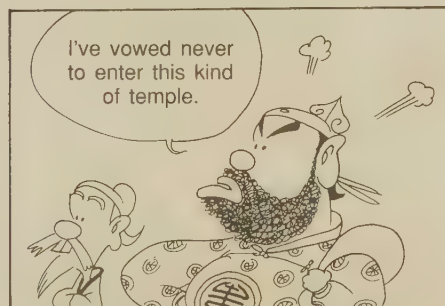
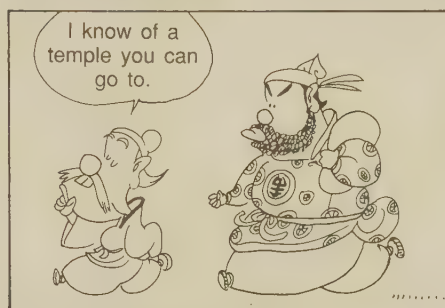
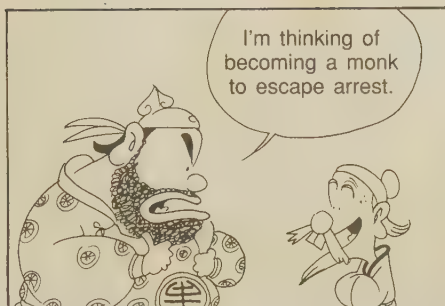
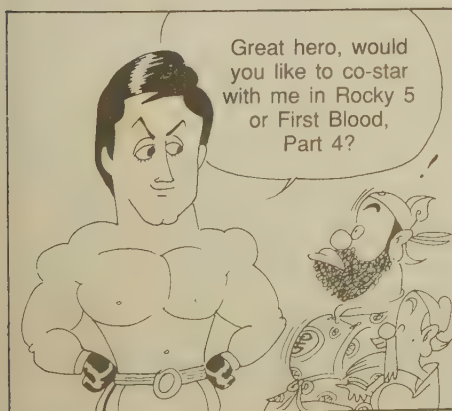
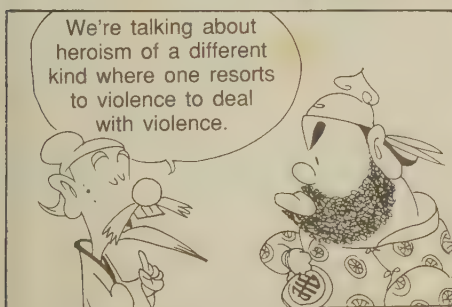
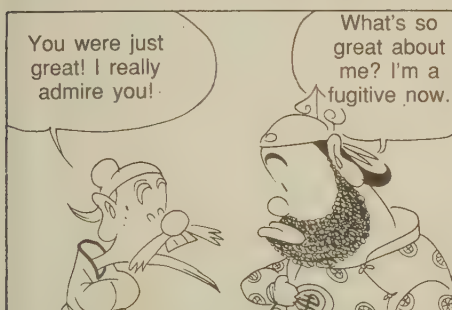
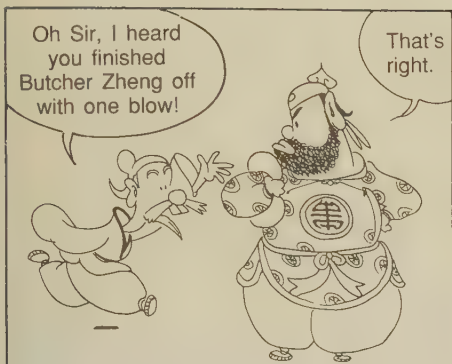


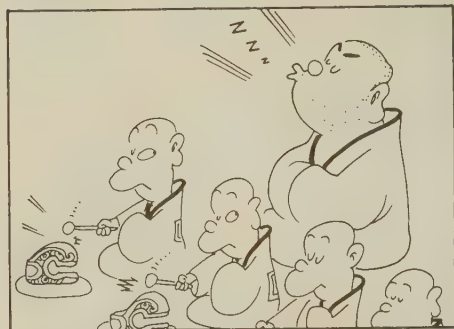
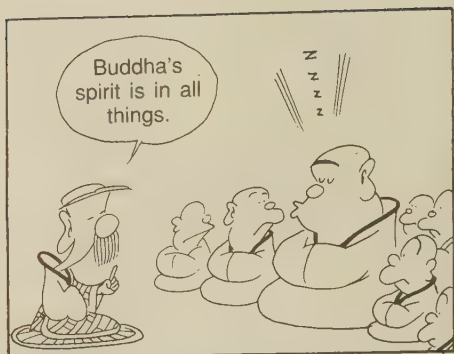
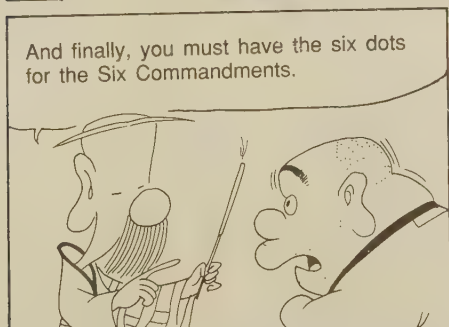
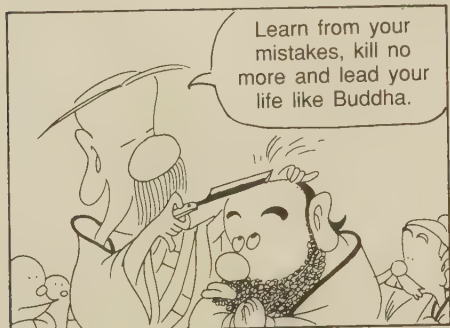
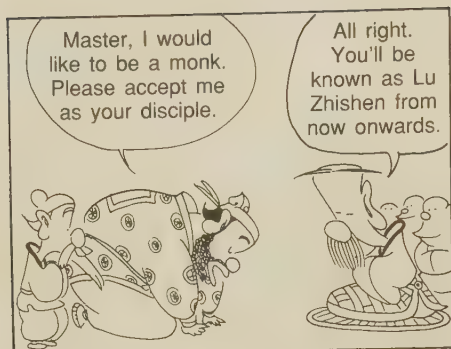
You'll be the first to be punished.

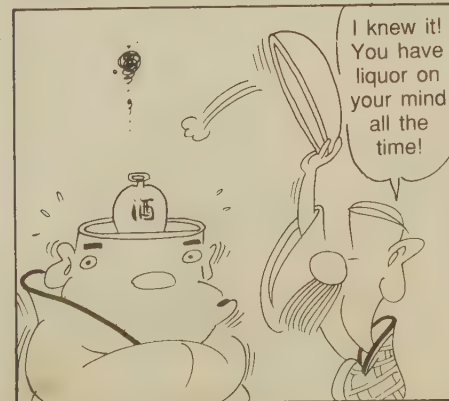
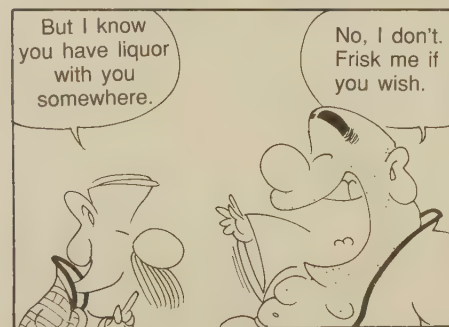
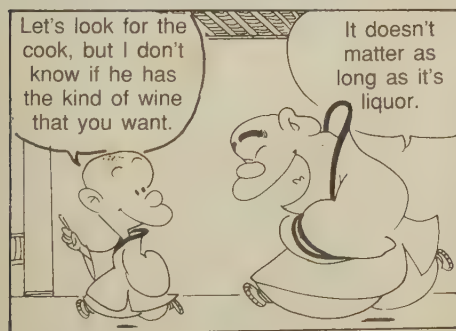
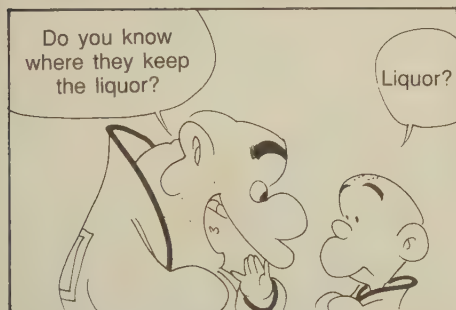
The crime : Illegal selling of a human being!

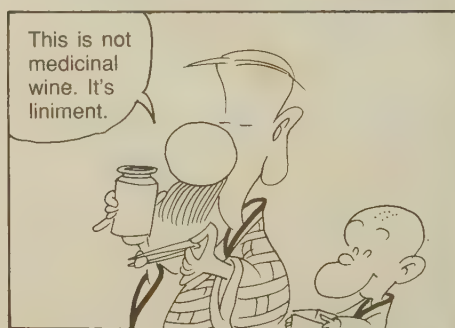
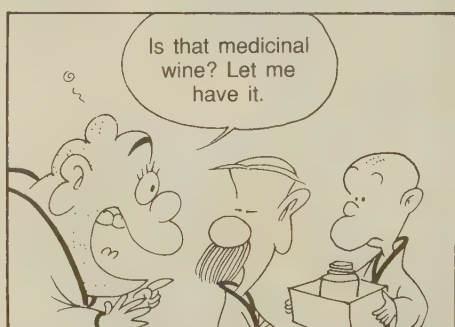
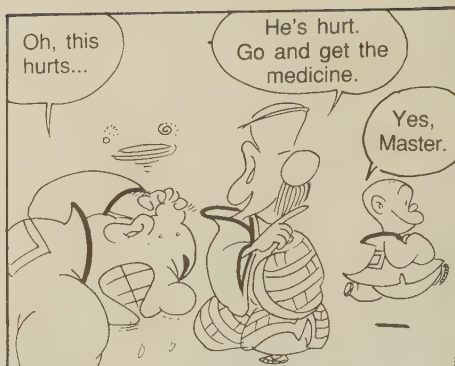
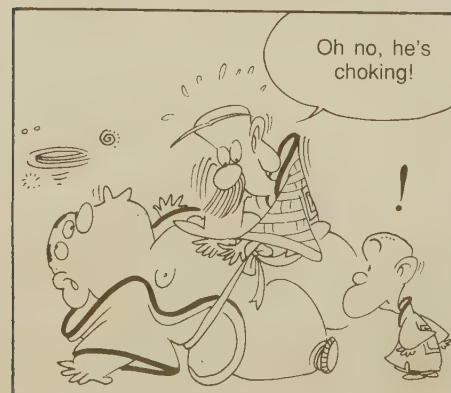
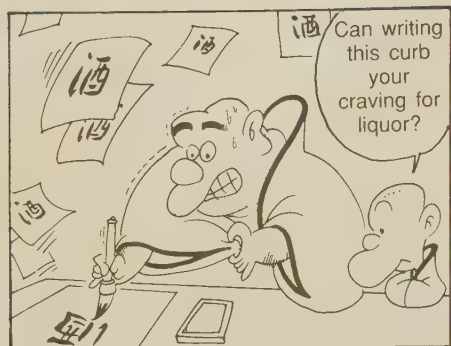


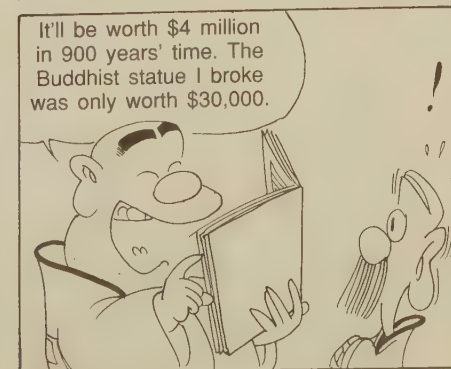
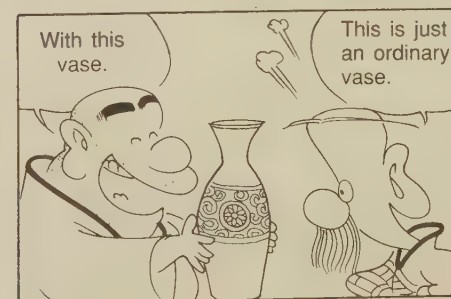
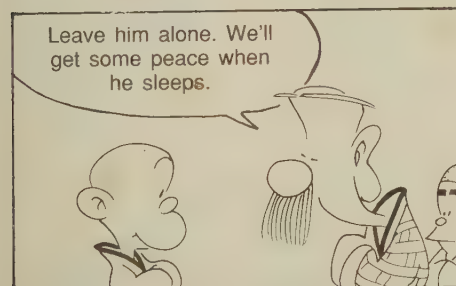
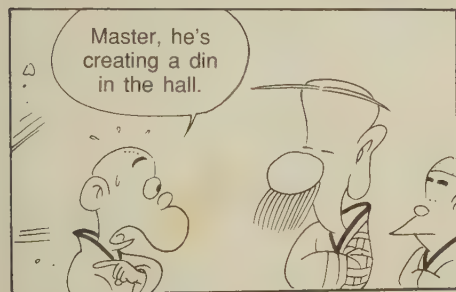


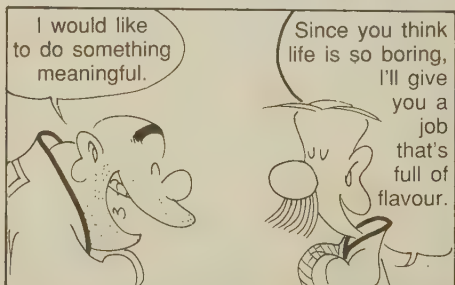
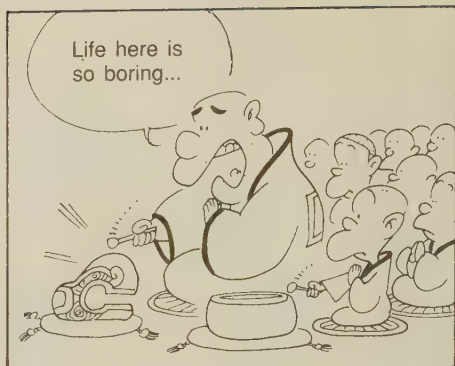
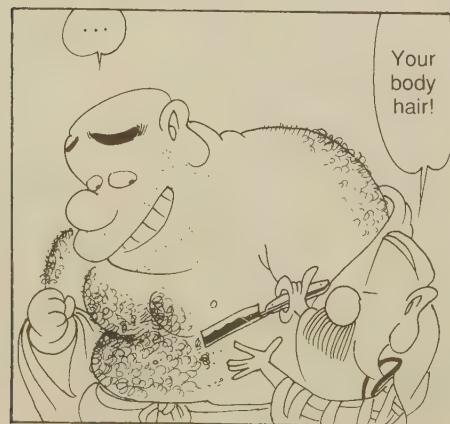
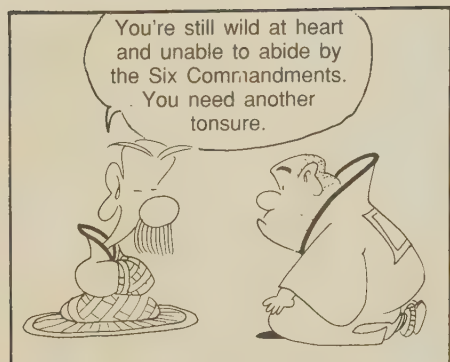


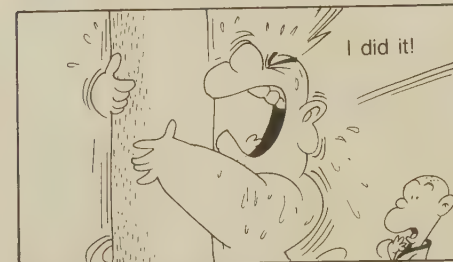
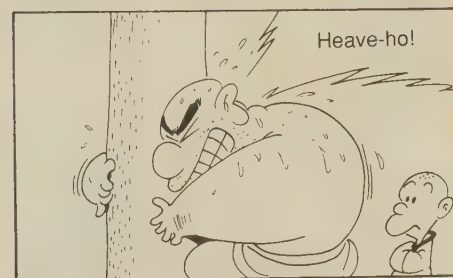
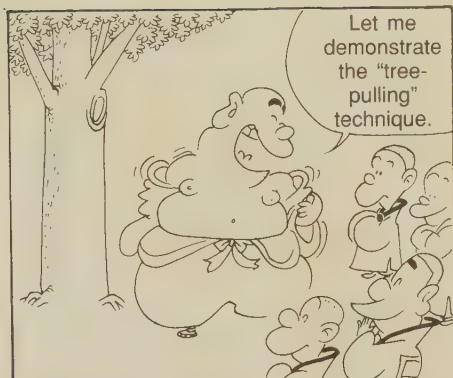
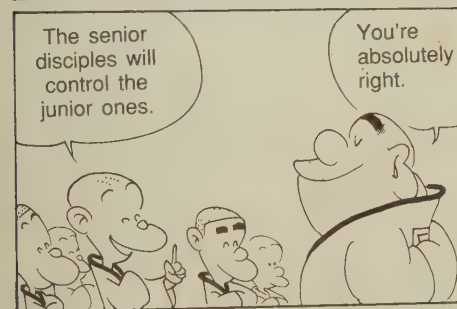
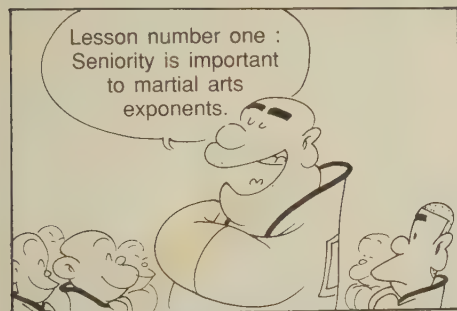
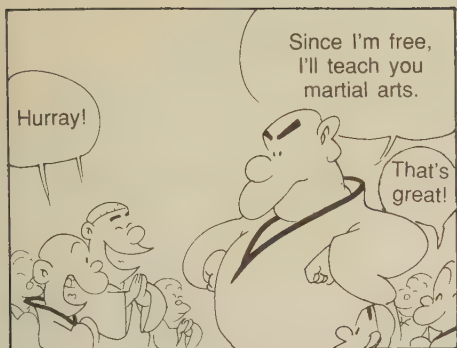


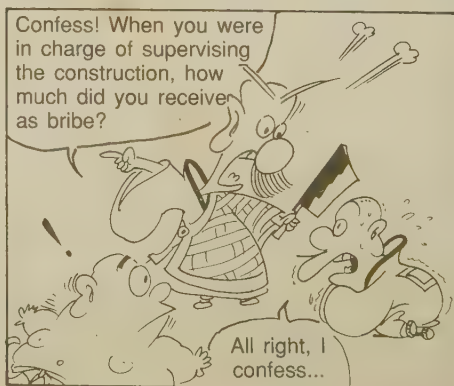
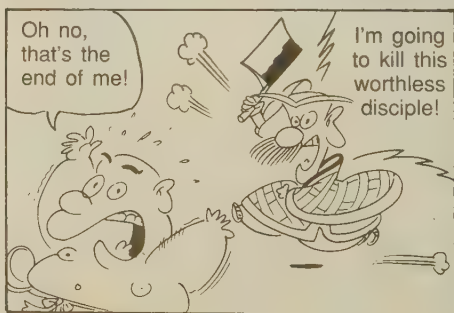
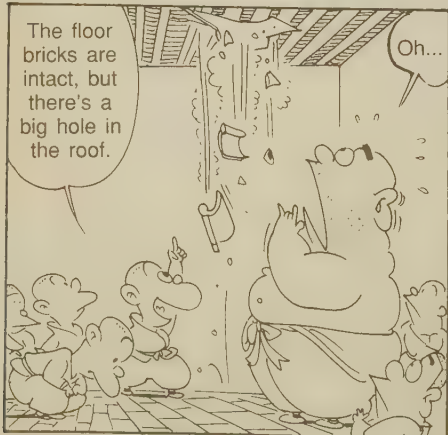
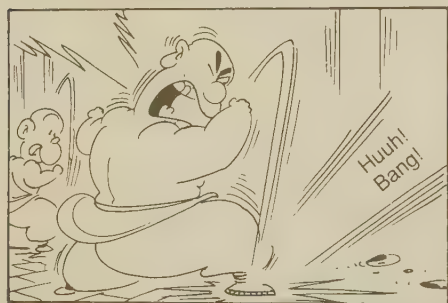
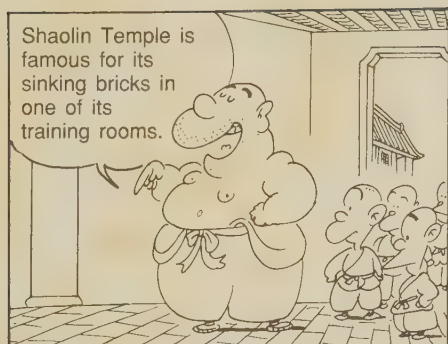


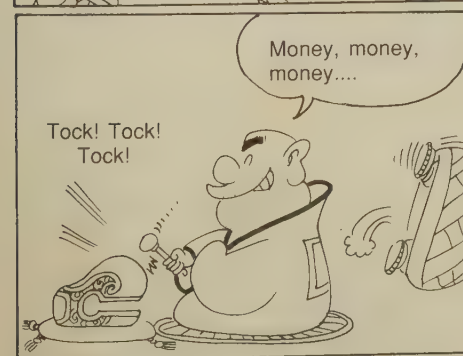
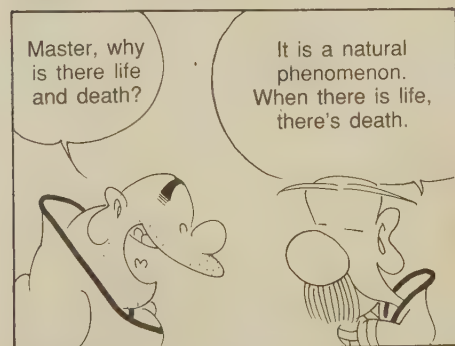
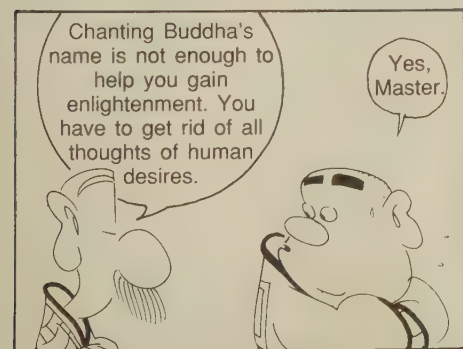
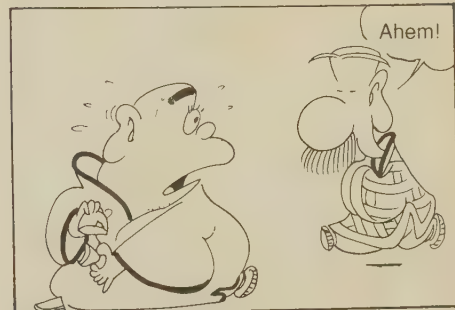


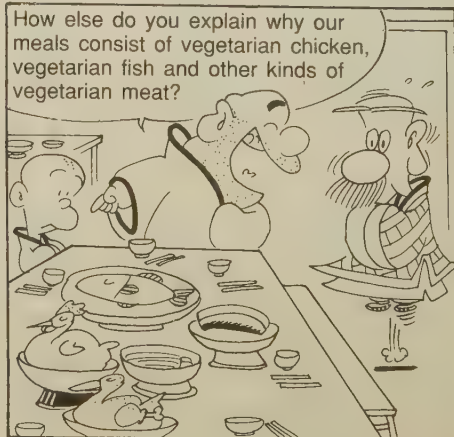
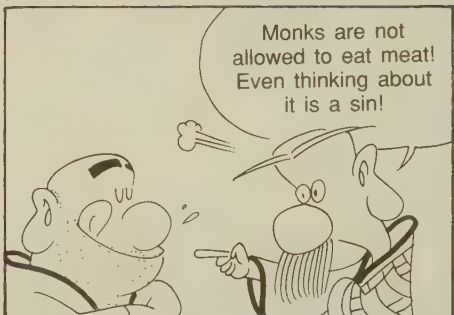
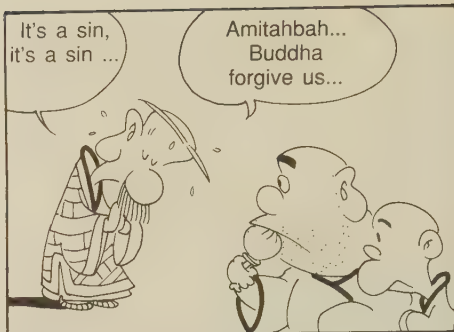
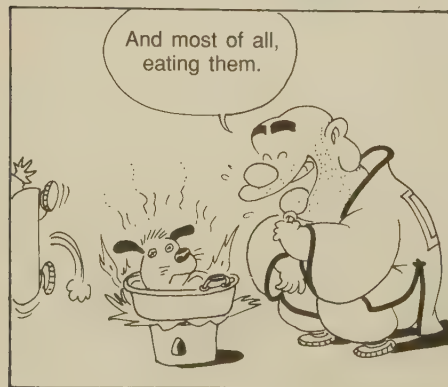
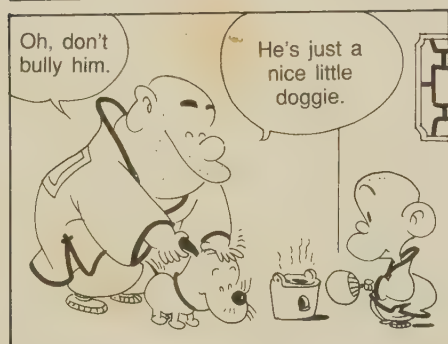
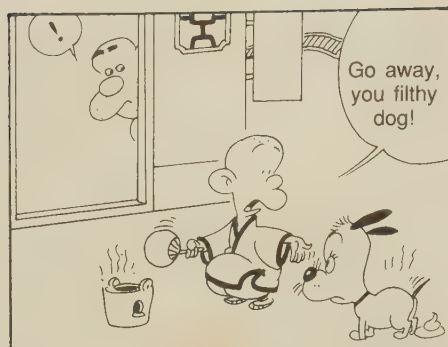


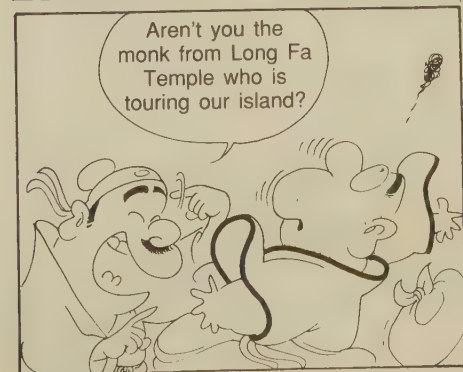
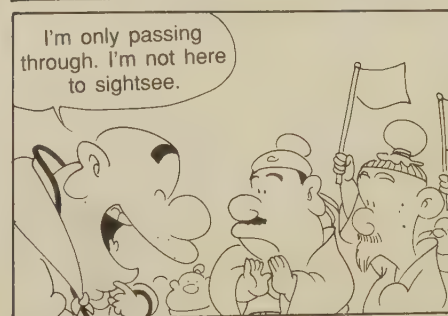
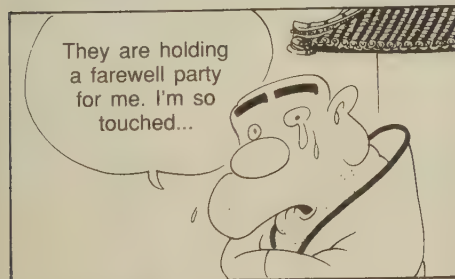
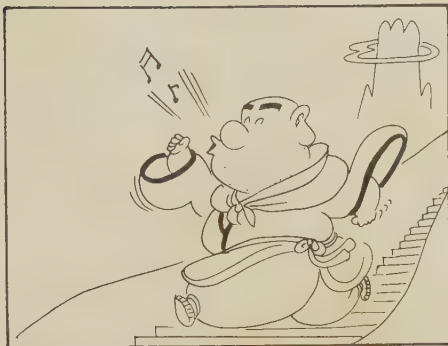


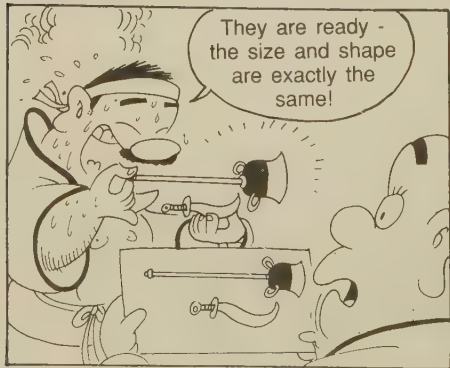
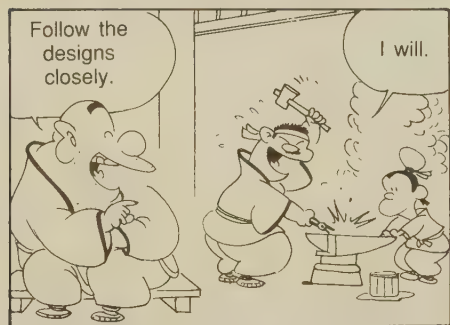
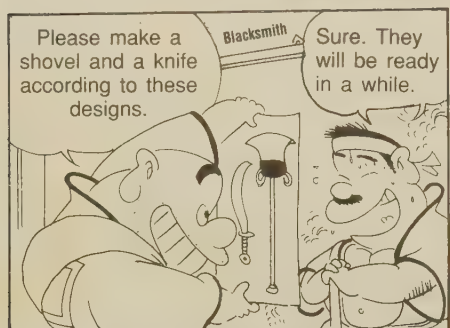
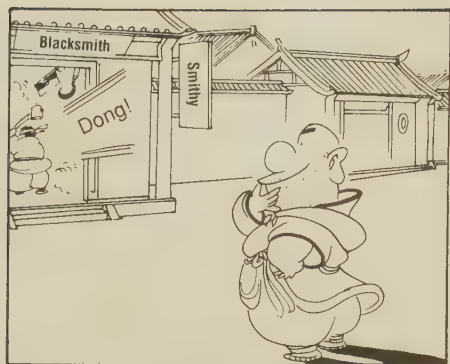




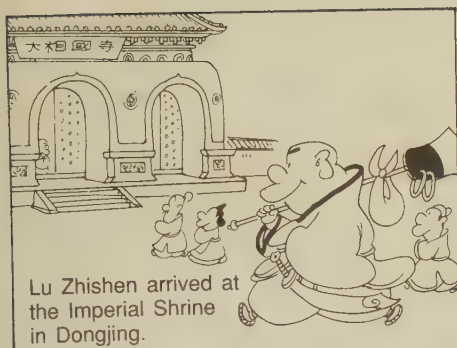




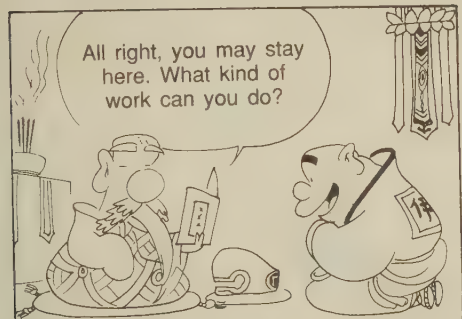




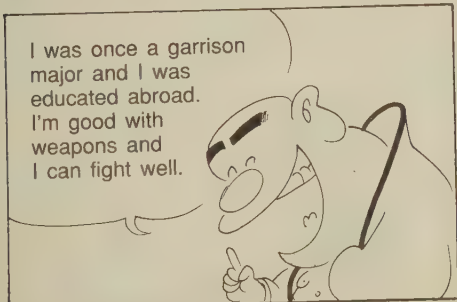
* Tokyo is also known as Dongjing in Mandarin



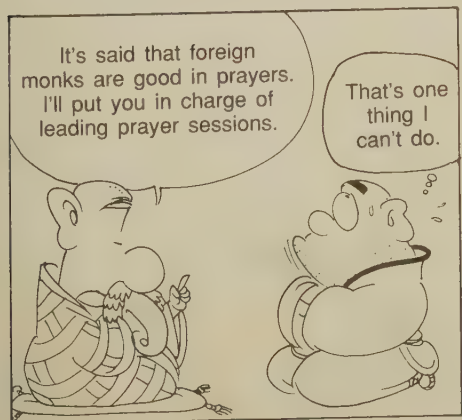
Lu Zhishen arrived at the Imperial Shrine in Dongjing.



All right, you may stay here. What kind of work can you do?

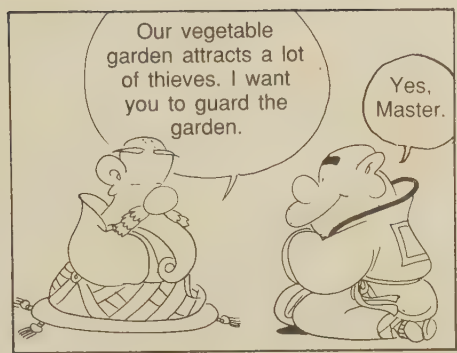


I was once a garrison major and I was educated abroad. I'm good with weapons and I can fight well.



It's said that foreign monks are good in prayers. I'll put you in charge of leading prayer sessions.

That's one thing I can't do.

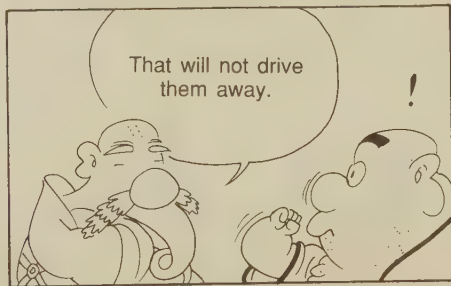


Our vegetable garden attracts a lot of thieves. I want you to guard the garden.

Yes, Master.



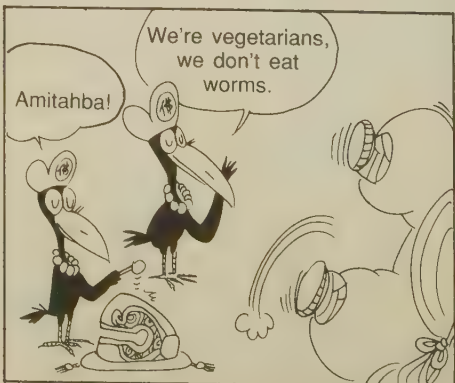
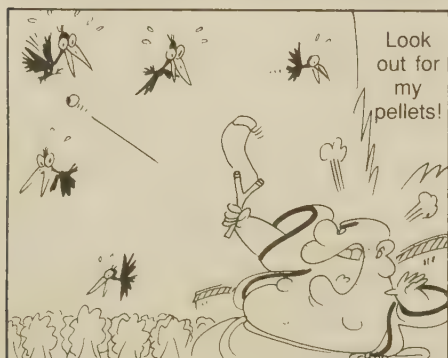
I'll drive these thieves away with my mighty fist!



That will not drive them away.



Go away, you filthy little thieves! Shoo!





Lin Cong or the Leopard Head

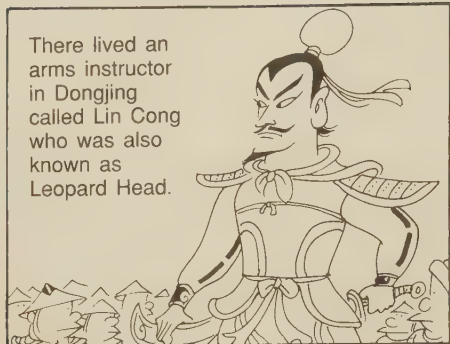
A sworn brother of Lu Zhishen, Lin Cong became the victim of a conspiracy to separate him from his wife. He was banished to another state but survived torture by two bungling constables under instructions to kill him en route.

林 冲

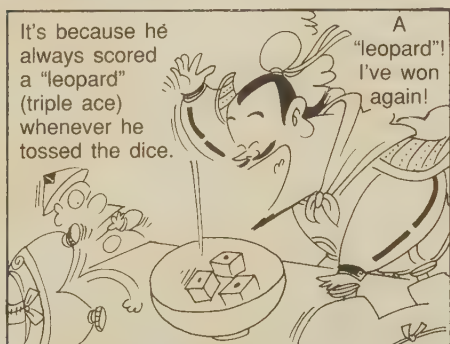




There lived an arms instructor in Dongjing called Lin Cong who was also known as Leopard Head.



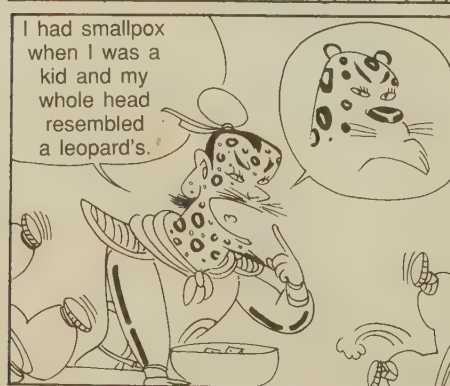
It's because he always scored a "leopard" (triple ace) whenever he tossed the dice.



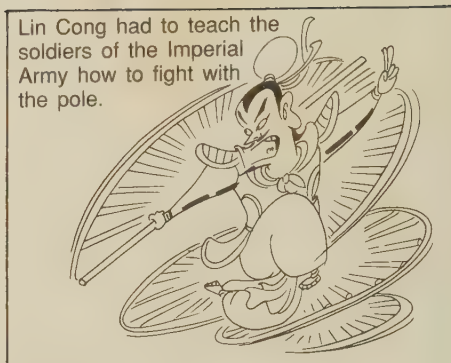
Actually, I got my nickname for another reason.



I had smallpox when I was a kid and my whole head resembled a leopard's.



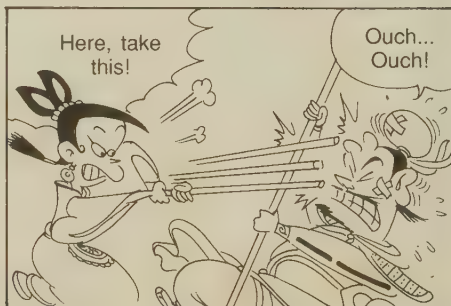
Lin Cong had to teach the soldiers of the Imperial Army how to fight with the pole.



How dare you flirt behind my back!



Here, take this!

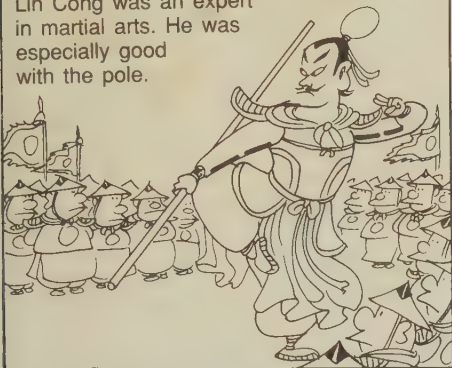


You're no match for me, my dear wife!

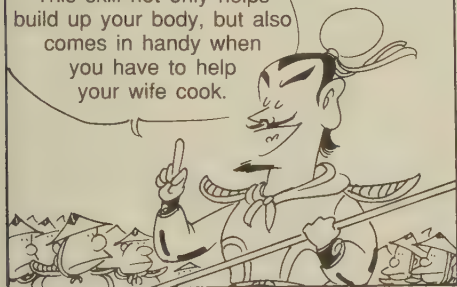




Lin Cong was an expert in martial arts. He was especially good with the pole.



This skill not only helps build up your body, but also comes in handy when you have to help your wife cook.

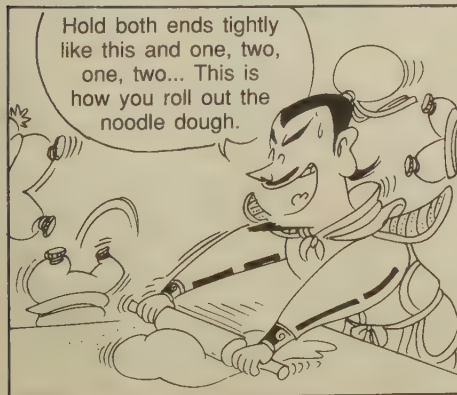


Come on home and do your stuff.

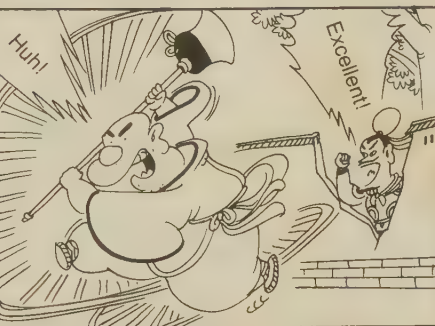
Very well.



Hold both ends tightly like this and one, two, one, two... This is how you roll out the noodle dough.

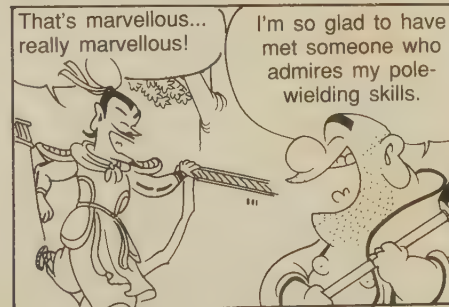


One day, Lin Cong took his wife to a temple outside town.



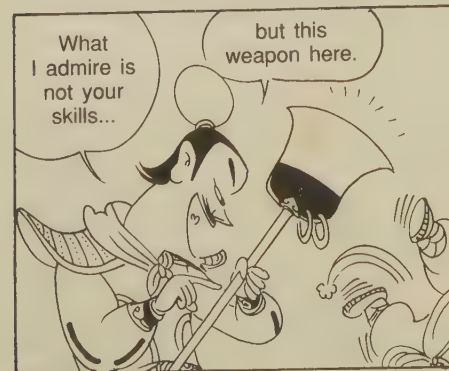
That's marvellous... really marvellous!

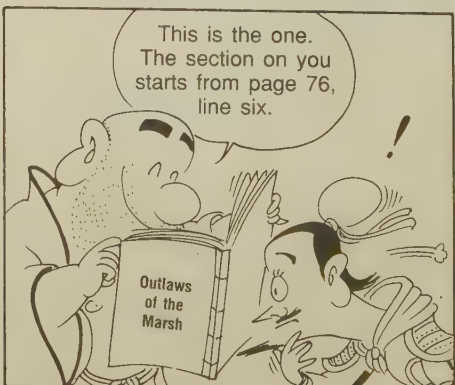
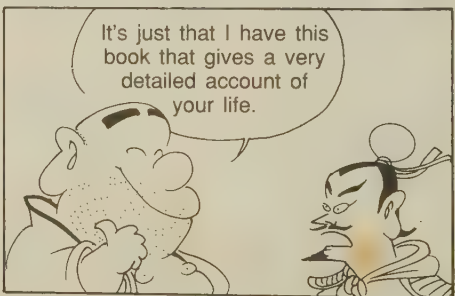
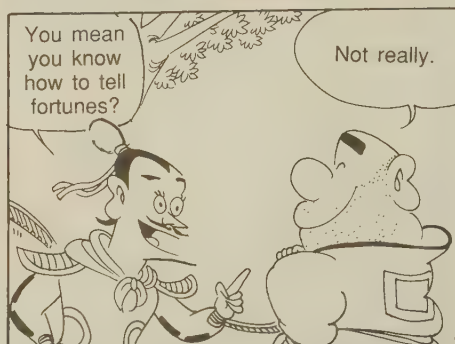
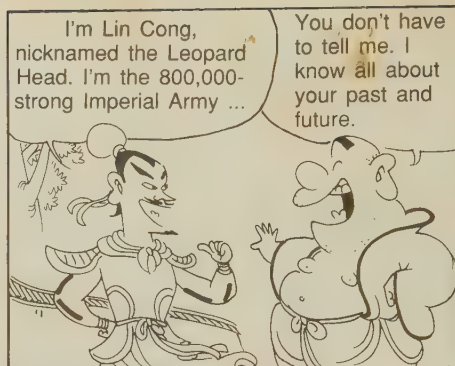
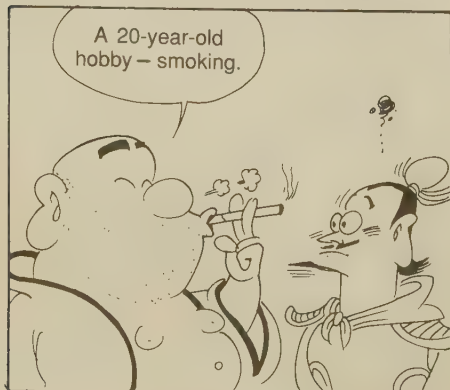
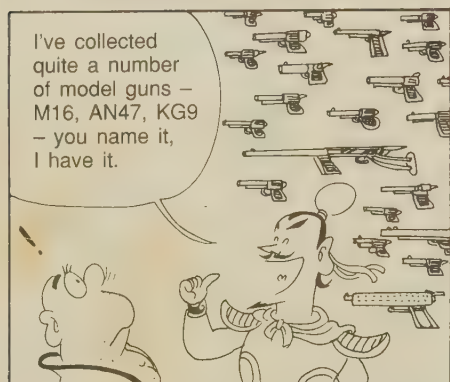
I'm so glad to have met someone who admires my pole-wielding skills.

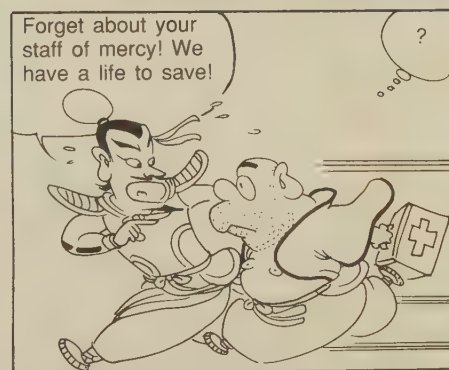
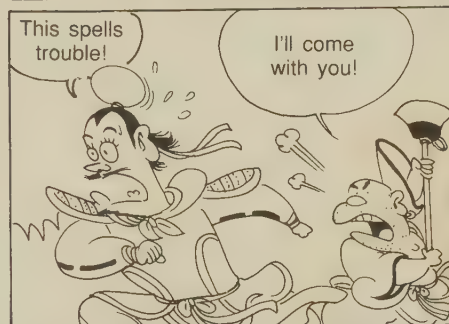
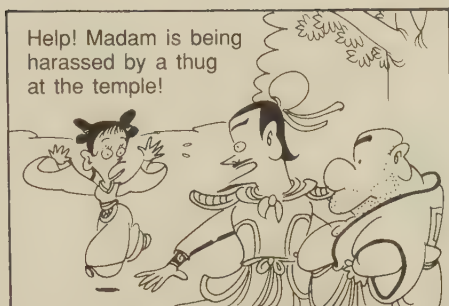
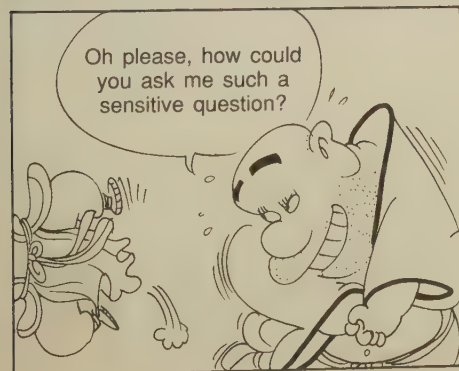
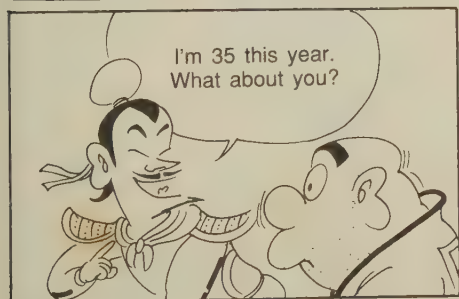
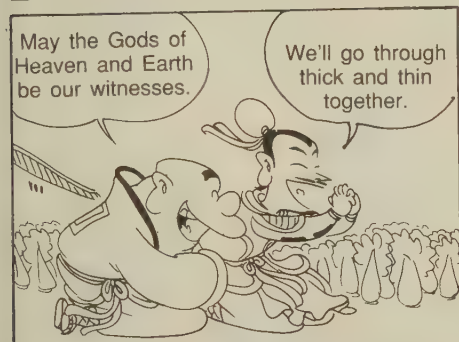
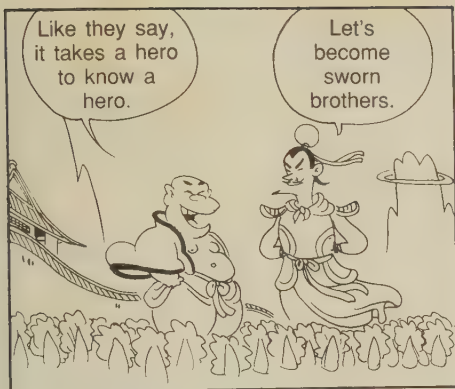


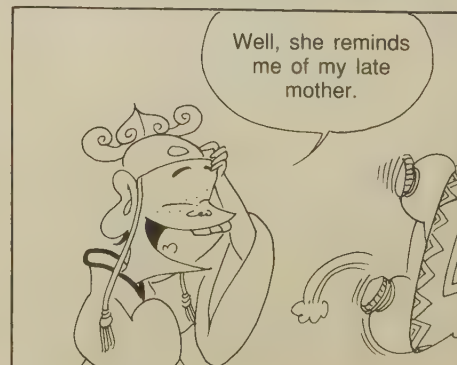
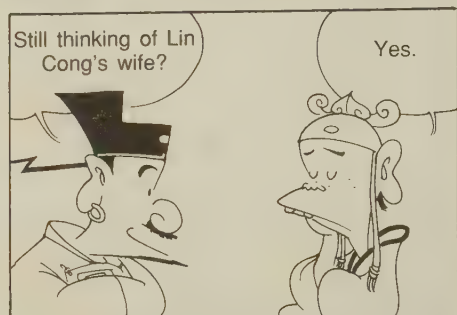
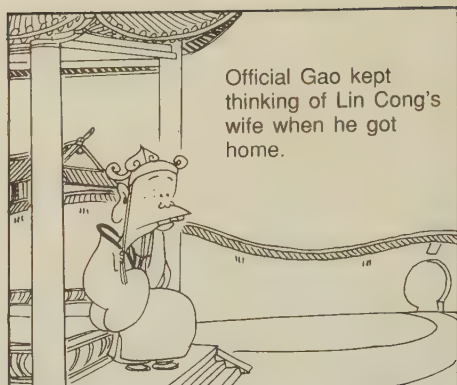
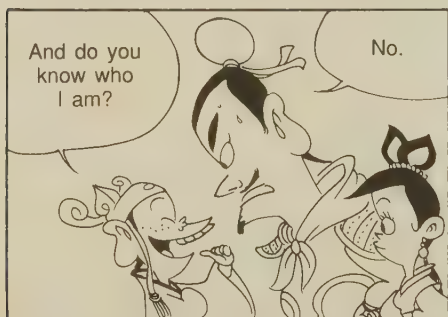
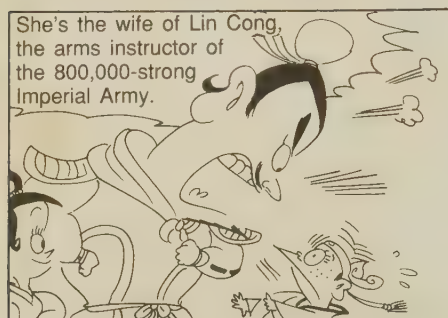
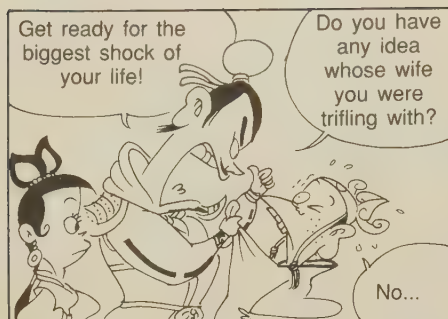
What I admire is not your skills...

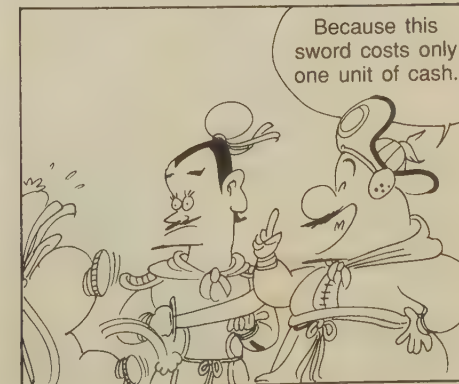
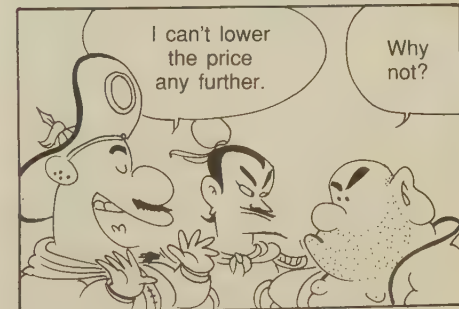
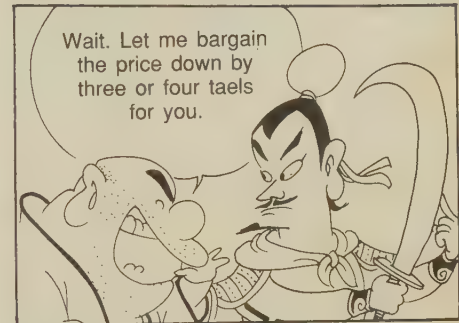
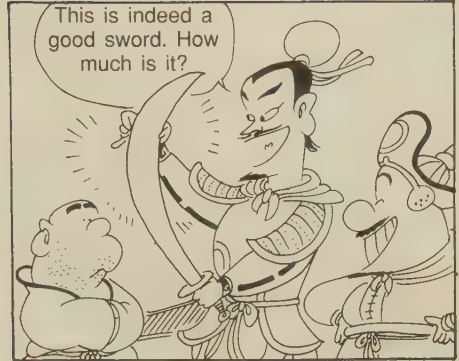
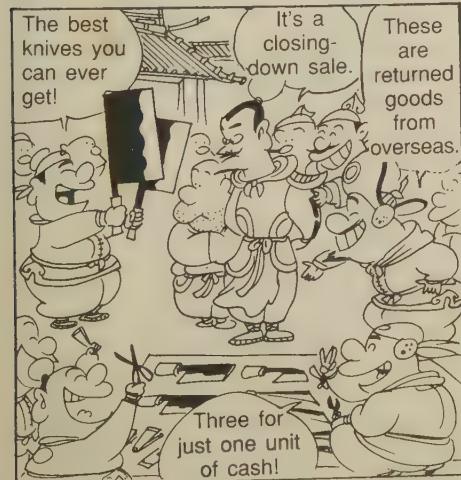
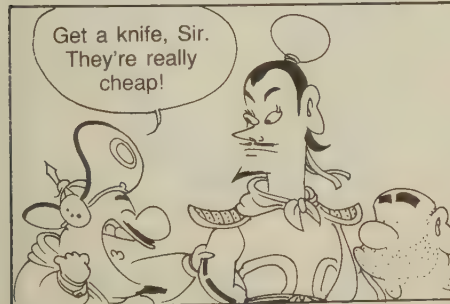
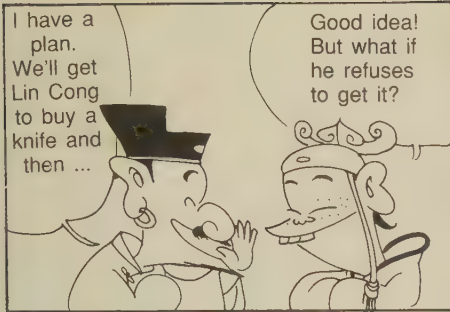
but this weapon here.

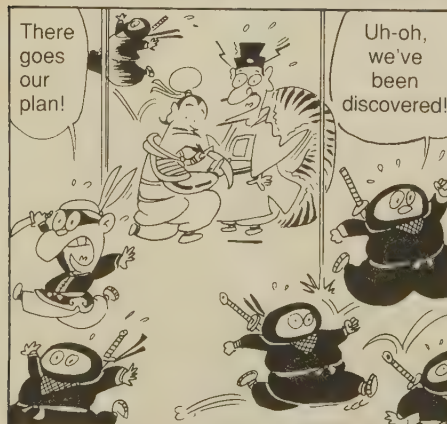
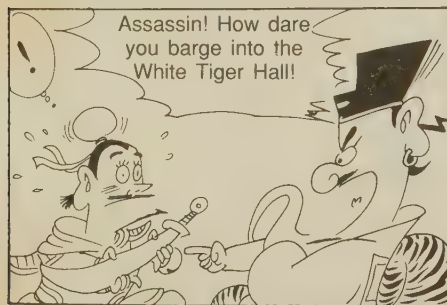
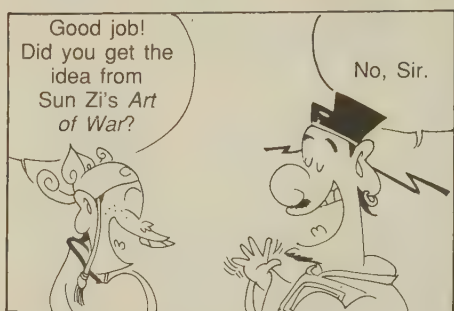
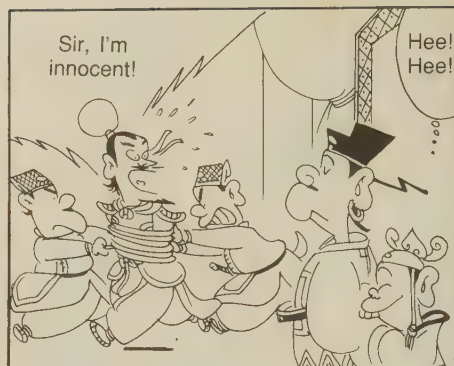
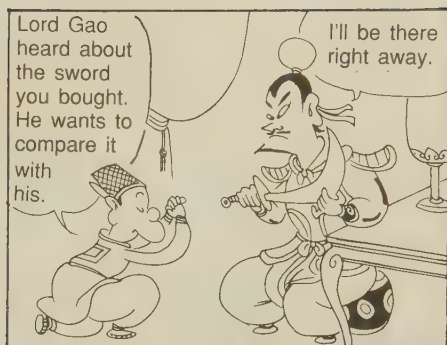


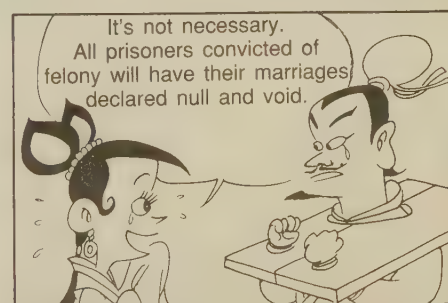
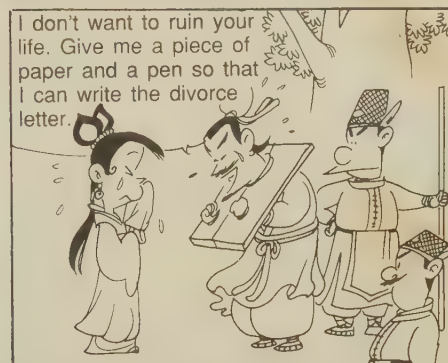
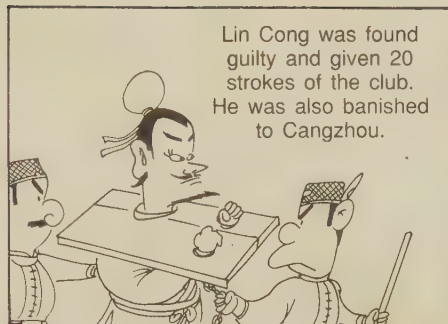
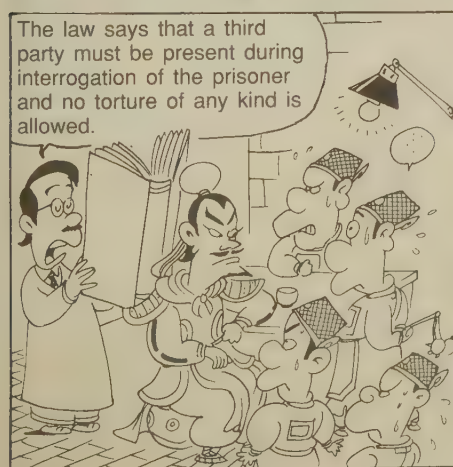


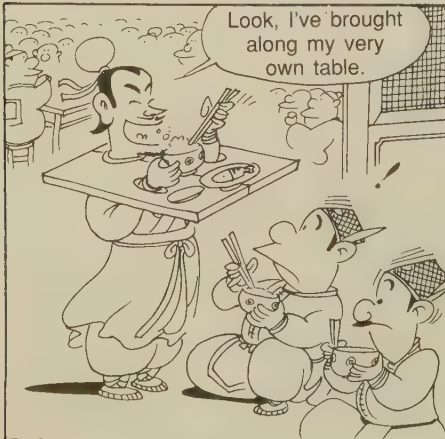
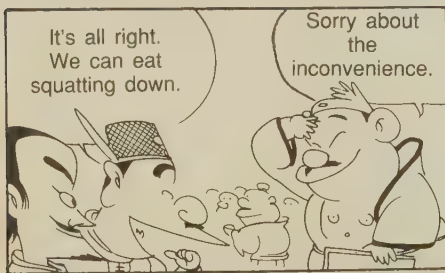
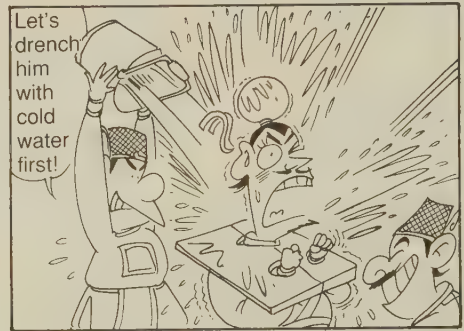
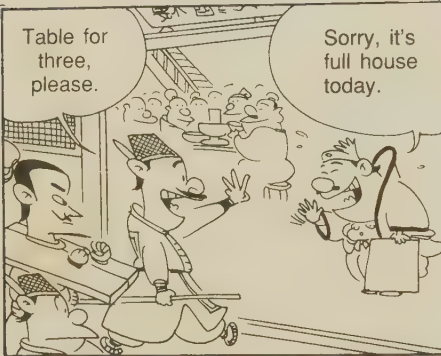
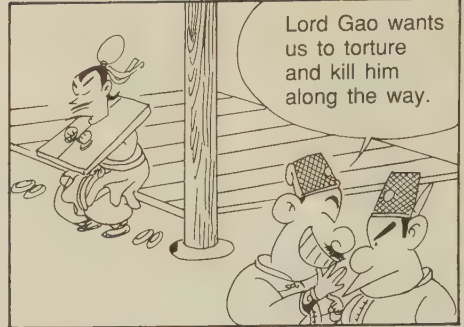


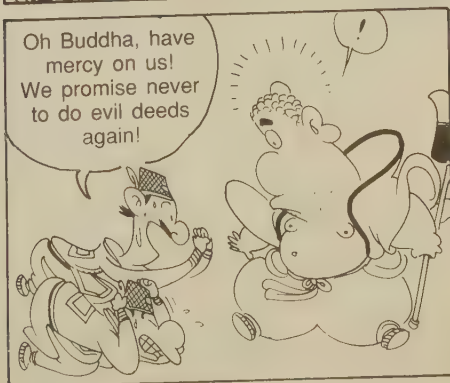
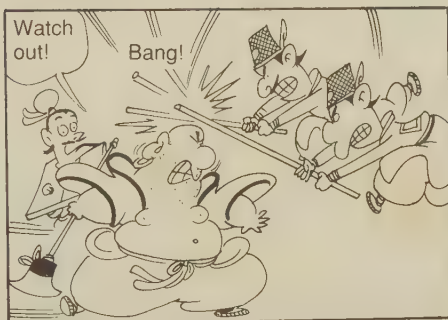


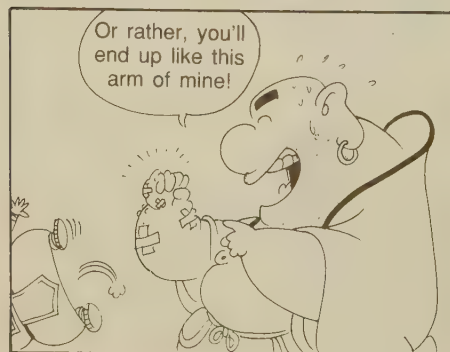
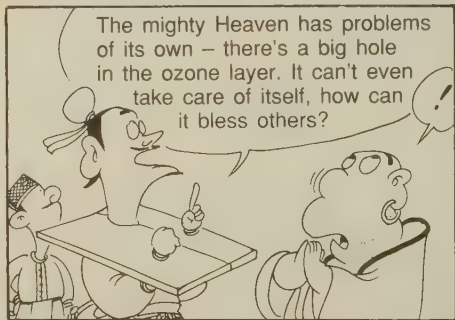
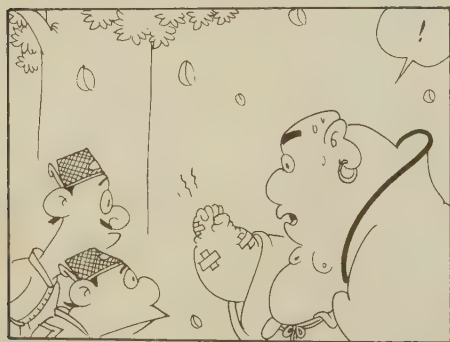
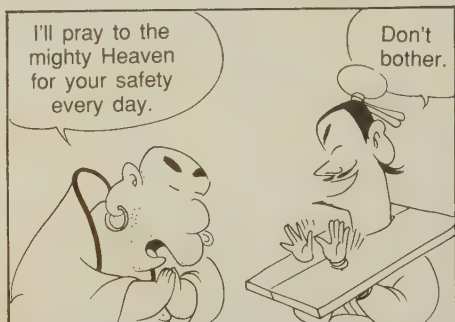


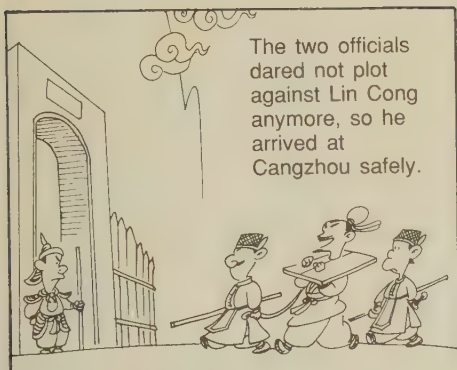








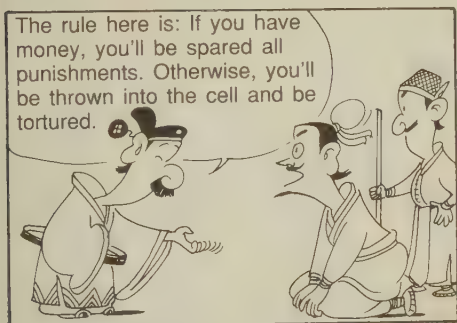




The two officials dared not plot against Lin Cong anymore, so he arrived at Cangzhou safely.



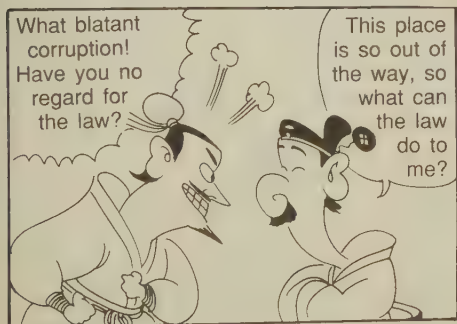
Hey you! Come over and kowtow to me.



The rule here is: If you have money, you'll be spared all punishments. Otherwise, you'll be thrown into the cell and be tortured.

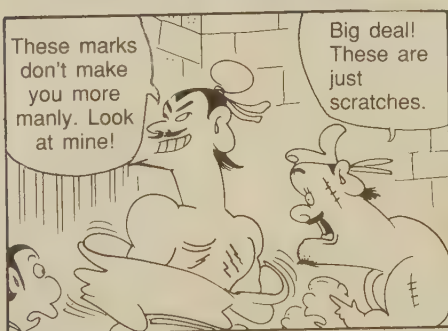


Look! These scars are souvenirs from my days in the pugilistic world.



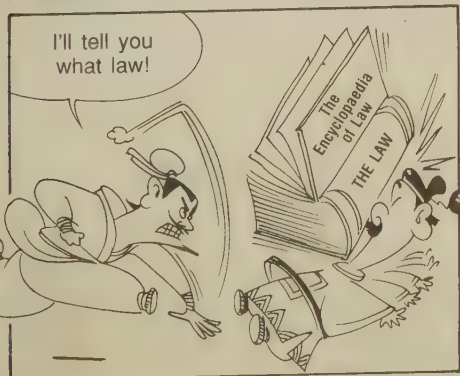
What blatant corruption! Have you no regard for the law?

This place is so out of the way, so what can the law do to me?



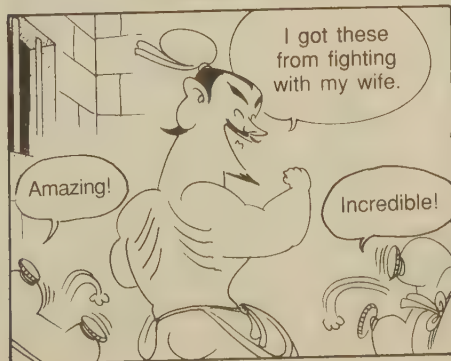
These marks don't make you more manly. Look at mine!

Big deal! These are just scratches.



I'll tell you what law!

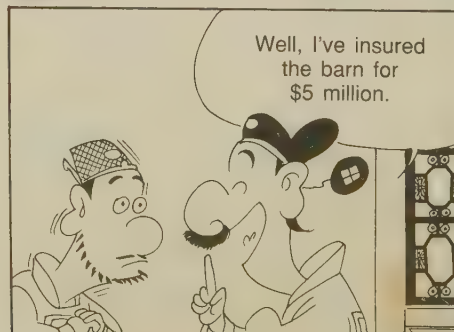
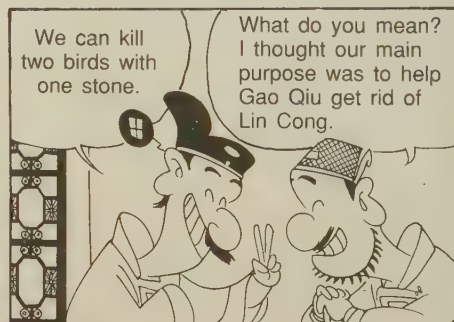
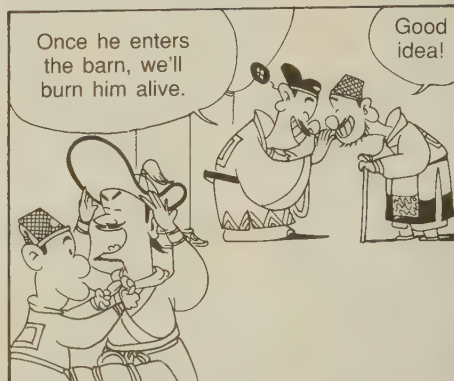
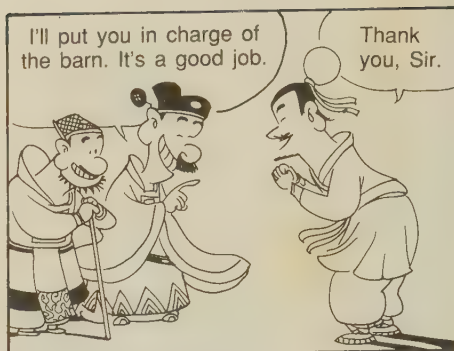
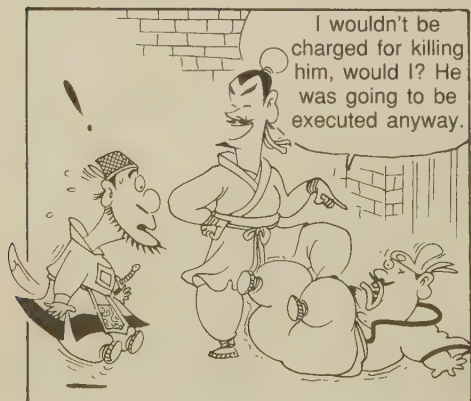
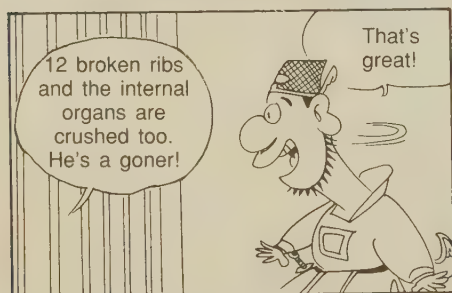
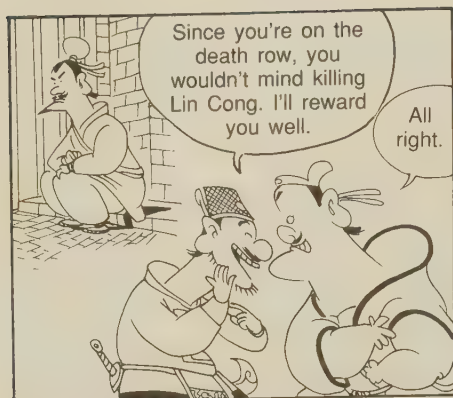
The Encyclopaedia of Law
THE LAW

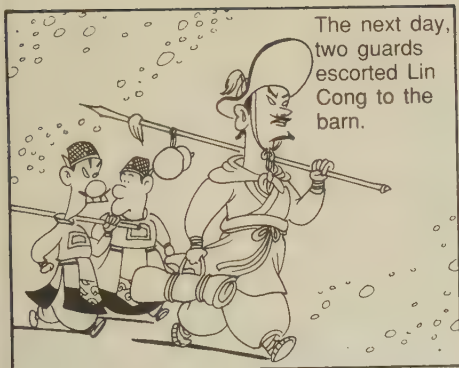
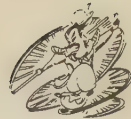


I got these from fighting with my wife.

Amazing!

Incredible!





The next day,
two guards
escorted Lin
Cong to the
barn.



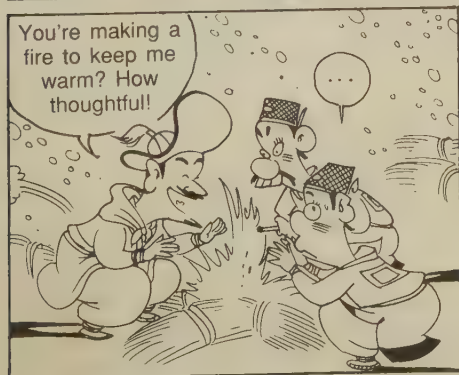
You'll be spending
winter in the barn.
We have to be
going.

Thanks.



He has gone
inside. It's time
to act!

Set fire to the
hay and burn
him alive!

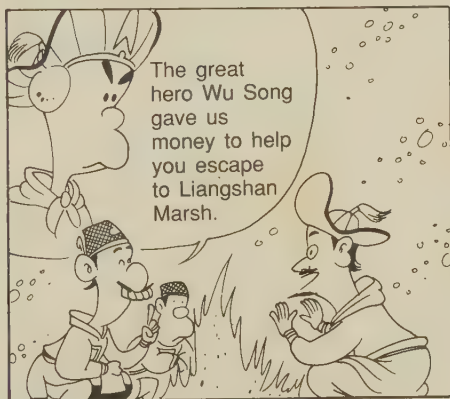


You're making a
fire to keep me
warm? How
thoughtful!

...



You'd better run while
you can. We're under
Gao Qiu's orders
to kill you!

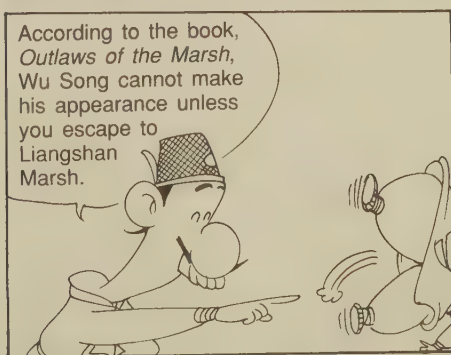


The great
hero Wu Song
gave us
money to help
you escape
to Liangshan
Marsh.

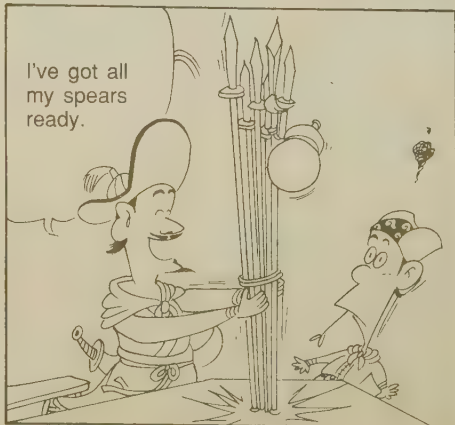
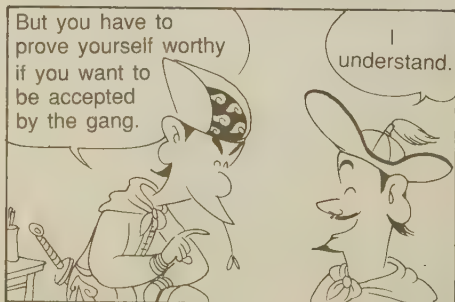
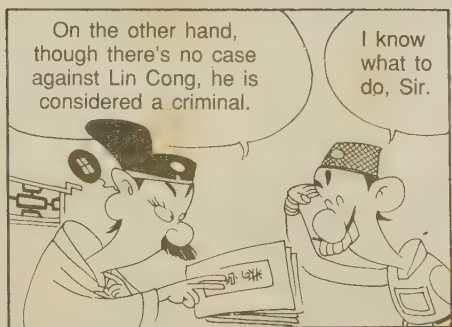
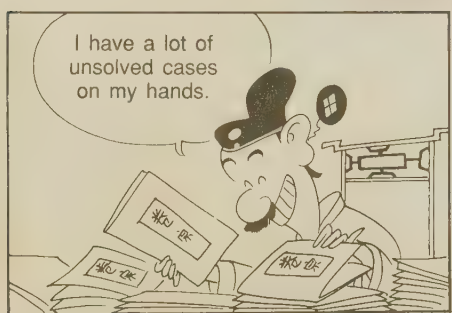


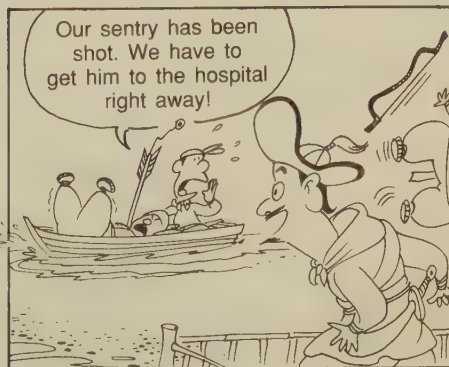
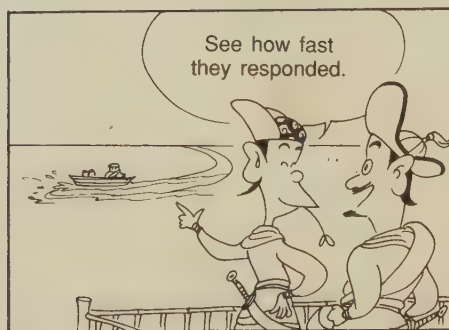
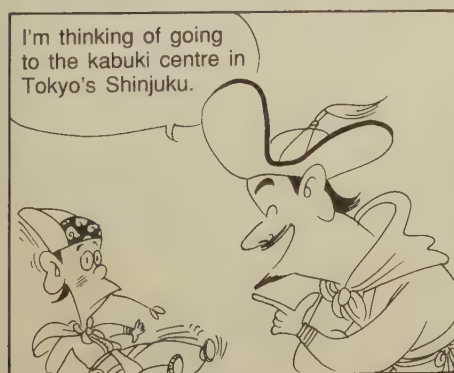
He's such a great man.
I'm so touched!

You've
got it all
wrong.



According to the book,
Outlaws of the Marsh,
Wu Song cannot make
his appearance unless
you escape to
Liangshan
Marsh.

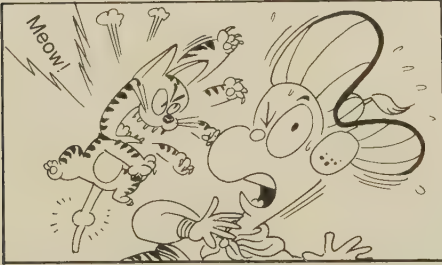
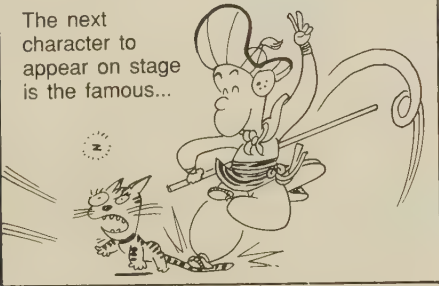




As Lin Cong makes his trip to Liangshan Marsh with Zhu Gui, his story ends here.



The next character to appear on stage is the famous...



**Tiger Slayer,
Wu Song.**





Wu Song, the Tiger Slayer

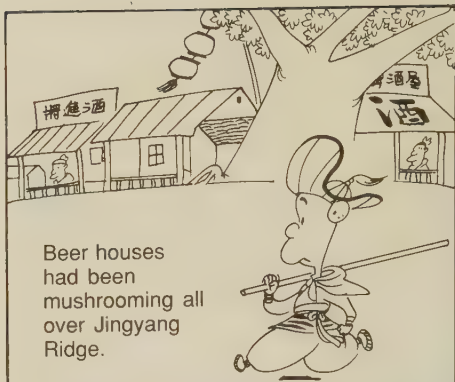
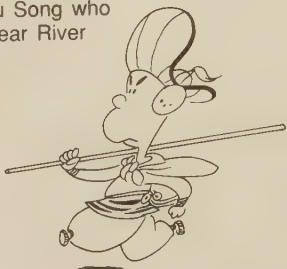
The famous tiger slayer became a murderer because the vampish wife of his midget brother had an extra-marital affair. A no-nonsense man, his only vice was drinking.

武 松





The story begins with a famous tiger slayer named Wu Song who lived in Clear River County.



Beer houses had been mushrooming all over Jingyang Ridge.

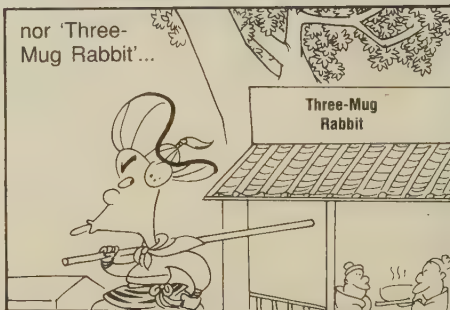


He possessed incredible strength and could subdue any tiger – even the “tigress” at home.



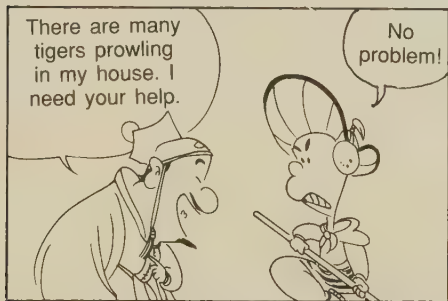
The most famous of them all was neither 'Three-Mug Chicken'...

Three-Mug Chicken



nor 'Three-Mug Rabbit'...

Three-Mug Rabbit



There are many tigers prowling in my house. I need your help.

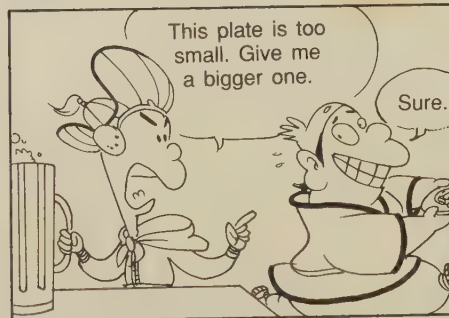
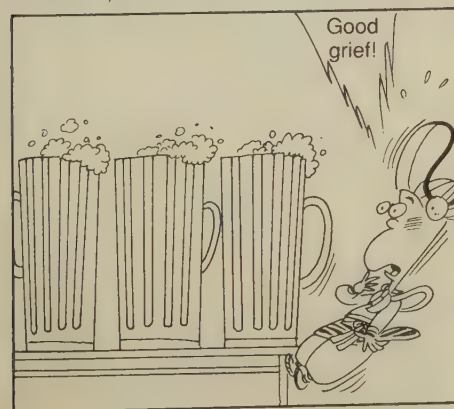
No problem!

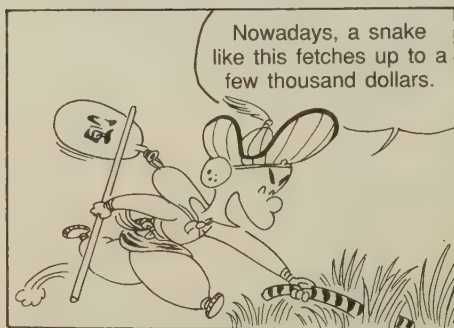


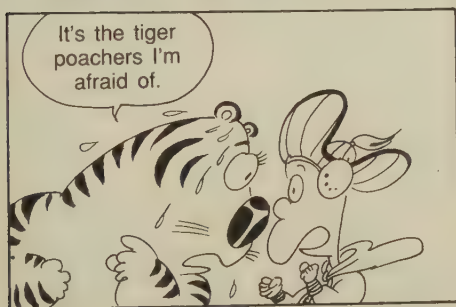
Please help me get rid of all these lizards and cockroaches.

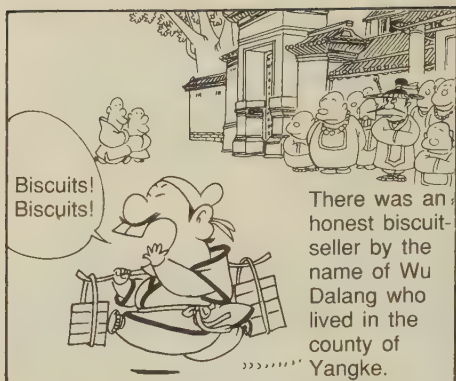
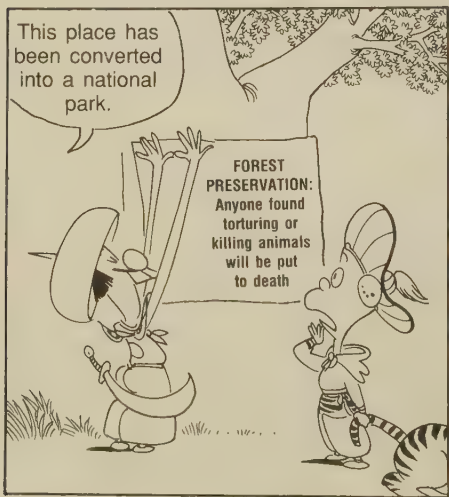
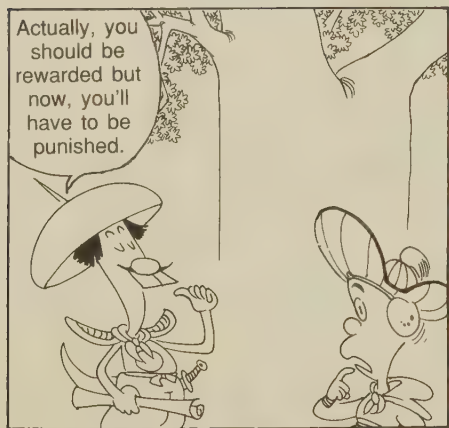
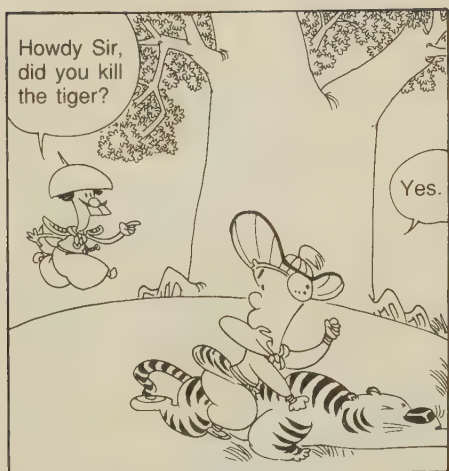


but 'Three-Mug Beer' – naturally!







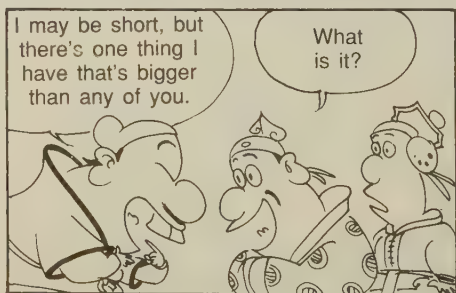


There was an honest biscuit-seller by the name of Wu Dalang who lived in the county of Yangke.



He's so short and has such dumpy limbs.

What a joke!

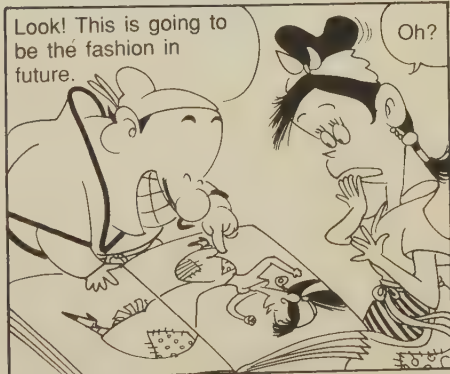
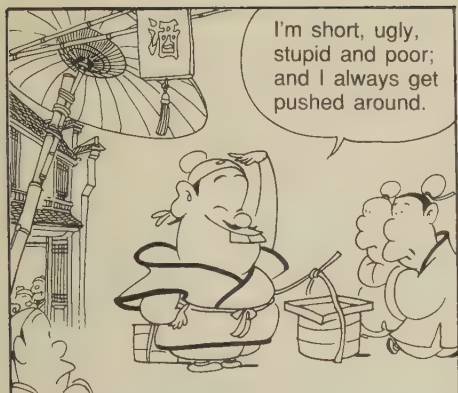


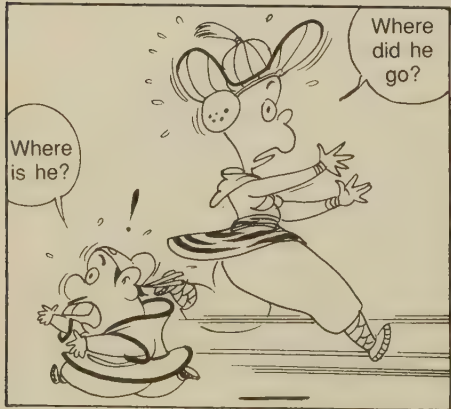
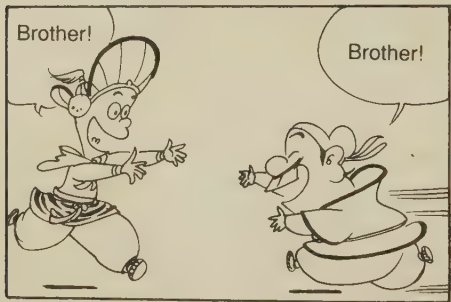
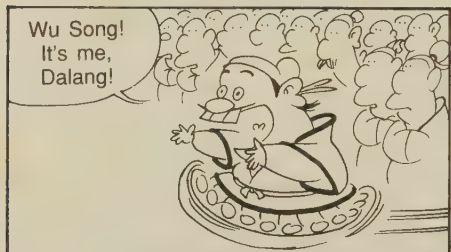
I may be short, but there's one thing I have that's bigger than any of you.

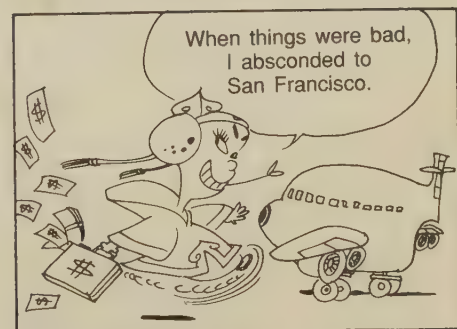
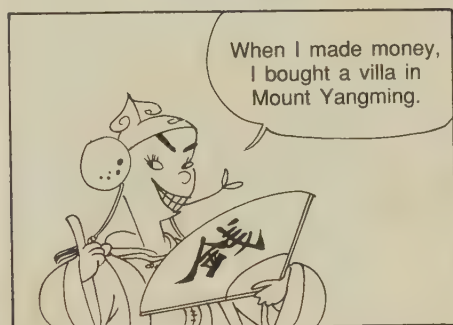
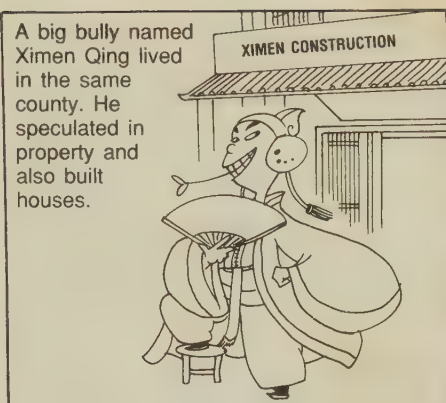
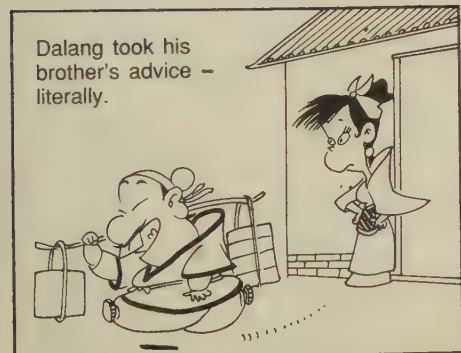
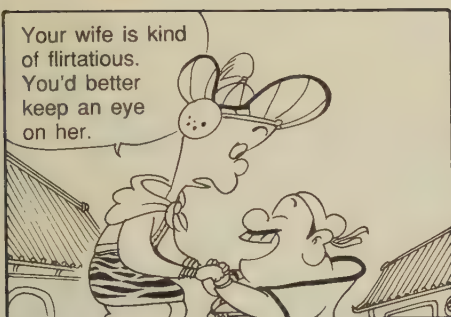
What is it?

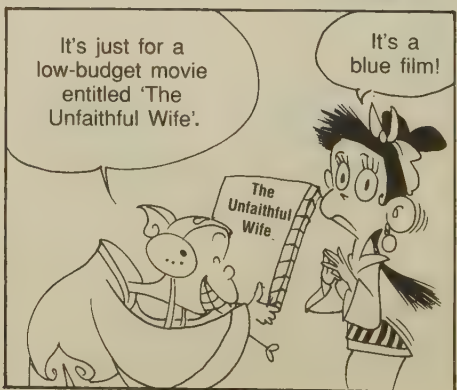
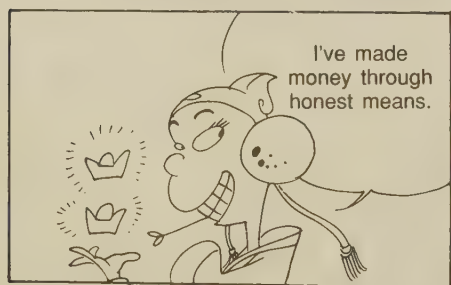
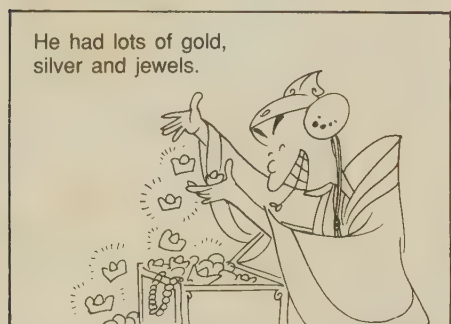
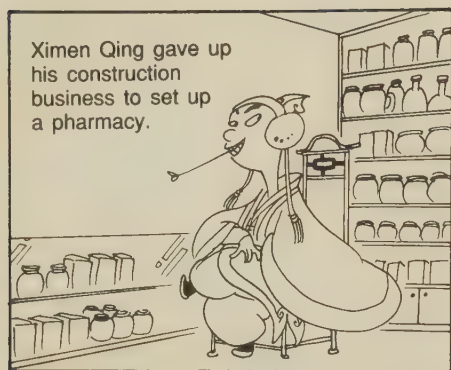


My head.











Ximen Qing was in a daze after meeting Pan Jinlian.



Pan Jinlian embraced Ximen Qing.

Wang po, I want the woman next door. Can you help me?

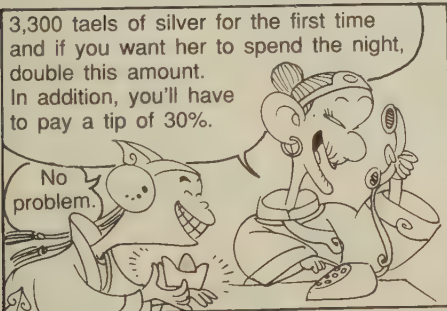
Sure, as long as you have the money.



At Wang Po Hotel, the two started to...

3,300 taels of silver for the first time and if you want her to spend the night, double this amount. In addition, you'll have to pay a tip of 30%.

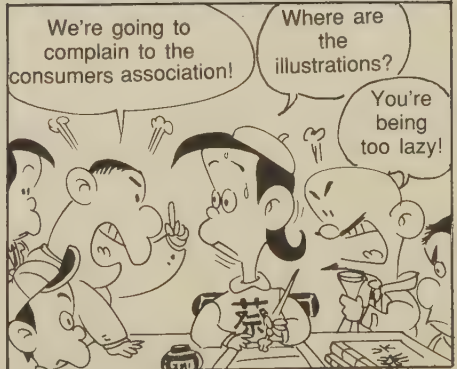
No problem.



We're going to complain to the consumers association!

Where are the illustrations?

You're being too lazy!



It's a call girl service!

Wang Po Hotel

I got here as soon as she rang.

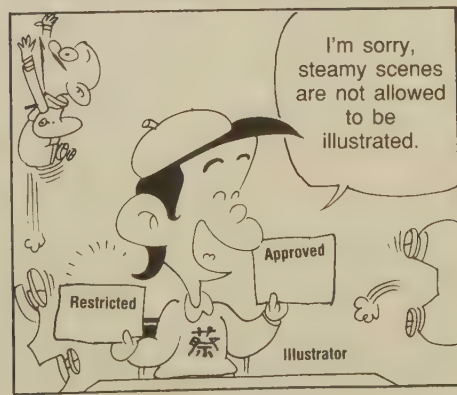


I'm sorry, steamy scenes are not allowed to be illustrated.

Restricted

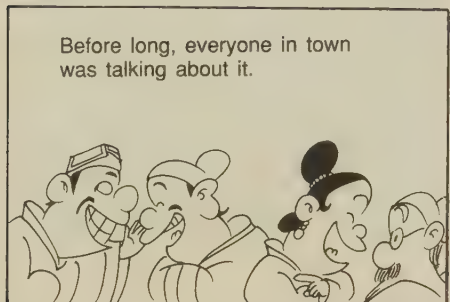
Approved

Illustrator





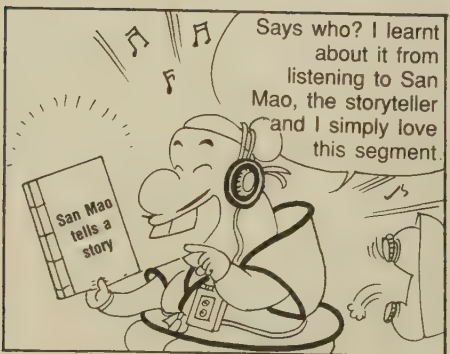
Pan Jinlian met
Ximen Qing at
Wang Po Hotel
whenever Dalang
was not around.



Before long, everyone in town
was talking about it.

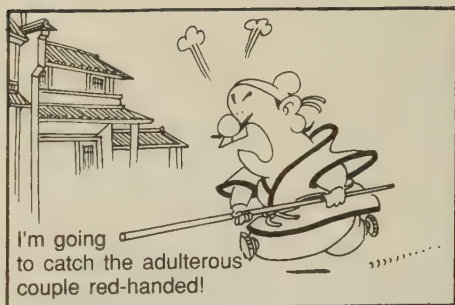


Every one
of us knew
about it except
Dalang.



Says who? I learnt
about it from
listening to San
Mao, the storyteller
and I simply love
this segment.

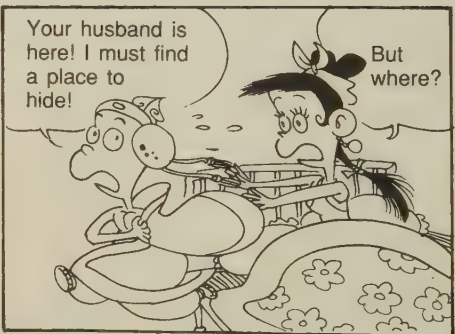
San Mao
tells a
story



I'm going
to catch the adulterous
couple red-handed!



Dalang
is here!

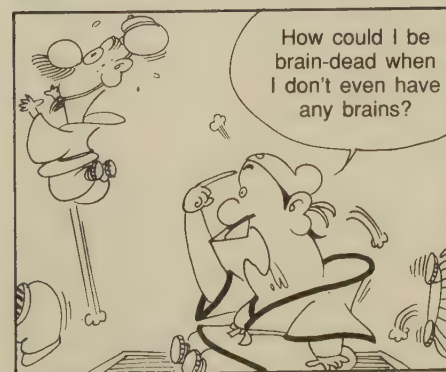
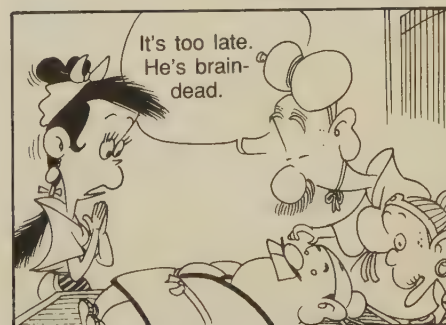
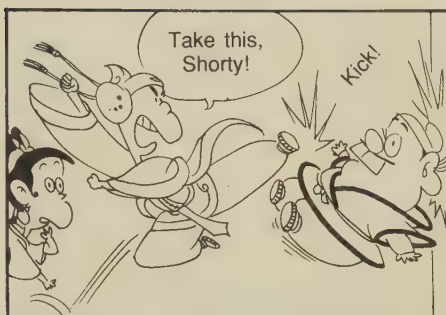
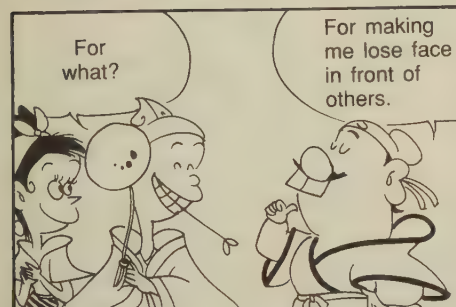


Your husband is
here! I must find
a place to
hide!

But
where?



Sorry, it's full house
here. We're all her
lovers too.



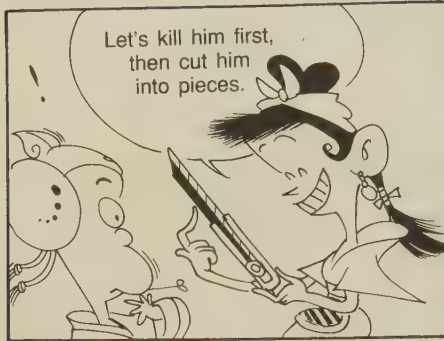


What should we do?
We'll be in trouble
when Wu Song
comes back.

I have the
perfect
solution.



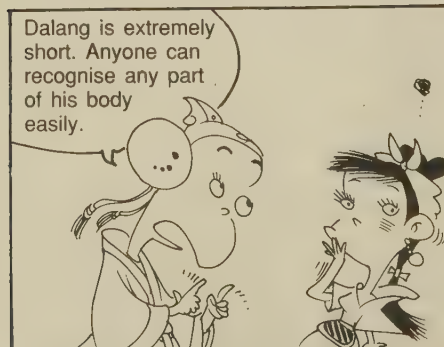
Let's kill him first,
then cut him
into pieces.



No, no,
it won't do.



Dalang is extremely
short. Anyone can
recognise any part
of his body
easily.



Give him this
packet of poison
and he'll die
immediately.



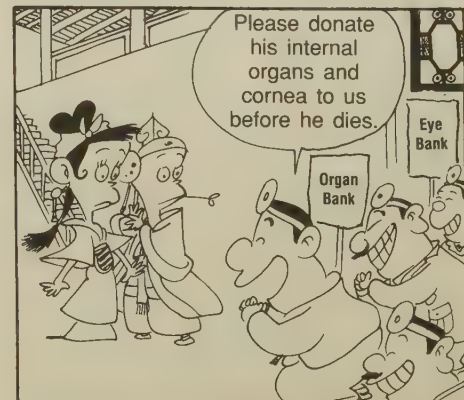
The secret is
out! There's a
huge crowd
outside.



Don't worry, they
just want a favour
from you.



Please donate
his internal
organs and
cornea to us
before he dies.





You'll feel better after drinking this.

Um...

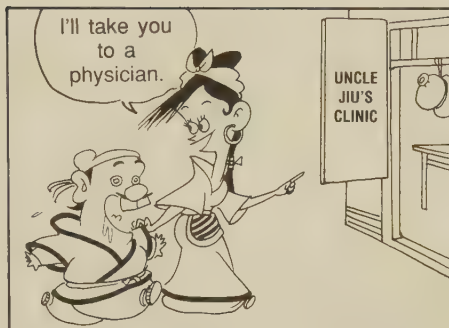


You're right! I feel as light as a feather!



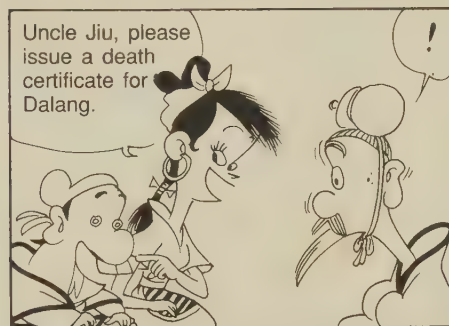
Please let me have another dosage!

Ximen Qing has made a mistake. This is a drug, not poison.



I'll take you to a physician.

UNCLE JIU'S CLINIC



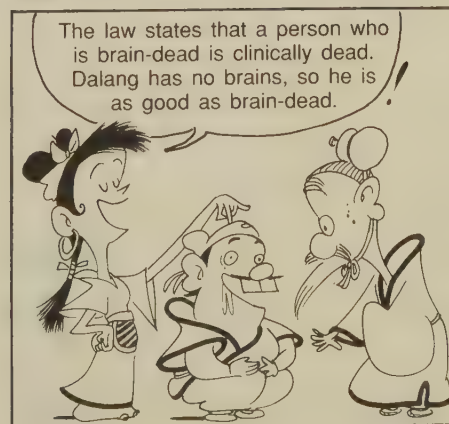
Uncle Jiu, please issue a death certificate for Dalang.

!



How can I do that?

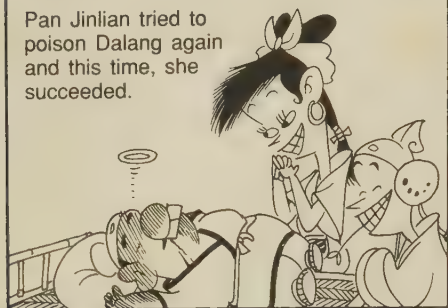
He's very much alive.



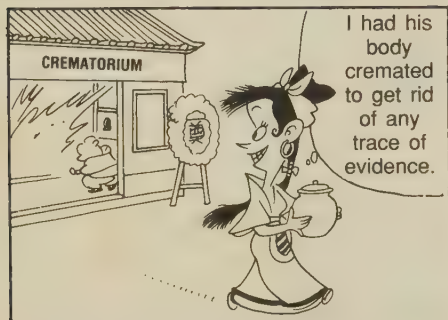
The law states that a person who is brain-dead is clinically dead. Dalang has no brains, so he is as good as brain-dead.



Pan Jinlian tried to poison Dalang again and this time, she succeeded.



I had his body cremated to get rid of any trace of evidence.



'Where is Dalang? He owes us money for his drinks.

He's dead and cremated.



Why did you do that?

Someone told us he has fled to the States!

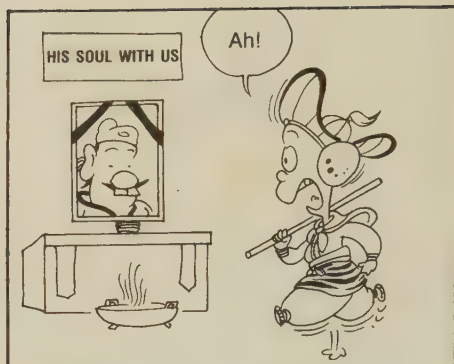
Did he feign death to avoid us?

It's not good to have a cremation lately.



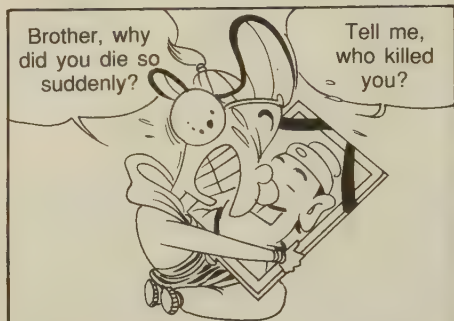
HIS SOUL WITH US

Ah!

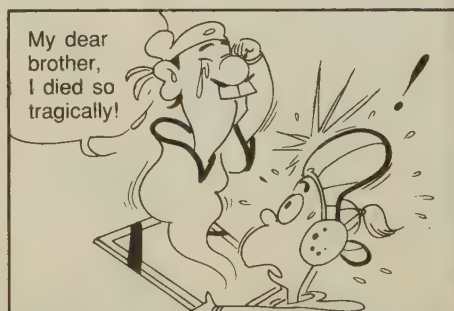


Brother, why did you die so suddenly?

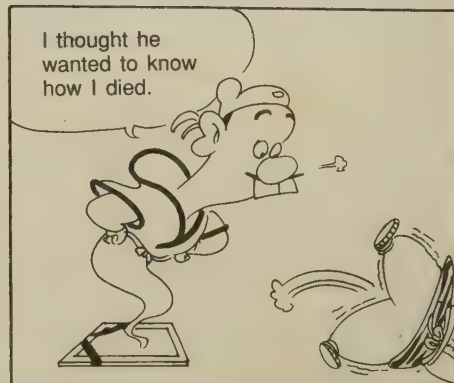
Tell me, who killed you?

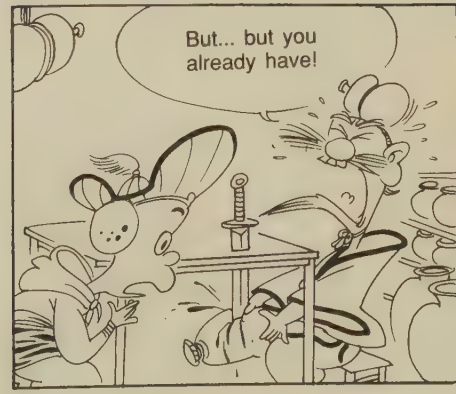
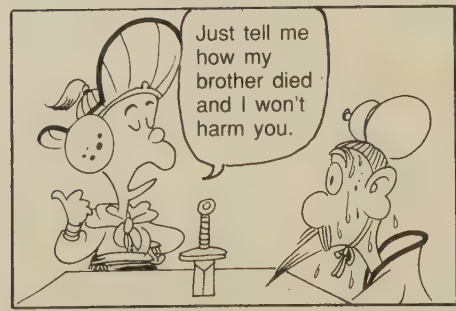
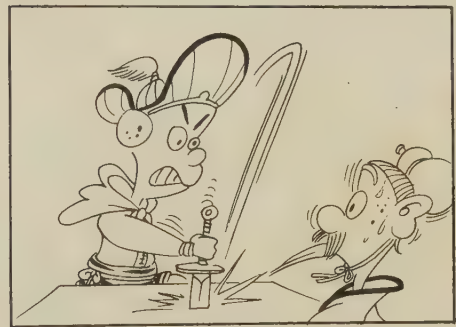
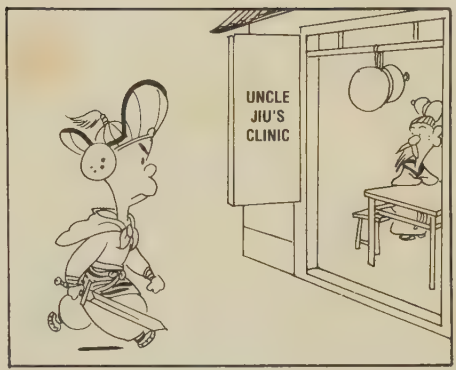
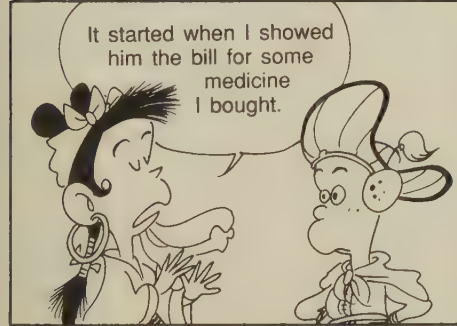
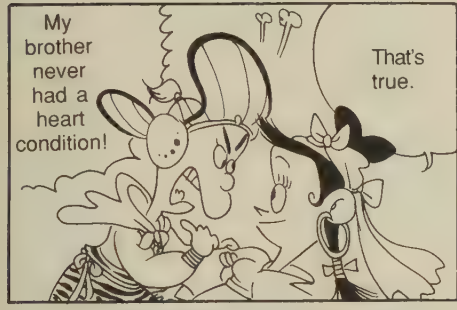
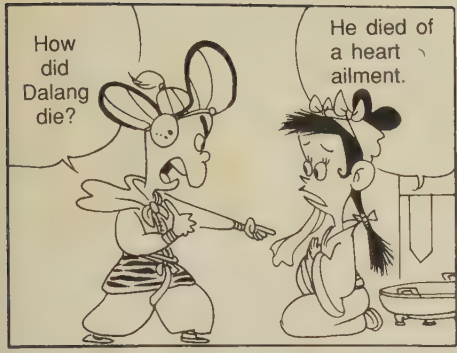


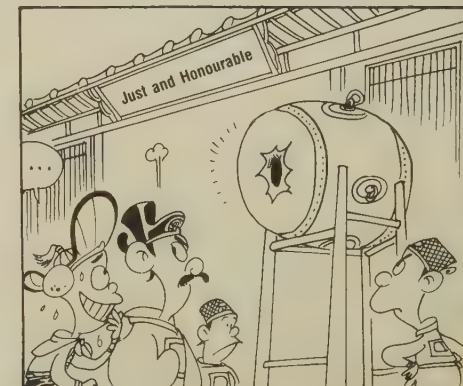
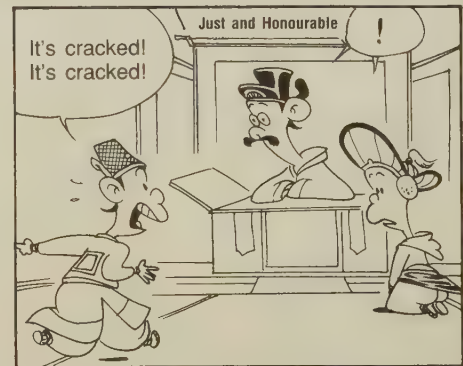
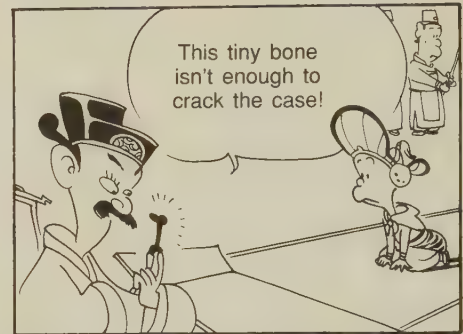
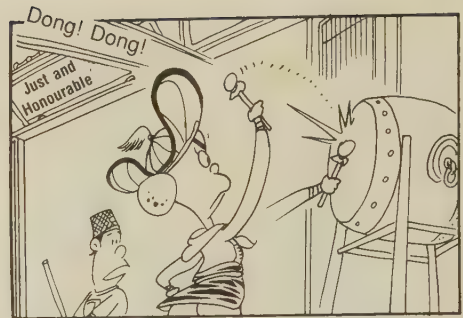
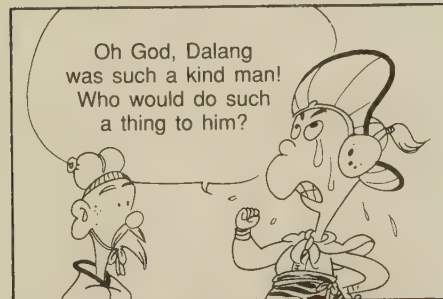
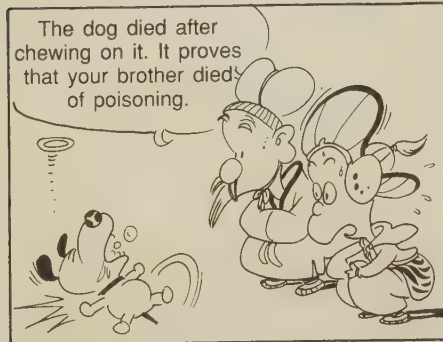
My dear brother, I died so tragically!

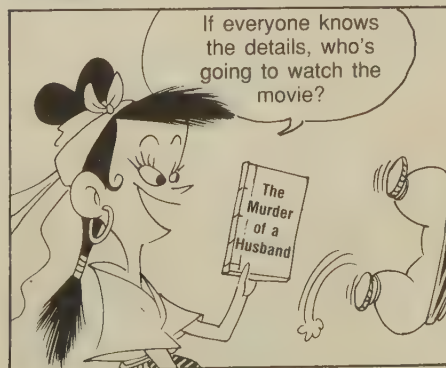
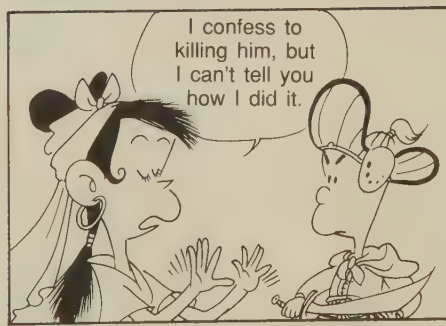
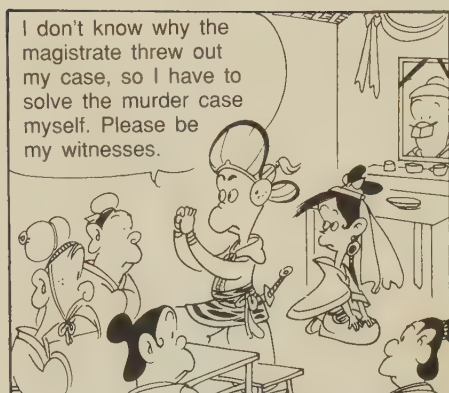
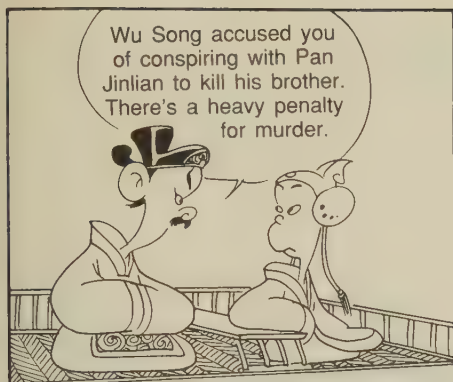


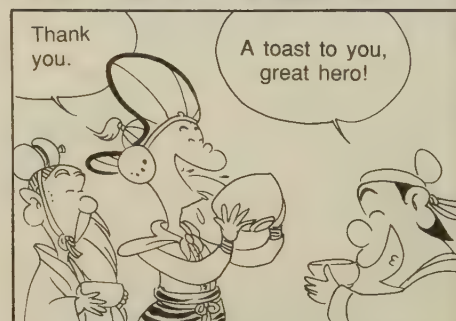
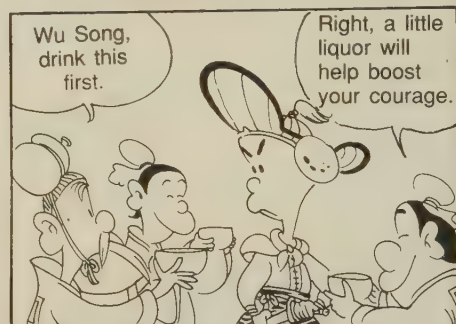
I thought he wanted to know how I died.

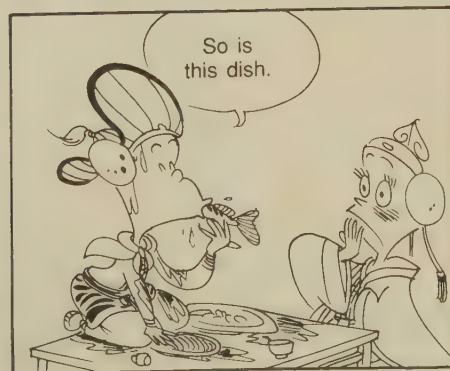
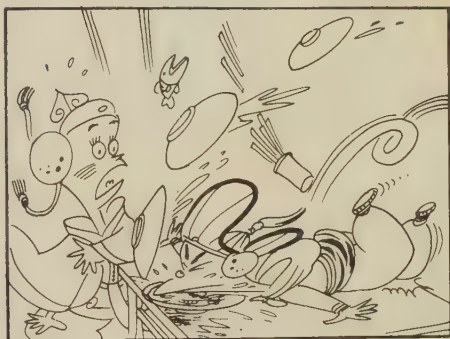
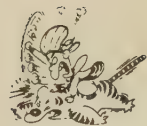


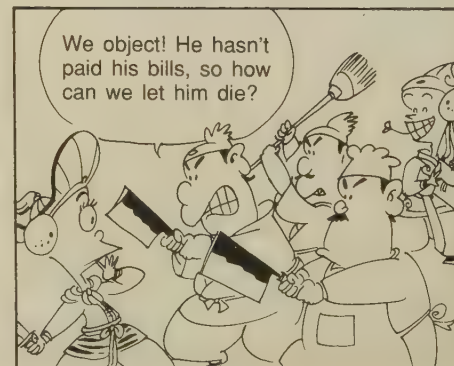
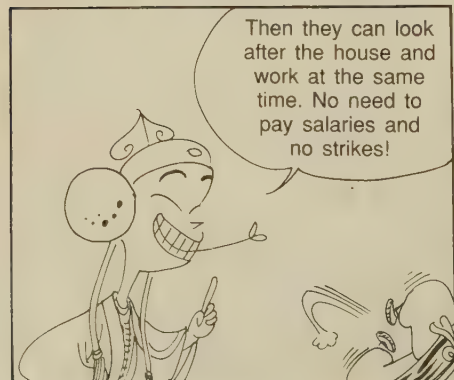
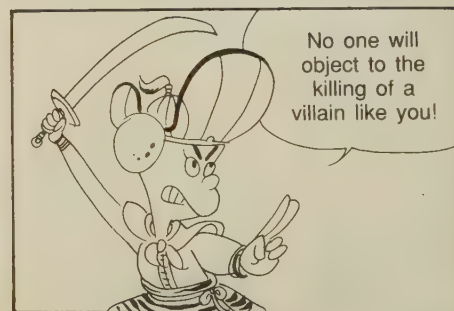
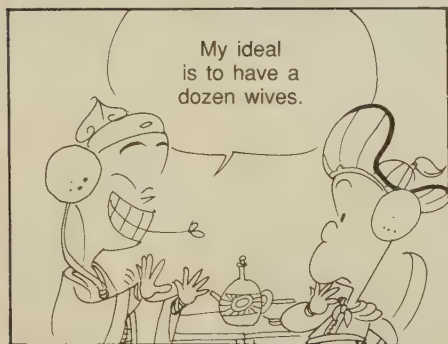
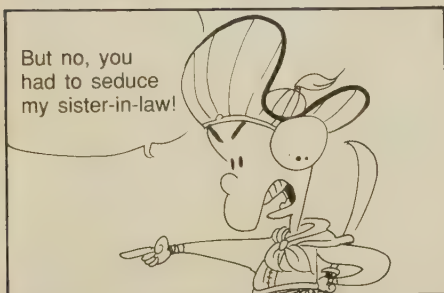
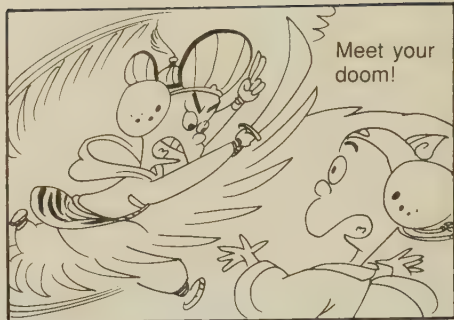


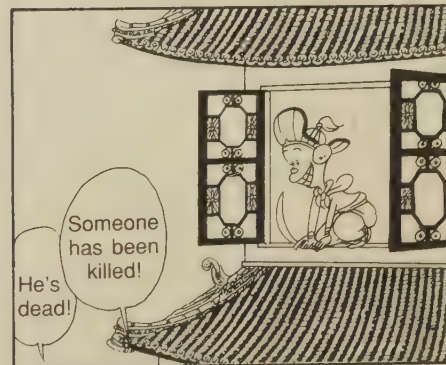
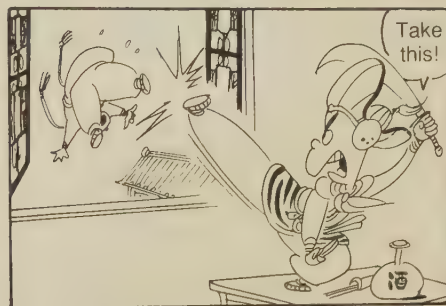
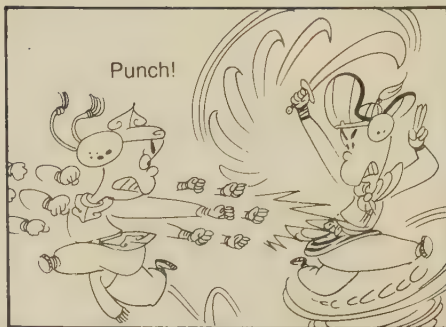
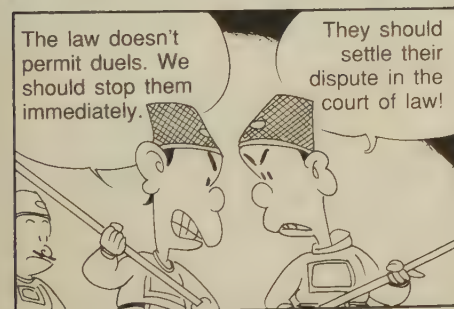


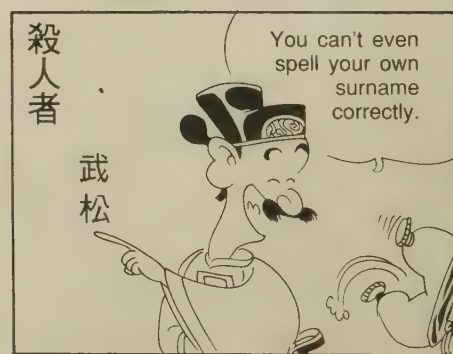
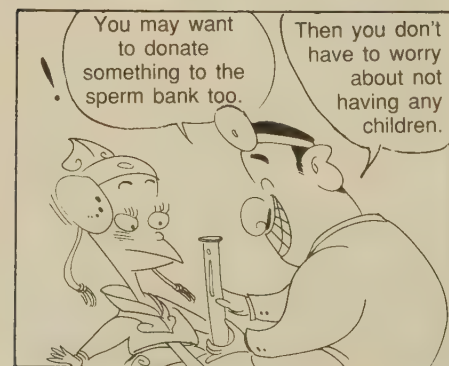
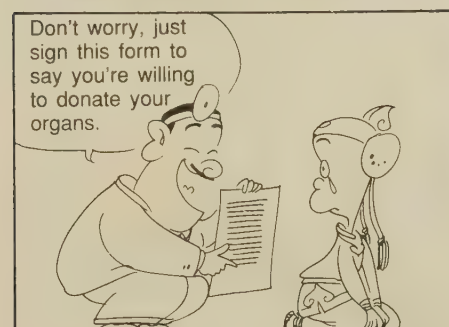
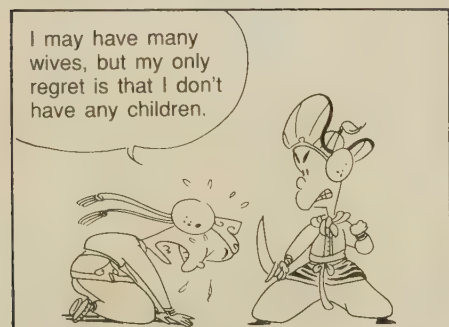
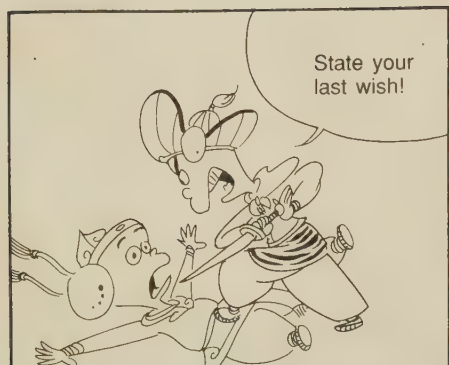






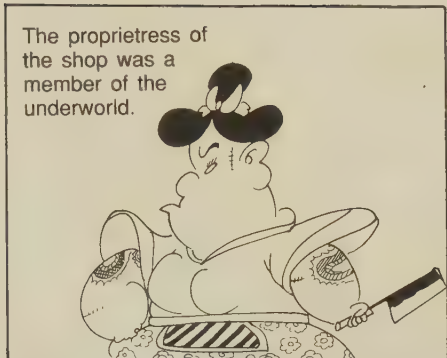








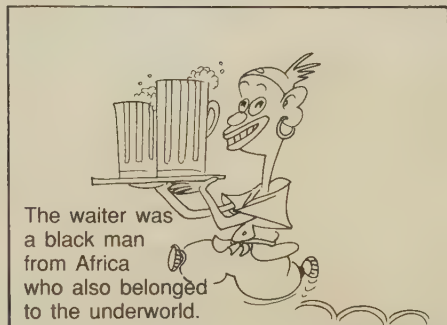
Wu Song was sent to the court at Dongping to stand trial.



The proprietress of the shop was a member of the underworld.



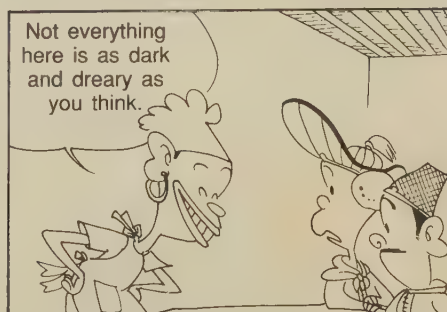
It's getting late. Let's find a place to have dinner.



The waiter was a black man from Africa who also belonged to the underworld.



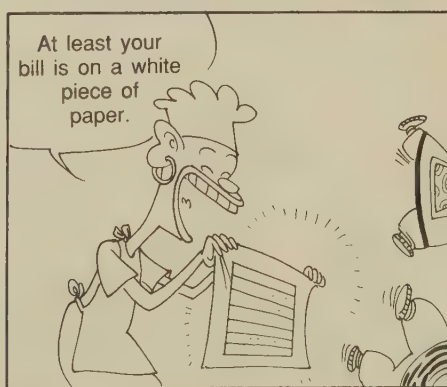
Many of the shops here are blacklisted.



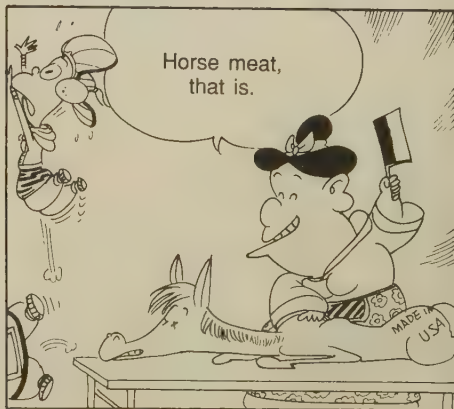
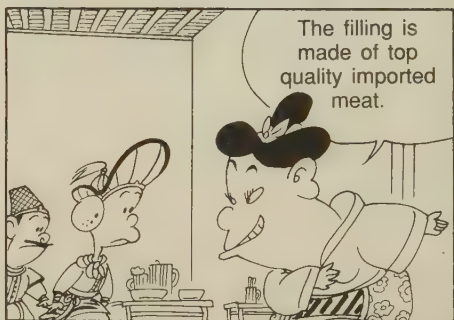
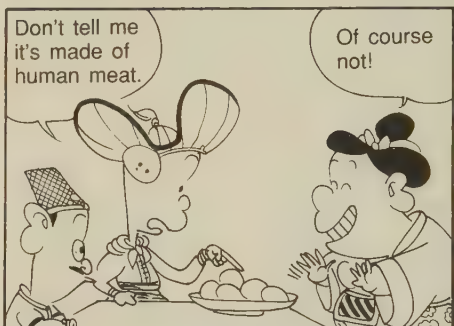
Not everything here is as dark and dreary as you think.

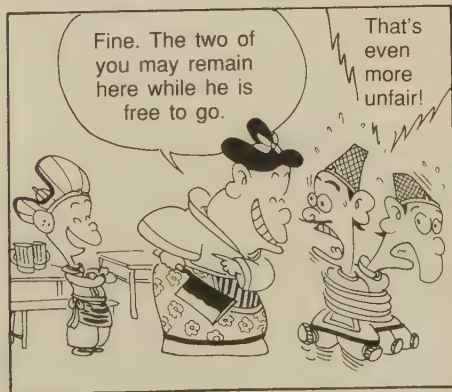
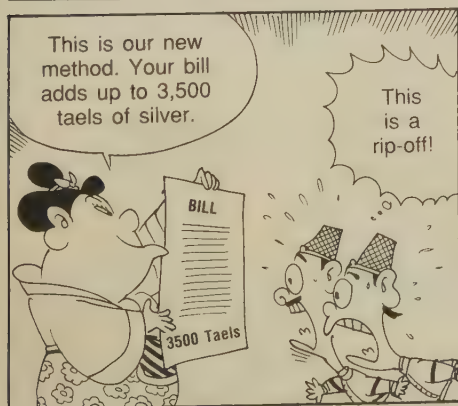
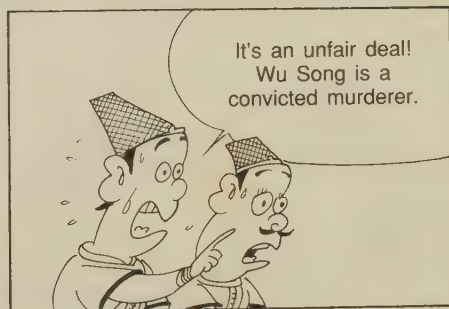
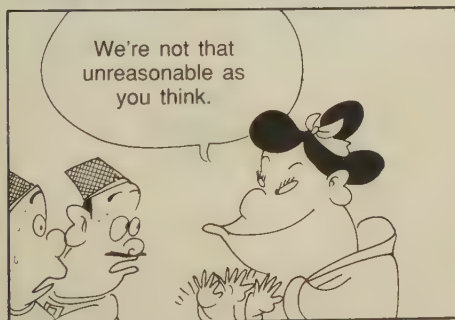
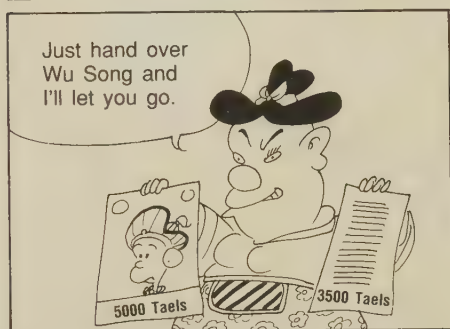
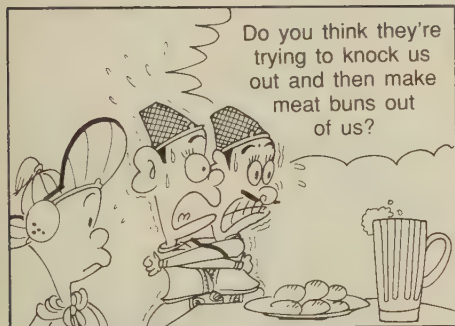
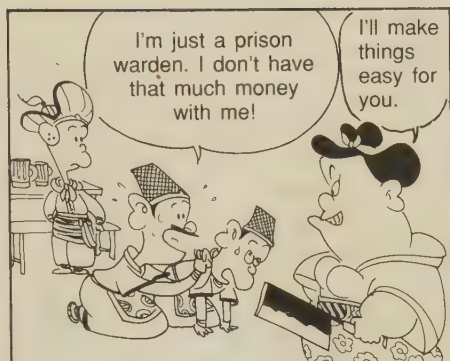


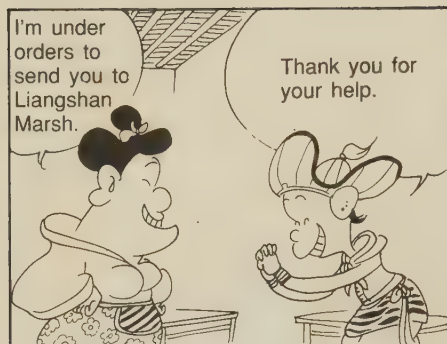
I can see why. Even the walls are painted black.

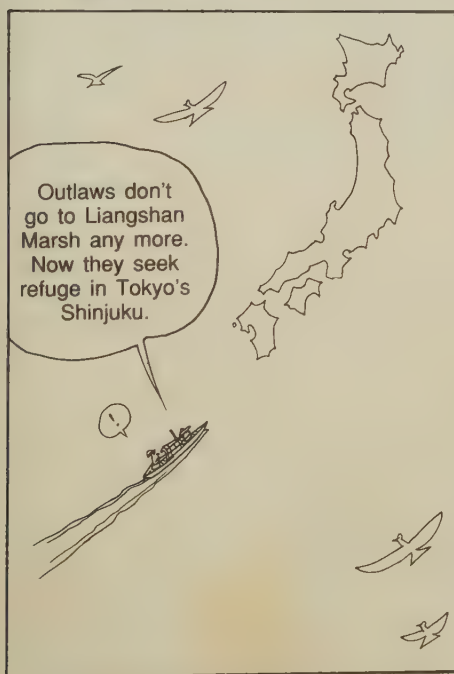
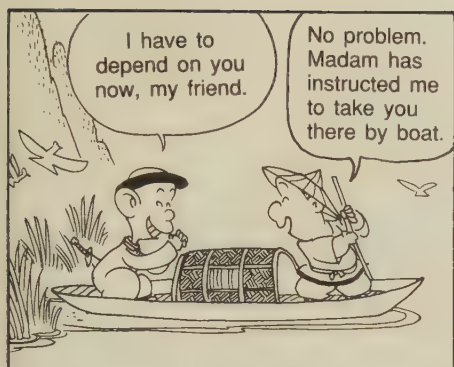


At least your bill is on a white piece of paper.









Song Jiang or Timely Rain

A wealthy and easy-going man, Song Jiang would go to extremes to help the needy. He married a young girl, was made a cuckold, and finally killed her to stop her from telling the authorities about his links with the outlaws of Liangshan Marsh.

宋江

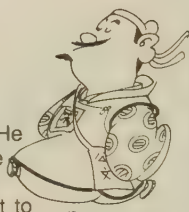




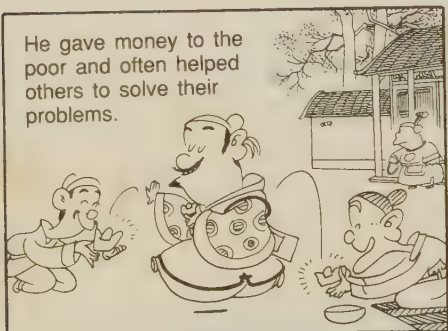
Song Jiang was a clerk of the county magistrate's court in Yuncheng. He wrote well and was by nature, a helpful man.



Song Jiang was the third in the family. He was dark and short. He scattered gold like dust and always did his best to help those in trouble.



He gave money to the poor and often helped others to solve their problems.

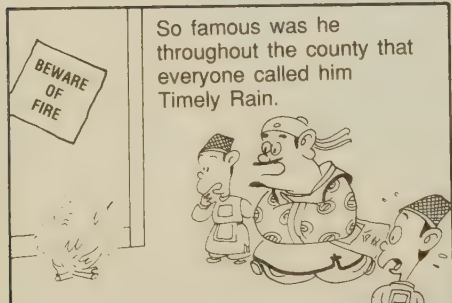


Have pity on a poor soul like me!



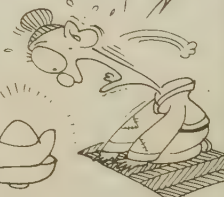
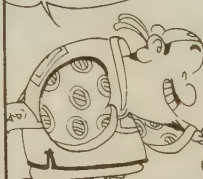
So famous was he throughout the county that everyone called him Timely Rain.

BEWARE OF FIRE



I hope this would help.

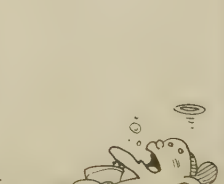
A 1,000-
tael gold bar?!



Timely Rain!



On second thoughts, I might have overdone it.

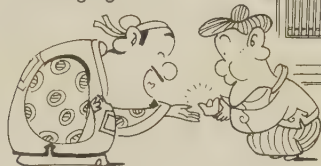




Song Jiang loved making new friends with the gallant fraternity and was adept at all kinds of weapons.



Song Jiang once helped an old lady who arrived at the county without any food or lodging.



He was also a big-eater and a good drinker.



The old lady wanted to let him have her daughter, Yan Poxi as his mistress.



A toast to you, Master Song.

With that small bowl of wine?



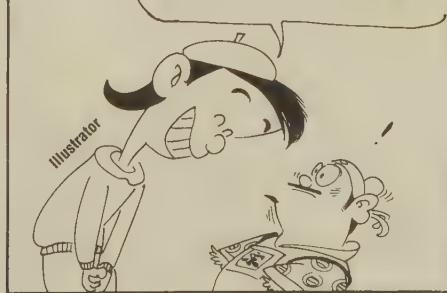
Hey, can't you find a better looking girl to play the part of Poxi?



I would prefer to have a big basin of wine!

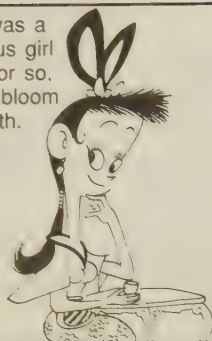


Sorry! All the good-looking ones have gone to take part in the Miss China Pageant.





Poxi was a frivolous girl of 18 or so, in the bloom of youth.



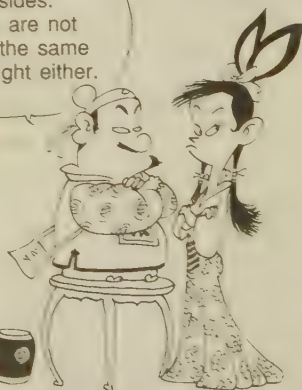
However, Song Jiang was only interested in martial arts, not women.



Because of their age difference, the couple had nothing much in common.

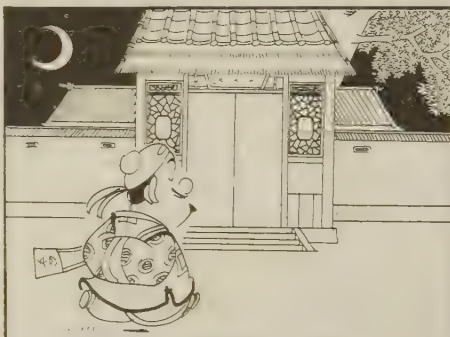
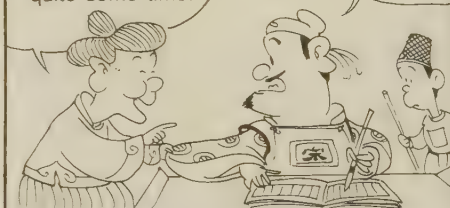


Besides, we are not of the same height either.



Master Song, you haven't visited my daughter for quite some time.

I'll be there tonight.

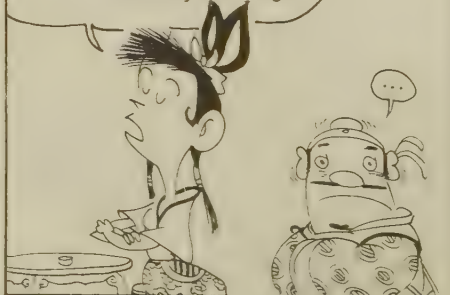


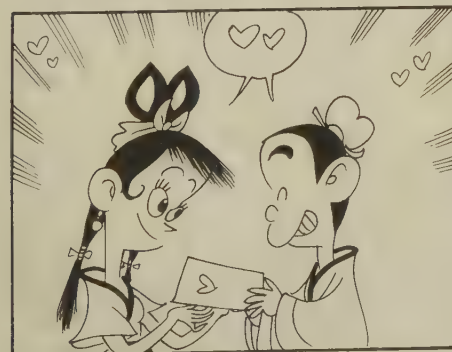
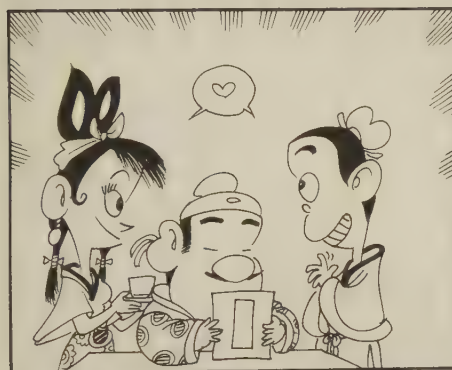
It's getting late. What are you doing here?

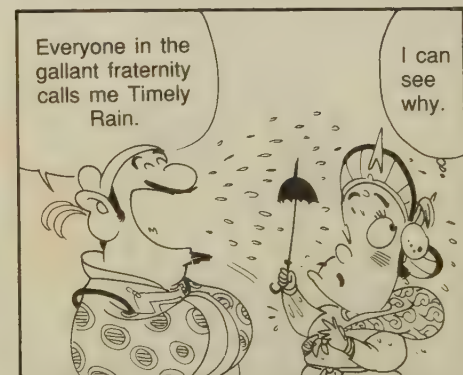
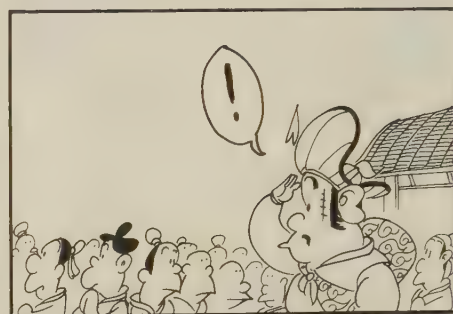
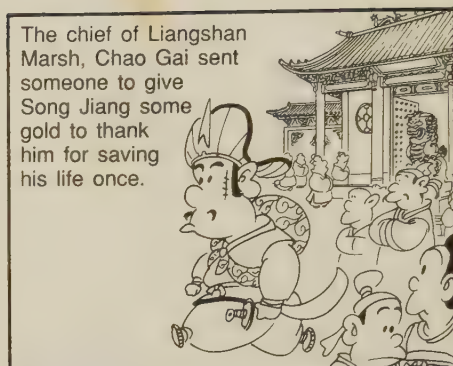
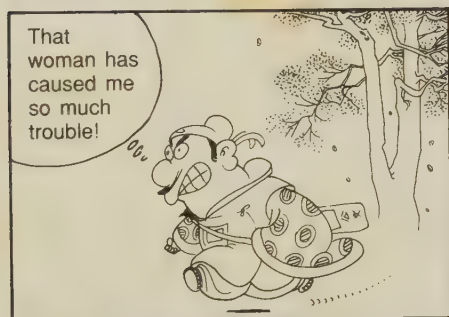
I've paid for the house and your allowance. I can come here anytime I like!

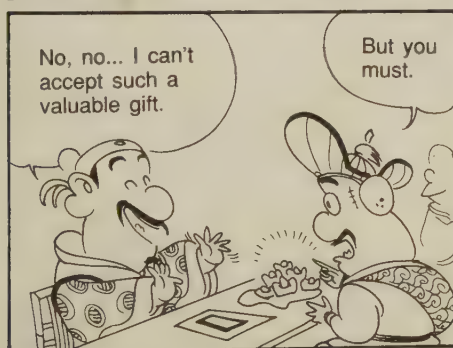
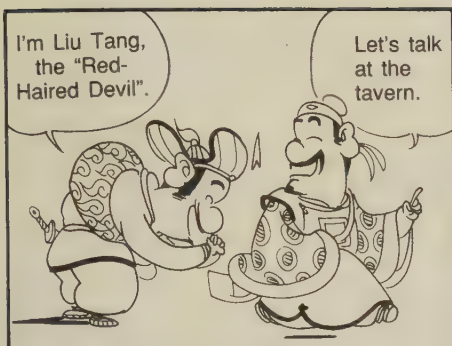


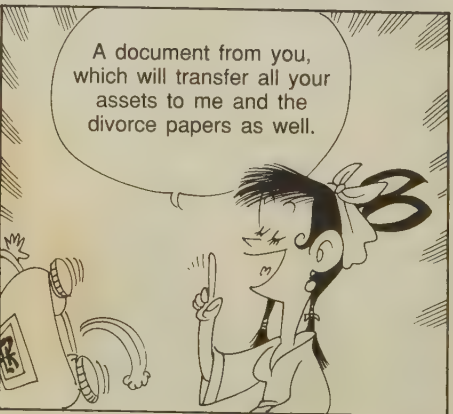
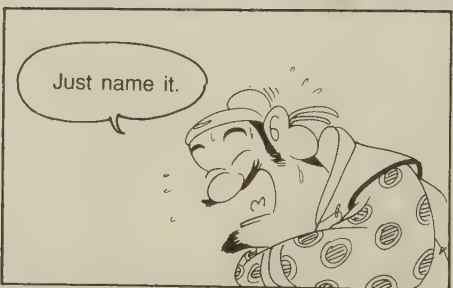
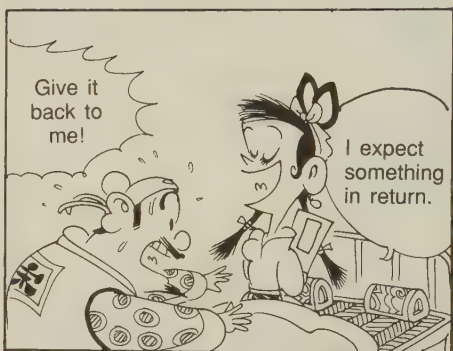
Sorry, I've only agreed to be your mistress in the day. I won't entertain you at night.

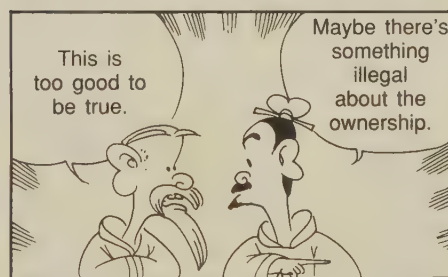
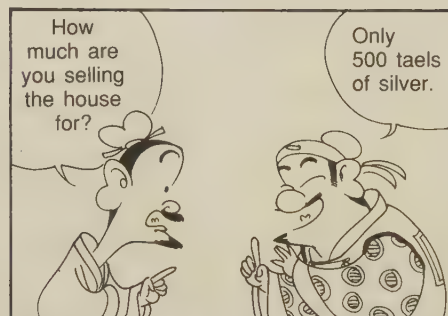
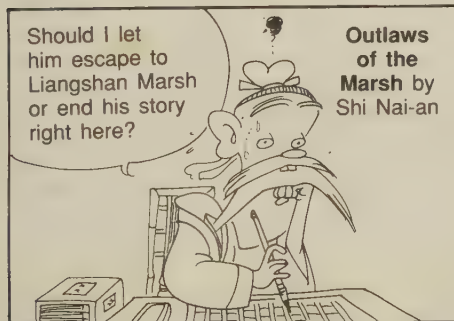


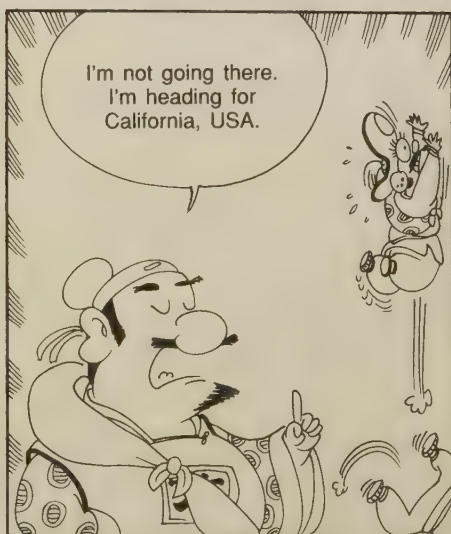
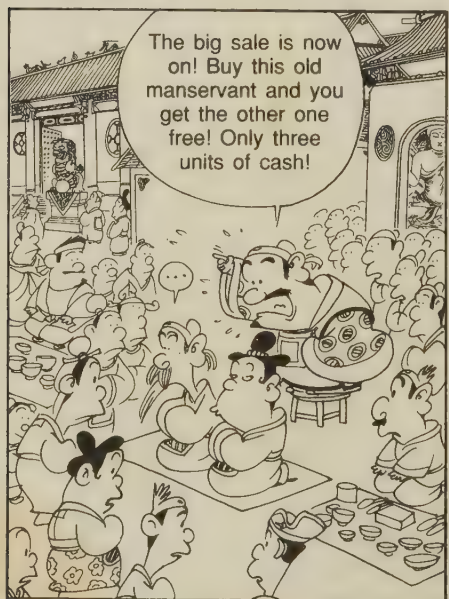
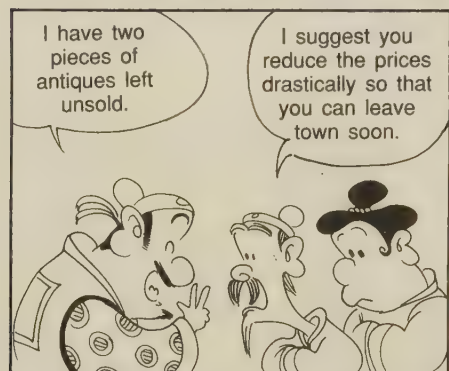














Yang Zhi, the Green-faced Brute

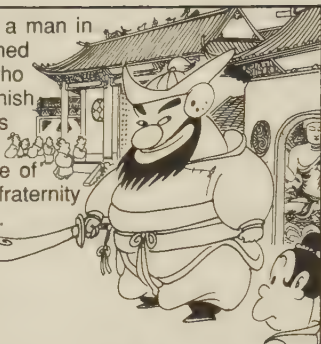
After losing his job as an executioner, Yang Zhi became a street peddler selling cleavers and swords. He accidentally killed a notorious trouble-maker who refuted his claim that his sword could cut through copper and kill a man without leaving blood on the blade.

楊 志

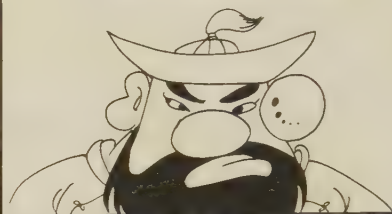




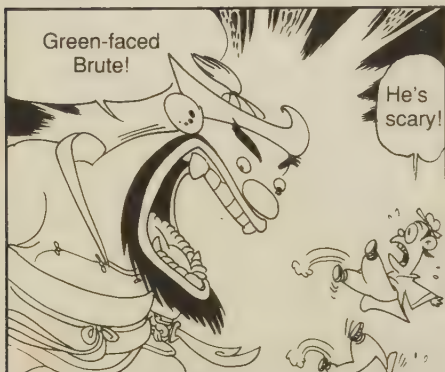
There lived a man in Guanxi named Yang Zhi who had a greenish patch on his face since birth. People of the gallant fraternity called him...



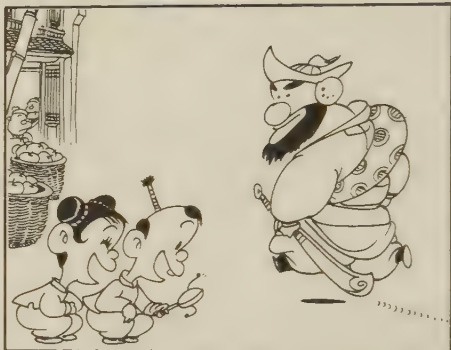
Though Yang Zhi looked extremely fierce, he was actually a kind-hearted man who loved children very much.



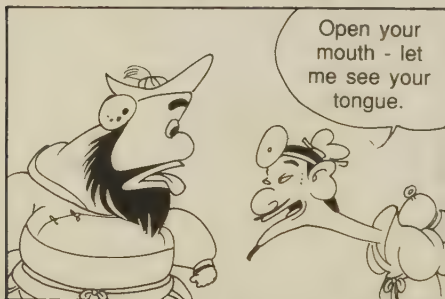
Green-faced Brute!



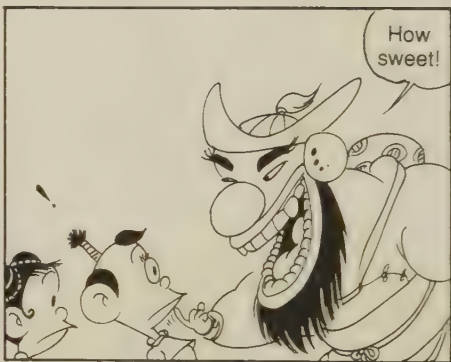
He's scary!



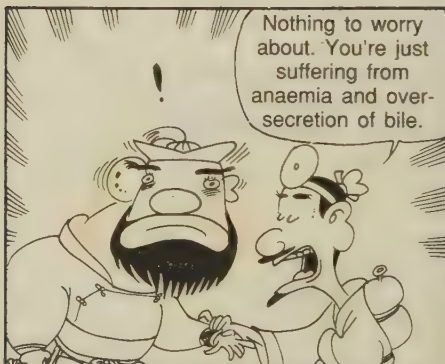
Open your mouth - let me see your tongue.



How sweet!

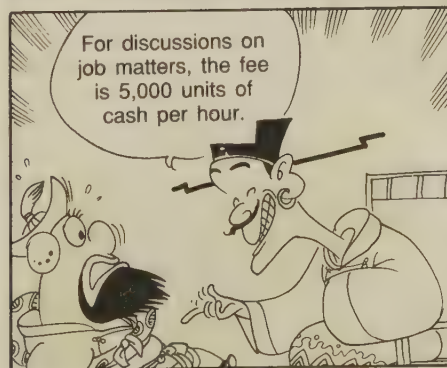
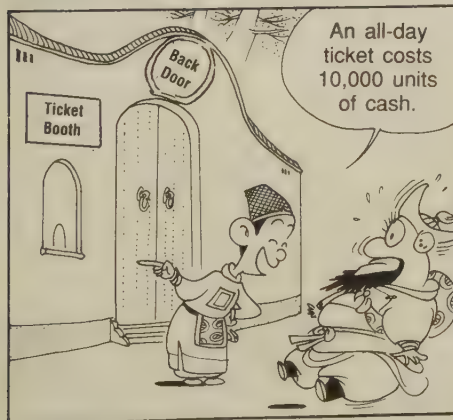
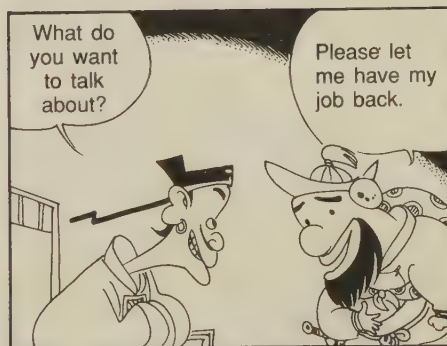
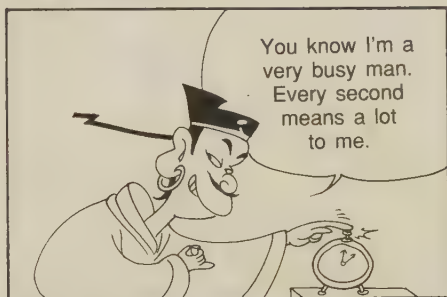
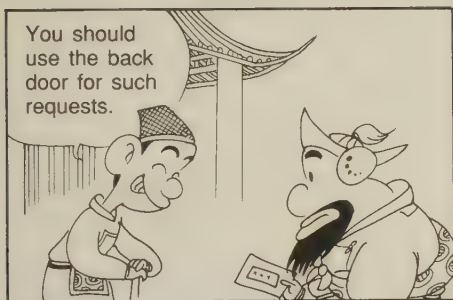


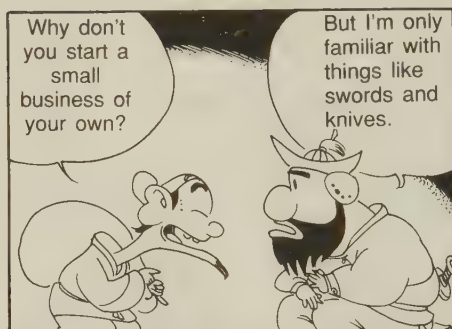
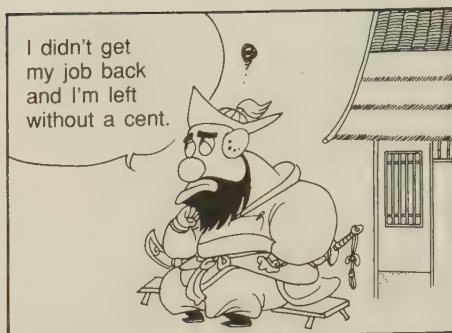
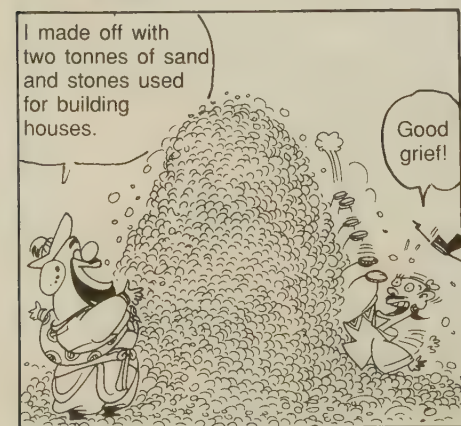
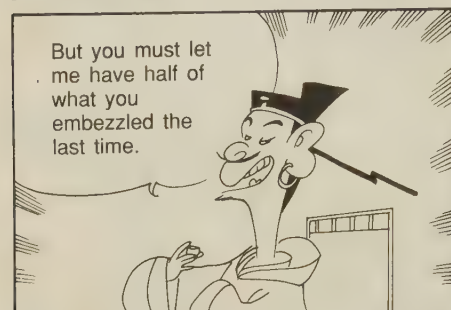
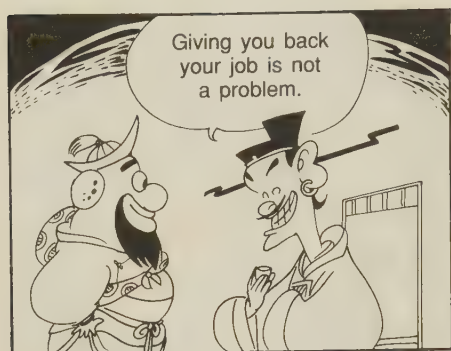
Nothing to worry about. You're just suffering from anaemia and over-secretion of bile.

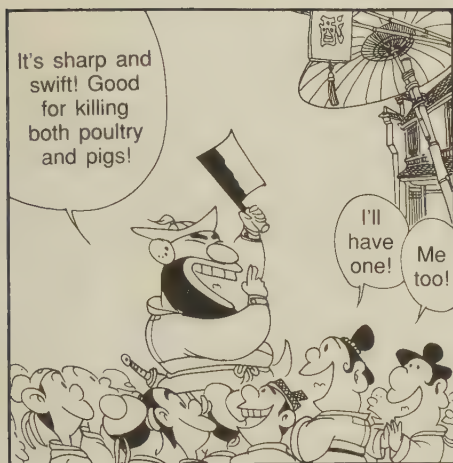


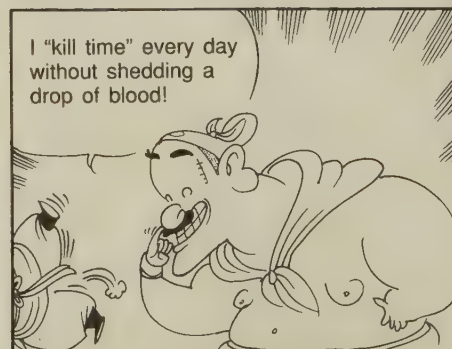
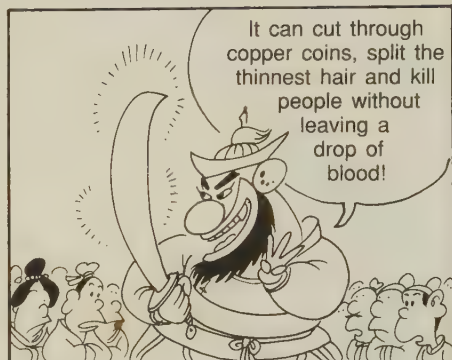
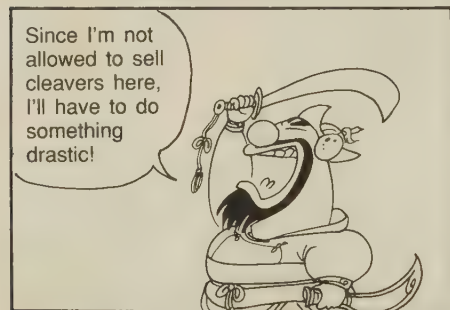
I just smiled at them, that's all.

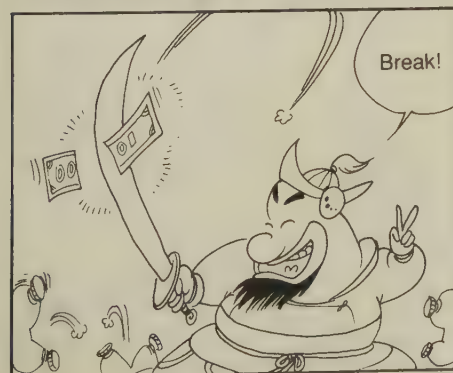
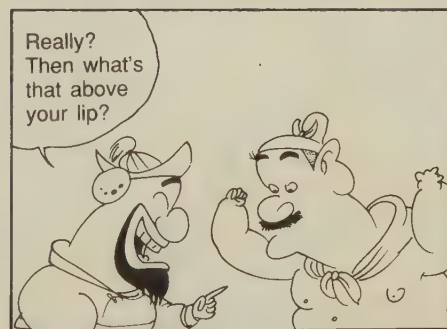
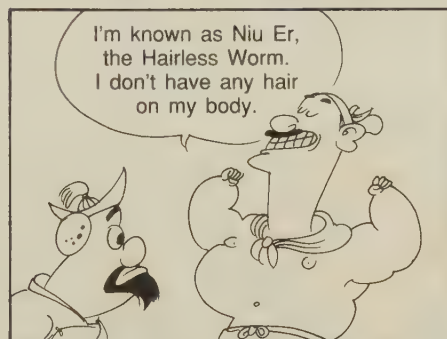
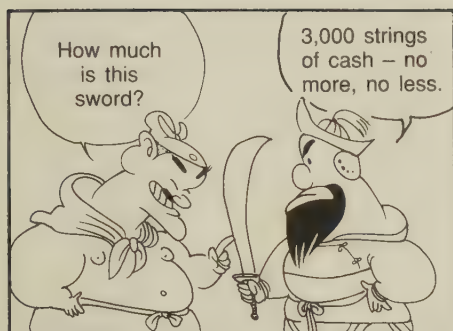


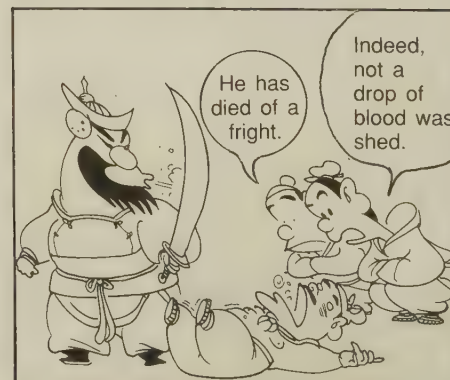
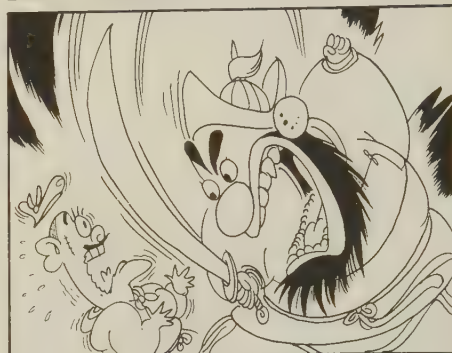
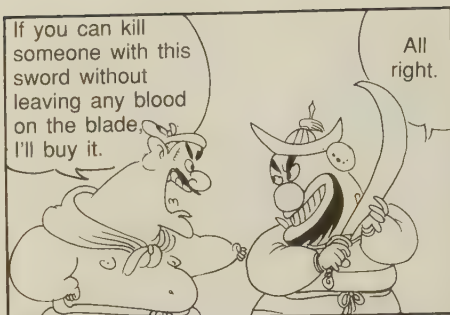
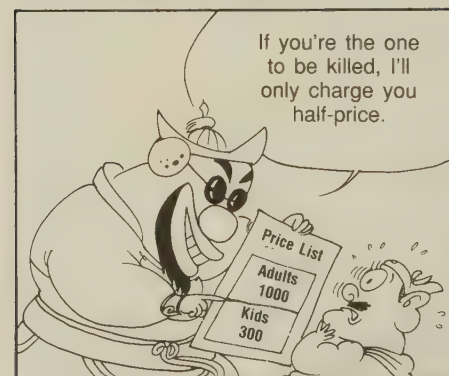
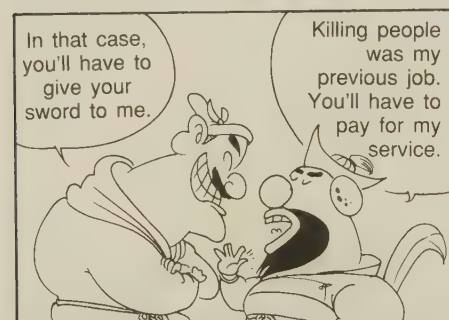
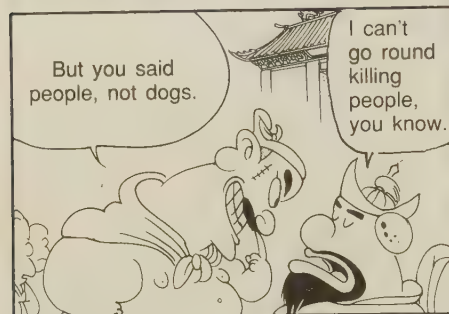
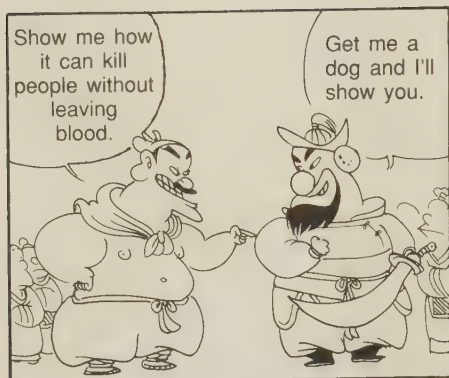


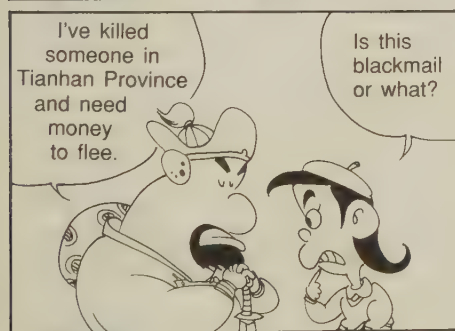
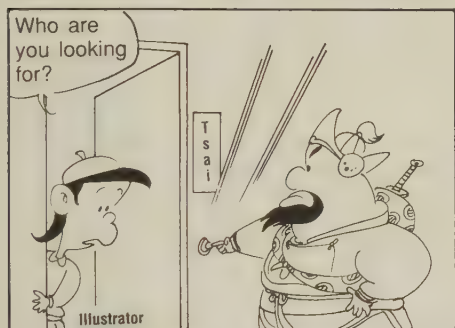












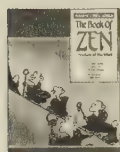
Asiapac Comic Series (by Tsai Chih Chung)



Art of War

Translated by Leong Weng Kam

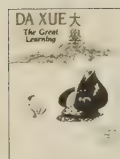
The Art of War provides a compact set of principles essential for victory in battles; applicable to military strategists, in business and human relationships.



Book of Zen

Translated by Koh Kok Kiang

Zen makes the art of spontaneous living the prime concern of the human being. Tsai depicts Zen with unfettered versatility; his illustrations spans a period of more than 2,000 years.



Da Xue

Translated by Mary Ng En Tzu

The second book in the Four Books of the Confucian Classics. It sets forth the higher principles of moral science and advocates that the cultivation of the person be the first thing attended to in the process of the pacification of kingdoms.



Fantasies of the Six Dynasties

Translated by Jenny Lim

Tsai Chih Chung has creatively illustrated and annotated 19 bizarre tales of human encounters with supernatural beings which were compiled during the Six Dynasties (AD 220-589).



Lun Yu

Translated by Mary Ng En Tzu

A collection of the discourses of Confucius, his disciples and others on various topics. Several bits of choice sayings have been illustrated for readers in this book.



New Account of World Tales

Translated by Alan Chong

These 120 selected anecdotes tell the stories of emperors, princes, high officials, generals, courtiers, urbane monks and lettered gentry of a turbulent time. They afford a stark and amoral insight into human behaviour in its full spectrum of virtues and frailties and glimpses of brilliant Chinese witticisms, too.



Origins of Zen

Translated by Koh Kok Kiang

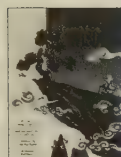
Tsai in this book traces the origins and development of Zen in China with a light-hearted touch which is very much in keeping with the Zen spirit of absolute freedom and unbounded creativity.



Records of the Historian

Translated by Tang Nguok Kiong

Adapted from Records of the Historian, one of the greatest historical work China has produced, Tsai has illustrated the life and characteristics of the Four Lords of the Warring Strates.



Roots of Wisdom

Translated by Koh Kok Kiang

One of the gems of Chinese literature, whose advocacy of a steadfast nature and a life of simplicity, goodness, quiet joy and harmony with one's fellow beings and the world at large has great relevance in an age of rapid changes.



Sayings of Confucius

Translated by Goh Beng Choo

This book features the life of Confucius, selected sayings from The Analects and some of his more prominent pupils. It captures the warm relationship between the sage and his disciples, and offers food for thought for the modern readers.



Sayings of Han Fei Zi

Translated by Alan Chong

Tsai Chih Chung retold and interpreted the basic ideas of legalism, a classical political philosophy that advocates a draconian legal code, embodying a system of liberal reward and heavy penalty as the basis of government, in his unique style.



Sayings of Lao Zi

Translated by Koh Kok Kiang & Wong Lit Khiong

The thoughts of Lao Zi, the founder of Taoism, are presented here in a light-hearted manner. It features the selected sayings from Dao De Jing.



Sayings of Lao Zi Book 2

Translated by Koh Kok Kiang

In the second book, Tsai Chih Chung has tackled some of the more abstruse passages from the Dao De Jing which he has not included in the first volume of Sayings of Lao Zi.



Sayings of Lie Zi

Translated by Koh Kok Kiang

A famous Taoist sage whose sayings deals with universal themes such as the joy of living, reconciliation with death, the limitations of human knowledge, the role of chance events.



Sayings of Mencius

Translated by Mary Ng En Tzu

This book contains stories about the life of Mencius and various excerpts from "Mencius", one of the Four Books of the Confucian Classics, which contains the philosophy of Mencius.



Sayings of Zhuang Zi

Translated by Goh Beng Choo

Zhuang Zi's non-conformist and often humorous views of life have been creatively illustrated and simply presented by Tsai Chih Chung in this book.



Sayings of Zhuang Zi Book 2

Translated by Koh Kok Kiang

Zhuang Zi's book is valued for both its philosophical insights and as a work of great literary merit. Tsai's second book on Zhuang Zi shows maturity in his unique style.



Strange Tales of Liao-zhai

Translated by Tang Nguok Kiong

In this book, Tsai Chih Chung has creatively illustrated 12 stories from the Strange Tales of Liao-zhai, an outstanding Chinese classic written by Pu Songling in the early Qing Dynasty.

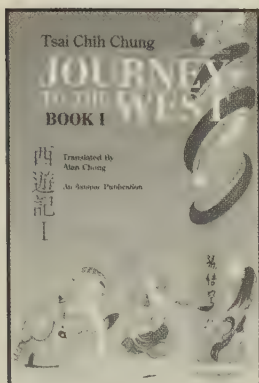


Zhong Yong

Translated by Mary Ng En Tzu

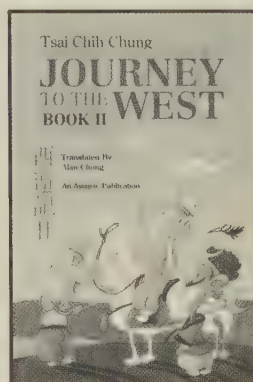
Zhong Yong, written by Zi Si, the grandson of Confucius, gives voice to the heart of the discipline of Confucius. Tsai has presented it in a most readable manner for the modern readers to explore with great delight.

Hilarious Chinese Classics by Tsai Chih Chung



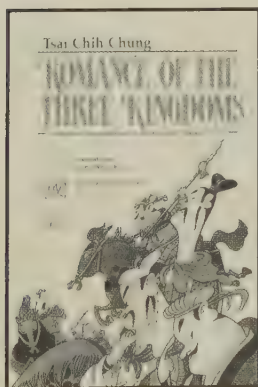
Journey to the West 1

These books offer more than the all-too-familiar escapades of Tan Sanzang and his animal disciples. Under the creative pen of Tsai Chih Chung, *Journey to the West* still stays its course but takes a new route. En route from ancient China to India to acquire Buddhist scriptures, the Monk and his disciples veer off course frequently to dart into modern times to have fleeting exchanges with characters ranging from Ronald Reagan to Bunny Girls of the Playboy Club.



Journey to the West 2

Romance of the Three Kingdoms



Set in the turbulent Three Kingdoms Period, *Romance of the Three Kingdoms* relates the clever political manoeuvres and brilliant battle strategies used by the ambitious rulers as they fought one another for supremacy.

In this comic version, Tsai Chih Chung has illustrated in an entertaining way the four best-known episodes in the novel. Don't be surprised to see a warrior waving an Iraqi flag, a satellite dish fixed on top of an ancient Chinese building, and court officials playing mahjong or eating beef noodles, a favourite Taiwanese snack.

Strategy & Leadership Series by Wang Xuanming



Thirty-six Stratagems: Secret Art of War

Translated by Koh Kok Kiang (cartoons) &
Liu Yi (text of the stratagems)

A Chinese military classic which emphasizes deceptive schemes to achieve military objectives. It has attracted the attention of military authorities and general readers alike.



Six Strategies for War: The Practice of Effective Leadership

Translated by Alan Chong

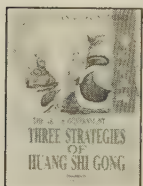
A powerful book for rulers, administrators and leaders, it covers critical areas in management and warfare including: how to recruit talents and manage the state; how to beat the enemy and build an empire; how to lead wisely; and how to manoeuvre brilliantly.



Gems of Chinese Wisdom: Mastering the Art of Leadership

Translated by Leong Weng Kam

Wise up with this delightful collection of tales and anecdotes on the wisdom of great men and women in Chinese history, including Confucius, Meng Changjun and Gou Jian.



Three Strategies of Huang Shi Gong: The Art of Government

Translated by Alan Chong

Reputedly one of man's oldest monograph on military strategy, it unmasks the secrets behind brilliant military manoeuvres, clever deployment and control of subordinates, and effective government.



100 Strategies of War: Brilliant Tactics in Action

Translated by Yeo Ai Hoon

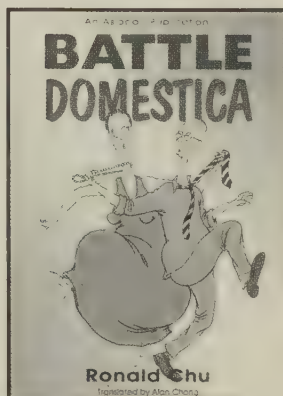
The book captures the essence of extensive military knowledge and practice, and explores the use of psychology in warfare, the importance of building diplomatic relations with the enemy's neighbours, the use of espionage and reconnaissance, etc.

Asiapac Comic Series : Contemporary Humour

Battle Domestica

A satire about married life typified by a middle-aged couple who derive sadistic pleasure from mutual verbal assault.

Known as *Double Big Guns* in Taiwan, its Chinese edition has sold more than 400,000 copies worldwide.



Sour Pack



There exist among us people who participate but are never committed; who are willing to give but attach more importance to what they get in return; who long for love but are terrified of being tied down.

Images of these people, their credo, and their lifestyles are reflected in the book. You may find in these cartoon characters familiar glimpses of yourself or those around you.

Asiapac's Latest Title

100 Series Art Album



Forthcoming ...

100 Series Art Album

100 CHINESE GODS

ILLUSTRATED BY LU YANQUANG



ASIAPAC BOOKS

《亞太漫畫系列》

水滸傳

編著：蔡志忠

翻譯：丘惠芳

亞太圖書有限公司出版

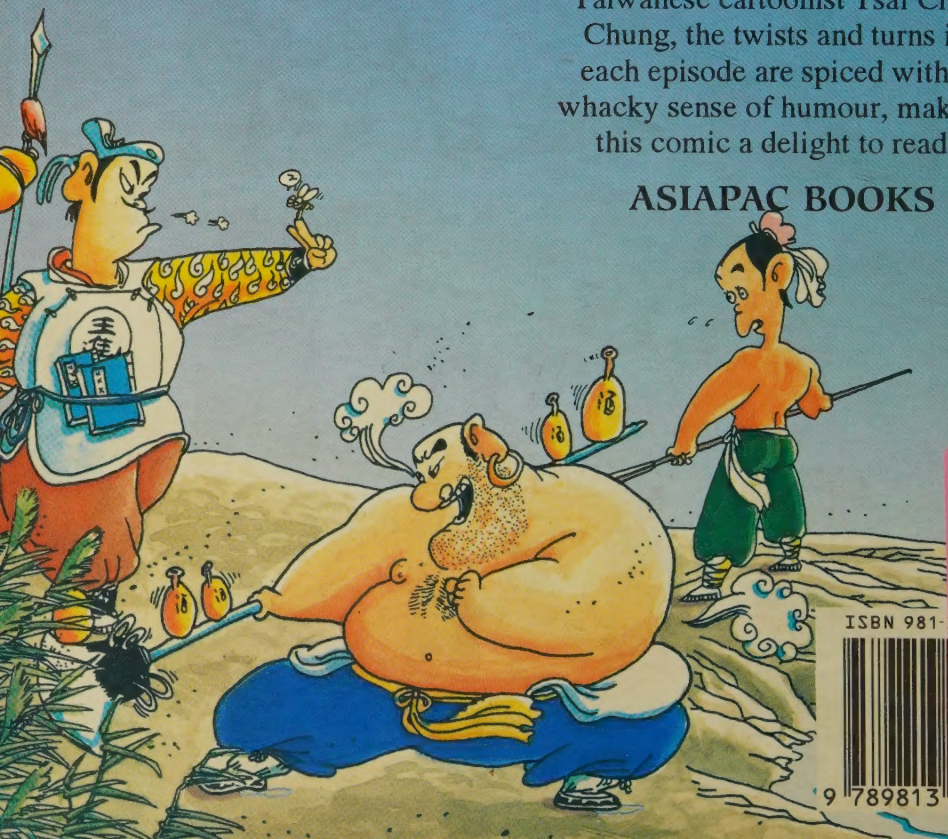
OUTLAWS OF THE MARSH

The seven outlaws featured in this comic edition were fugitives in the eyes of the law, but heroes in their own right.

For instance, Tiger Slayer Wu Song killed his adulterous sister-in-law because she had poisoned his brother. And Song Jiang, a clerk in the magistrate's court, was forced to kill his frivolous young wife, to prevent her from exposing his ties with the other outlaws at Liangshan Marsh.

In the hands of well-known Taiwanese cartoonist Tsai Chih Chung, the twists and turns in each episode are spiced with a whacky sense of humour, making this comic a delight to read.

ASIAPAC BOOKS



ISBN 981-



P9-DFK-110